

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

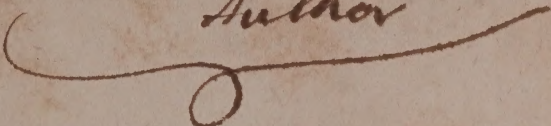
AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



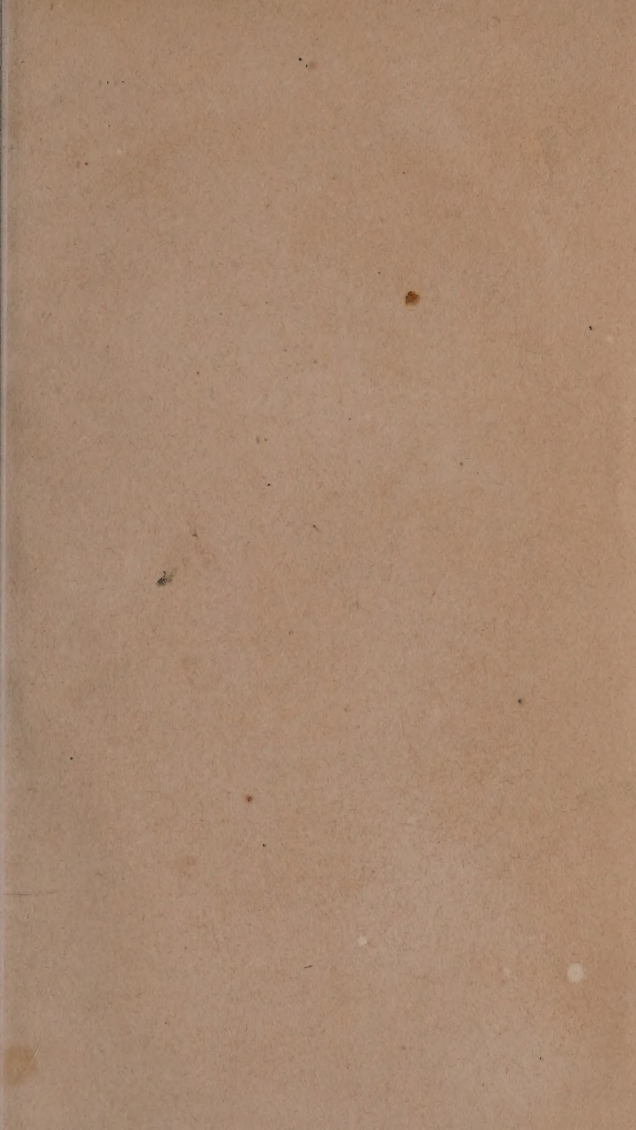
421
A124
V5
1860

} R

Presented to Prof. James C
Pilling
with the compliments of the
Author



Presented to the
Library of the
University of
Cambridge
by the
Gift of
the
Rev. Dr. James
Gillman
1811









REV. EUGENE VETROMILE. M.Y.

MISSIONARY TO THE ETECHEMINS.

44010

J. P. Leary

OF VETROMILE'S

NOBLE BIBLE.

Such as happened Great-Truths.

MADE BY

EUGENE VETROMILE,

INDIAN PATRIARCH,

Corresponding member of the Maine Historical Society, &c.,

FOR THE BENEFIT OF

THE PENOBSCOT, MICMAC,

AND OTHER TRIBES OF THE

Abnaki Indians.

OLD TOWN, INDIAN VILLAGE, AND BANGOR. 1858.

NEW YORK-VILLAGE:
RENNIE, SHEA & LINDSAY.
1860.

With the Approbation of

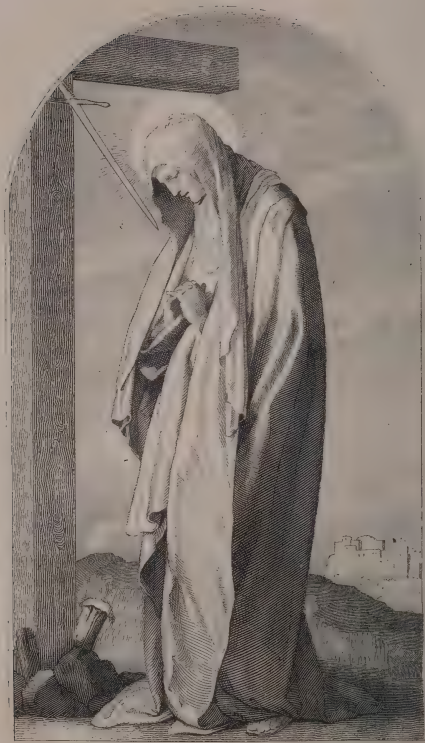
THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,
ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,
BISHOP OF PORTLAND,

AND

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,
BISHOP OF ST. JOHN'S.





THE VIRGIN MARY AT THE CROSS

By J. M. W. Turner

K I A
M A L I E,
K I G A U S N U S I K A U S U H A N G A N A L
T E
K I N D G E M U S S I S Q U E P S A N T E K E T ' M A G H I T A H A N G A N
N I A A N D A E L L A N W A T I T K U N E M A N A L,
K ' N M I L W A N U N A P I U S I S S U N
A W I K H I G A N.

T O T H E E,
M A R Y,
M O T H E R O F S O R R O W S
A N D
Q U E E N O F M E R C Y,
I S T H I S H U M B L E O F F E R I N G
M O S T A F F E C T I O N A T E L Y I N S C R I B E D
B Y A N U N W O R T H Y S O N.

VETROMILE

WEWESSI UBIBIAN.

ELIT'BIKLANG'SA

K'TCHIULĀMEUHĀNGANAL.

UTUTCHI KISITUNEPPAN

EUGIN VETROMILE,

ALNAMBAY PATLIAS,

Maine Hannekanadzemuhāngān Ketchi-awikhighè,

ULIHAL'KONAN

PANNAWANBSKEWIAK, SCHIULIQUOK,

TE HATCHI MINAKTAKIK ETALANUSITSIK

Manbanakki Alnambak.

PANNAWABSKEK ALNAMBAY UDENÈK,

QUALI KANDOSKIK. 1858.

MANHÀTTAN UDENÈK:

RENNIE, SHEA & LINDSAY.

1860.

Entered according to Act of Congress, in the year 1860,

By EUGENE VETROMILE,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States
for the Southern District of New York.

RENNIE, SHEA & LINDSAY,
STEREOTYPERS AND ELECTROTYPERS,
81, 83, & 85 CENTRE-STREET,
New York.

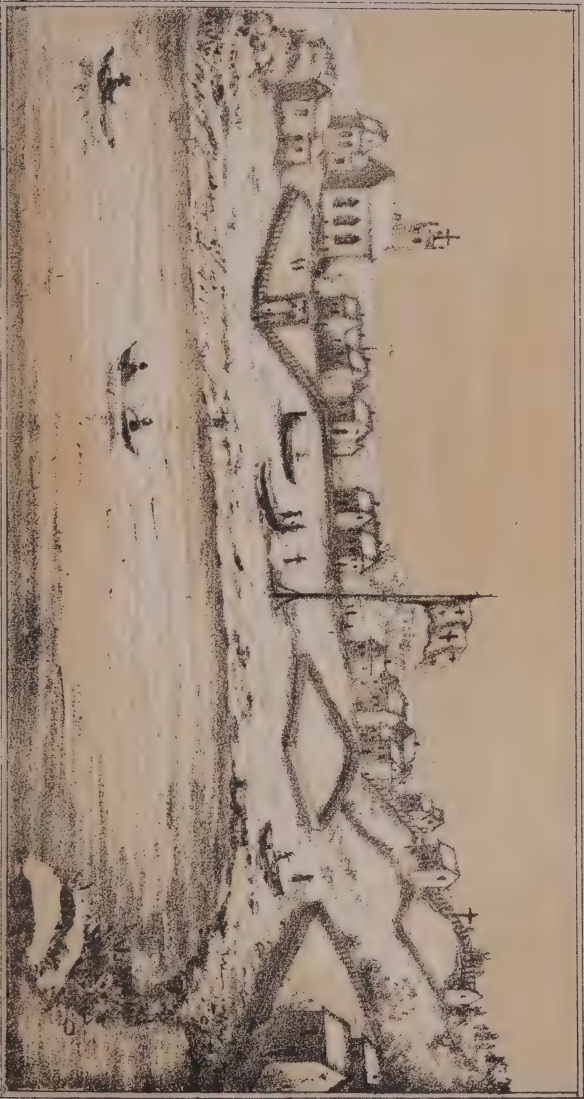


LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE ON THE SCHODDIC LAKES.

P R E F A C E .

IN presenting this small volume to the public, it is not the object to offer a compendium of the Holy Scripture, but only to give the red man a brief and clear knowledge of the most remarkable events recorded in the Sacred Writ, accompanied by a few short remarks, in order to accommodate them to the intelligence of the natives of this continent. The text of the Holy Bible, in whatsoever language it may be translated, is above the comprehension of the Indians in their present condition. What can a poor inhabitant of the forests and lakes understand of the Psalms, of the Proph-

ets, of the Books of Solomon, etc.? How can the Epistles of St. Paul be studied by an Indian, who is continually pursuing the deer and the moose, who is unceasingly devising how to set traps to the beaver and to the otter in the winter, and who, for many months in the summer, paddles in a birch-canoe, to spear the seal, among the dangers of the ocean? Even the Gospel cannot be comprehended by them, unless it be exposed in a manner suitable to their capacity. The Gospels of St. Matthew, of St. Luke, and of St. John, have been lately published in the Micmac language by the Bible Society, yet the Indians not only cannot understand them, but they cannot even read them, because the words have been spelled in a manner different from that to which they had been taught by the Catholic Missionaries who Christianized them. The in-



SIBAYK ALNAMBAY TDENENK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.

troduction of some characters, not found in the Latin or in the French alphabets, renders those Gospels still more unintelligible to the Indians.

The illustrations form an important part of this work, not only because they more deeply impress on the mind of the Indians the great events recorded in the Holy Scripture, but also because they give a great assistance to those who are ignorant of reading. This book is written in Penobscot and Micmac (with an English literal translation), they being the two leading dialects now existing in the Abnaki nation. In the Micmac department we have made use also of an ancient manuscript of uncertain author, transmitted to us by the indefatigable labors of Rev. Edmund Demilier, —a native of France,—a zealous Abnaki Missionary of the Congregation of Picpus.

No labor has been spared to render this small work as correct as possible; yet considering the condition of the Indian language, destitute of grammar and dictionary, we beg the kind indulgence for every mistake which may have occurred, none of which, however, we hope, to be material.

EUGENE VETROMILE,

MISSIONARY OF THE ETOHIMINS.

BANGOR, *August*, 1858.



PENAUSET ALNAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.

R U L E S

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI
INDIANS.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., *Pesecò* (one); pronounce the *s* as in the word miser. *Messì* (all), pronounce the *s* as in the Latin word *mèssis*.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt*, have little or no difference among the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pambaktàmaewèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmaewewinè*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.

5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound, neither in English, nor

in any other language that I know; hence it has to be learned by ear.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pronounced as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchàque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pronounced *wáa-tta-wés-su*. *Wha* is pronounced as in English, except that the *a* has the sound as in the word *wax*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussisque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pronounced as in the word *cook*. The Indians do not need this dipthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, I have followed this orthography



CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,
ON THE PENOBSCOT RIVER.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Niweskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niweskuhaganohàn*. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Cardinal de Rohàn). I have marked the nasal vowel *a* thus (*ā*), v. g.: *udlossān* (he said). Sometimes even the *o* and *u* are nasals, and they are marked in the same manner.

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe); *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou); *N'ketchi Niweskum* (O my Great Spirit).

12. The *f*, *r*, and *v*, are not found in this language.

13. The letter *g* before *e* or *i* has a soft sound, and

it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

14. The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners. The one has been explained; the other has a peculiar kind of sound, broken, as it were, in the throat, and of which I cannot give you an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k*).

15. The Micmac Indians pronounce the *ch* sometimes as the French pronounce *Michel*, *chandelle*, etc., v. g.: *Kchi Nixkam* (Great Spirit); sometimes pronounce it like *s*, v. g.: *Jechu* (Jesus), *Chiguenndagimk* (Baptism), they pronounce *Sesus*, *Siguenndagimk*. Very often they pronounce *j* and *g* like *s*, v. g.: *wajok* (heaven), *t'kwalugik* (he joins), they pronounce *wasok*, *t'kwalusik*.

16. *Ph* has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.



Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.

THE STATE OF MASSACHUSETTS, 1899. AD 1901



N'DEBINUTL'Koon. TABLE OF CONTENTS.

TAMKA KESSIGADOOK.

FIRST ERA.

Kati Zezus (B. C.) 4190—2524.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

Messi kekus kisitunessa—Adam—Ebe—Spomkikiyuk- kik	29
<i>The Creation—Adam—Eve—The Terrestrial Paradise.....</i>	30
Msetsitkamique—Adahal ak Ebal—Kelulkek ygataka- nek.....	31

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN II.

Anzeliak	35
<i>The Angels.....</i>	35
Annchalewigik.....	36

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

Tamka alakkamik'suwāngan	39
<i>Original Sin</i>	39
Temk lweudi	40

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

Tebelmalaque uckuasakkanal Adamal te Ebal wutch Spomkik	43
<i>God punishes Adam and Eve, and banishes them from Para- dise</i>	44
Kijoolk wetchachenika Adahal ak Ebal ygatakanek eimitidek.....	45

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

Sangamanwi Malie dattama tamka alakkamik'suwān- gan.....	49
<i>The Blessed Virgin Mary excepted from the Original Sin....</i>	49
Chakmawi Mali essamatkus wetchatamen temk lweudi.	50

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

Cain unihkklanil uwitchial Abelal.....	53
<i>Cain murders his brother Abel</i>	53
Cainok nebason witchikatitidla Abelal.....	53

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Noe—Wenotchiwakki (Alk)—Nek'bekekki	57
<i>Noah—The Ark—The Deluge</i>	58
Noeok—Nabukwanek (Alk)—Nijatokchebenek chabug- wanek	59

NISEWEJE KESSIGADOOK.

SECOND ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2524—2107.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Noe te nekutchikamikuswak ukikahà—Noe upakite-	
namawan.....	63
<i>The family of Noe saved—Sacrifice of Noe</i>	63
Noeok ak nekutkukamikswak westawiatchi—Noeok	
pudakatichen	64

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Spaksenasik Babelal.....	67
<i>The Tower of Babel</i>	68
Espaseknasik Babelal.....	69

N'SETTEWEJE KESSIGADOOK.

THIRD ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2107—1491.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

Tebelmalàque wikkwimal Ablamal—Ketchi Niwesque	
Kislodmanāl—Ablaham matcheblè.....	73
<i>The Call of Abraham—God's Promise—Departure of Abra-</i>	
<i>ham</i>	74

Kchi Nixkam wikumadle Ablahal—Kisaknumatidle	
Kchi Nixamal—Ablaham boktamkasis wetchatekem-	
que udananka.....	75

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Ketchi Niwesk ukisloutmanah Ablahal—Utantemnèssa	
huaghe.....	79
<i>God's Covenant with Abraham—Circumcision.....</i>	79
Kchi Nixkam eldosup kisi Ablamal—Telelsasis.....	80

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Melkisedek apakitenamawan abān te mekkwāmpak...	85
<i>Melchisedek offers a sacrifice of bread and wine.....</i>	86
Melkichedek pekitnamuwatchu pibenakan ak megopak.	87

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

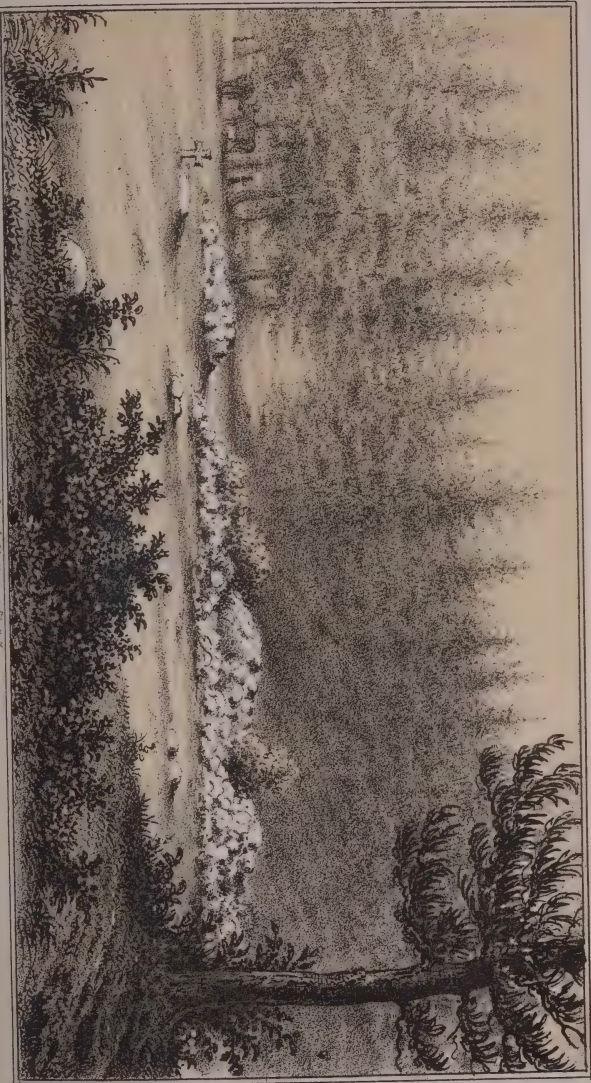
Metchineu Sebeke.....	91
<i>The Dead Sea.....</i>	91
Nep'kik etkuka.....	91

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIV.

Isaak alnambao—Ablaham apakitenamawan Isaakal...	95
<i>Isaac is born—Sacrifice of Abraham.....</i>	96
Isaak usitkamuhit—Ablaham pekitnamuwatchu Isaak-	
al.....	97

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XV.

Zacob, te nisankau unitchana.....	101
<i>Jacob and his twelve sons.....</i>	101
Zacok ak neuktiskesiligitcheldapulsigi ukkwissa.....	102



Lith by T. W. Strong, 38 Nassau St. N. Y.

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST. SAVIOR'S.

On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D. 1613
by Father Peter Biard and destroyed by Argall of Virginia.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVI.

Zozep ankoklahà Ismaeliteke—Zozep udakwinawāl....	105
<i>Joseph is sold to the Ismaelites—He is put in prison.....</i>	105
Zozep neduwiskemkes Ismaeliteskal—Mupitchalos lap- lusankal.....	106

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVII.

Zozep udadokkadamīn Palao el'guasidit.....	111
<i>Joseph interprets Pharaoh's dreams.....</i>	111
Zozep akmudamwason telquasitchal Palaonal.....	111

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVIII.

Zozep Wetchitchikkewant Ezyptal, te salakki ulimal witchihah.....	115
<i>Joseph steward over Egypt, and reconciled to his brothers.....</i>	115
Zozep esodamket Ezyptal, ak eldoxsup neglowitchiki- matchià.....	116

IEUEUWEJE KESSIGADOOK.

FOURTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1570—1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIX.

Kindgemus Ezypt udamekawal Heblewisak.....	119
<i>The King of Egypt oppresses the Israelites.....</i>	119
Egiptek edli eleguewidak kadamwet Ichlaelitkik.....	120

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XX.

Mozes witchokkemal Zuwissak.....	123
<i>Moses, the deliverer of the Israelites.....</i>	123
Kchi Nixkam elkima chenel Moichal Ichlaelitik unat- kachpegalan.....	123

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXI.

Mozes udlossan Palao—Ezypt amegautuwanganal.....	127
<i>Moses' mission to Pharao—Plagues of Egypt.....</i>	128
Moichal eta elulachena Phalaonal—Ezypt almiwachp..	129

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXII.

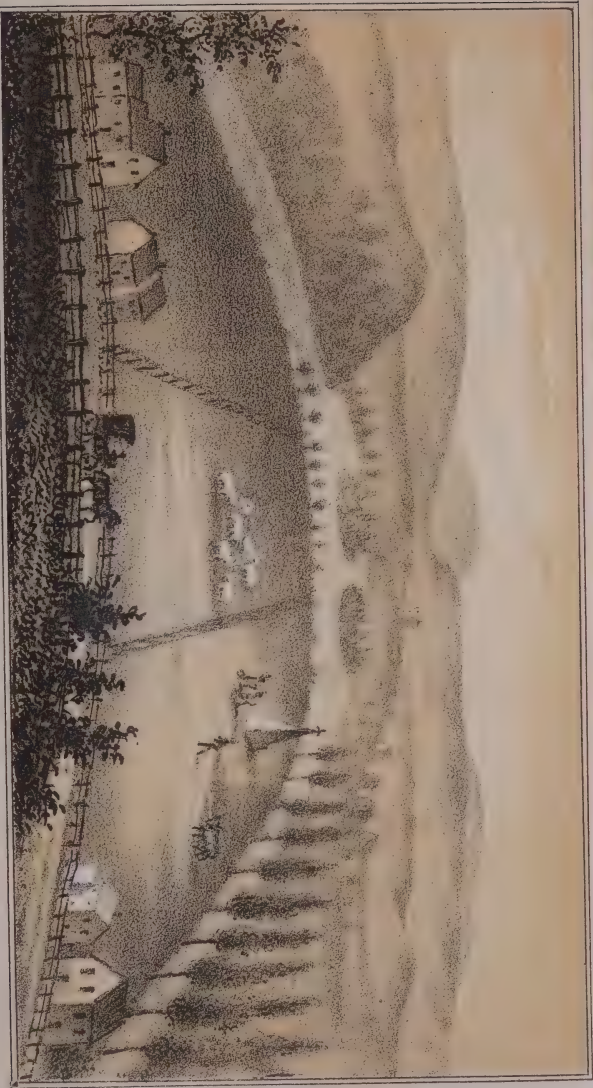
Abitchibè—Asibis.....	133
<i>The Paschal Lamb.....</i>	133
Pakewimk—Chichkelweuchich	134

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIII.

K'ssakanssedit mek'bekak sebekek—Palao te Ezyptia nak eniasumbi metchinak.....	137
<i>Passage of the Red Sea—Pharao and the Egyptians are drowned.....</i>	137
Megwey k'chiquemook—Phalao ak Egyptanal nagim- begachenikchebenek.....	138

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIV.

Manna.....	141
<i>The Manna.....</i>	141
La Manne	142



Lith. by T. W. Strong 98 Nassau St. N. Y.

OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the
REV. SEBASTIAN RALE S. J.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXV.

Nabi utchihlè p'nabskook.....	145
<i>The Water from the Rock</i>	145
Chabuguan wetchatamen tketem.....	145

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Kechi Niwesku medala utlaghitamohanganal.....	149
<i>The Ten Commandments of God</i>	151
Kĩjoolkool metlajook Delkimulkuchenel.....	152

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Etalalameskemok te Pakidnighetisahl.....	157
<i>Altar and Sacrifices</i>	157
Elajudmaknek ak Uschedauschenekik.....	157

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Alk.....	161
<i>The Ark</i>	161
Kwaik. (Lechkeiguenek.).....	162

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Alamihewigamique te Wewessi Wewessiaktook.....	165
<i>The Tabernacle and Holy of Holies</i>	165
Elajudmewi ak Chantewakikiktook.....	165

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Aalon te Lebiteak.....	169
<i>Aaron and the Levites</i>	169
Aalon ak tchinemukik Lebiek.....	169

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Kisludmewangan kisi utchitetunessa ubakakkanook...	173
<i>The Covenant ratified with blood</i>	174
Ewigmakaltitichenika utchit maldem.....	175

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Zob.....	179
<i>Job</i>	179
Zob.....	180

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Wisahawakhlak Skook.....	183
<i>The Brazen Serpent</i>	183
Wisawak M'techkem	184

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Hebleusak k'sagahasoak Zoldan Cananook.....	187
<i>Entrance into Chanaan across the Jordan</i>	187
Ichlaelikik Canaanak pichkwachp wechama Juldain...	187

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

Zosue utchannasanil Kizussal.....	191
<i>Josue stops the Sun</i>	191
Chosue nennkalakcheben nakaugeligel.....	191

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Anda pambaktamohangan—Wisawimane Kausis.....	195
<i>Idolatry—The Golden Calf</i>	197
Cheqwewi Elajudmewinook — Wisausuliewe wedjiad- mugi.....	198



Lith by T. W. Strong, 96 Nassau St N. Y.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.

Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zahel te Zizala.....	203
<i>Jahel and Sisara</i>	203
Chahel ak Chisala	204

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zedeon—Baal.....	207
<i>Gedeon—Baal</i>	207
Chedeon—Baal.....	207

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zampson akquaskunal pittolowal.....	211
<i>Samson kills the Lion</i>	211
Sampson nepadaguet Pittaluwal.....	211

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zampson utchibalowank bahotwikamikook.....	215
<i>Samson escapes from Prison</i>	215
Sampsonok wegimukakchep wetchatamen laplusankal.	215

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Zampson metchinah	219
<i>Samson's Death</i>	219
Samsonok kiginet.....	220

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLII.

Zaul te Zamuel.....	223
<i>Saul and Samuel</i>	223
Saul ak Samuel.....	223

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Dabid kisimuja Kingdemus.....	227
<i>David anointed King</i>	227
Dabidok Eleguewidak.....	227

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Dabid te Goliath	231
<i>David and Goliath</i>	231
Dabid ak Goliath.....	231

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

Dabid udlossadoon Alk konkiwatchook aliwittasu àlo Sion—Ketchi Niwesik udlikis'laotmanàh Zesus.....	235
<i>David brings the Ark to Mount Sion—God promises to him the Messiah</i>	235
Dabidok elatemkechenek Lechkeiguenek pemedeenook Sion delwigik—K'chi Nixkam delimap Utelulkoon..	236

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Salomon Ukendjemusswi.....	241
<i>Solomon made King</i>	241
Salomon Eleguewidak.....	241

NANEUWEJE KESSIGADOOK.

FIFTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Saloman ukisittoon Aiamihewigamique—Ukindjemus- wangan sissetbihlè	245
<i>Temple of Solomon—Division of the Kingdom</i>	246
Salomonokook elajudmogwomek—Uteleguewidemeka- diek eta tabumemi gatemkechenek	247

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

Zuda te Benzamin—Zeloboam matchi kindjemus—Zelu- salem—Zamalia	251
<i>Juda and Benjamin—Jeroboam's wicked policy—Jerusalem— Samaria</i>	252
Zuda ak Benjamin—Zeloboam elwewit Elequewit—Je- luchalem—Samali	253

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

Ktchikpusswinwak	257
<i>The Prophets</i>	257
Kchigideguwinook	258

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Elias	261
<i>Elias</i>	261
Eliok	261

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zudit te Holopelnes.....	265
<i>Judith and Holophernes</i>	265
Zudit ak Holopelnes.....	265

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Pemi-Anzely Lapael te Tobias.....	269
<i>The Archangel Raphael and Tobias</i>	269
Kchi Aunchalewit Laphael ak Tobias	270

K'TCHILULĀMEUHĀNGAN LIII.

Ketek Ktchikpusswinwak.....	275
<i>Other Prophets</i>	276
Ktek Kchigidegüewinook.....	277

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Samalia wekittasusanil, te upmausowinoak sissehlesanik.....	281
<i>Samaria is taken, and the people are dispersed</i>	281
Samalie kechkakchebenek ak elnukik edlakadmutichenik.....	282

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Nabukodonosol—Zwissak alossalanessa Babylonke....	285
<i>Nabuchodnosor—The captivity of Babylon</i>	285
Nabukodnosol—Chwipaka kichtewekalachenika ak Babilonek elalachenika.....	285

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Zwissak uli pambak'tamook quenitkunoot	289
<i>The Jews faithful to God in the captivity</i>	289
Chwipaka pegajademitichenek elajudmakanek kichte- witidek.	289

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVII.

N'tloak skinossak metkasesasanik.	293
<i>The three Children in the fire</i>	293
Nechigitkik elnukik buktewiktook.	294

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Nabukodonosol amekahassa.	299
<i>Nabuchodonosor is punished</i>	299
Nabuchodonosol eulejuxit.	299

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Zilus ukiseldamawanessa Zwissak wetchijawidit uma- tchehlalin.	303
<i>Cyrus gives permission to the Jews to go back to their country</i> ..	303
Cylus agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch ute- lidalin	304

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LX.

Antiokus.	307
<i>Antiochus</i>	307
Antiokus.	307

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXI.

Zudas Makkabeus	311
<i>Judas Machabeus</i>	311
Zudas Makabeus	312

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXII.

Lomanak unekkawiqu'nan Zwissal—Helod	317
<i>The Romans subjugate the land of the Jews—Herod</i>	318
Les-Lomains mechtatutichenek Chwipakik umetkiwau- wek—Helodok	319



K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

Pemi Anzeli udlaghiman Tebelmalaque Unemanal Al- nambayhusussal	323
<i>The Archangel announces the Incarnation of the Son of God</i> ..	325
Kchi Annchalewiligel Keguinaloochp Kchi Nixkam Ukwigel elnwagidek	327

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN II.

Zezus alnambaossa Bethlehemke	333
<i>Christ is born in Bethlehem</i>	333
Wechtaook uchkiginwich Bethlehemek	334

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

Ntloak Sangmank udlok'sanal—Sangmawi Zozep te Sangmawi Malie udliklan Ezyptke — M'seltahak Awassisal	337
--	-----

<i>The Wise Men—Joseph and the Blessed Virgin fly into Egypt</i>	
— <i>Massacre of the Infants</i>	338
Eleguwilitka Chaganek wegì deliehenika—Chakmawi	
Zoseph ak Chakmawi Mali elalachenel Egyptek—	
Nepodek Mijwachichel.....	339

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

Sangamawi Sa-Batis ekinamassi amekausohangan.....	343
<i>St. John the Baptist begins to preach penance</i>	343
Chenn Jean Bapticht pchedunkechp Aniapchudi.....	344

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

Sangmawi Sa-Batis suk'nabalal Zezussal—Wetchi Uli	
Niweskwit petchiklanguwasanil—Sangmawi Sa-Batis	
ug'liganal Zezussal	347
<i>Jesus is baptized by St. John the Baptist—The Holy Ghost de-</i>	
<i>scends upon him—St. John the Baptist gives testimony of Christ.</i>	348
Chakmawi Jean Bapticht chiguennndwachenel Jechuchel	
—Channteulamudi nijachichp—Chenn Jean Bapticht	
talutkchep Jechu-klial.....	348

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

Zezus alihlèssa pisohakkamikook—Zezus man'osekkasu	
—Matchiandu abesutkaussanil.....	353
<i>Jesus retires into a wilderness—Fasting of Christ—The tempta-</i>	
<i>tion of Christ</i>	353
Jechu-klit paktakamiktook eliechp—Jechu-klit kwel-	
tamichp—Pigwelten.....	354

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Zezus wikkwimal Ekekkimotchik.....	357
<i>Christ calls the Disciples.....</i>	357
Jechu-klit wigumachenika Unakabenika.....	357

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Zezus umakkanàh nisankau Utukkanah.....	361
<i>Jesus makes choice of the twelve Apostles.....</i>	361
Jechu-klit ninajunatka neuktinnchkekchilichenika tchel tabuchilichenika Apochtolewigik	362

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Sangmawi Piel tamka Mikkukeminàh—Zezus eli tchu- eldak'sa alihtasu utaiamihewigamique negmautch Pielke	365
<i>St. Peter, the first of the Apostles—Jesus promises to build His Church upon St. Peter.....</i>	365
Chenn Pielal temk Apochtolewi—Jechu-klit Pielal deli- machenel kil ktininnk edli melkibuguatunig.....	366

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

Zezus umilal Pielal ulidahandamowangan alakkami- k'swanganal.....	369
<i>Jesus gives to Peter the power of forgiving sins.....</i>	369
Jechu-klit Pielal ignemwachenek unugi kajatulin lweudi.....	369

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Zezus udihlan Pielal, same n'dasipmak.....	373
<i>Jesus gives to Peter the commission of feeding His flock.....</i>	373
Jechu-klit delimachenel Pielal Sum n'kelweuchk.....	374

ANDA DAKKÂBIN, ANDA SKUDEWHAMBÛ. NÔ RUM, NÔ FIRE-WATER.



Lith. by T. W. Strong, 38, Nassau St. N. Y.

Pesekû esma wonismû, nanguitchdahamal ketchi Niweskun,
winessê messinemon, sipkâuso, tehetch ulthaso Jarabahali.

Nô

Idammina dobtachi
niakdih'êi
adamaica gatosniwon hokbe te messi skudewhambû;

whitte ammauasiânê. Ihite Doctol wakdih'êi idammina wonismû

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Zezus unesdaumnessa kindjemus Spomkik.....	377
<i>Christ preaches the Kingdom of Heaven</i>	377
Jechu-klit pechtunnkechp Eleguewakik Wajok.....	377

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

Zezus udlibinoltasin Messiah.....	381
<i>Jesus declares Himself to be the Messiah</i>	381
Jechu-klit keguinwatulkoochp kijulkool Utelulkoon	381

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIV.

Sangman mena Zezus desuunman n'be' mekwāmbakkan..	384
<i>Christ changes water into wine.....</i>	384
Jechu-klit chabuguan ewa megopakatwach.....	384

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XV.

Zezus ukikahal nepuilgil	386
<i>Christ heals the sick of palsy.....</i>	386
Jechu-klit kidjupiladle tchinum keschinugatnep'que.....	386

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVI.

Ktchidpat mesailuhañnesa.....	388
<i>The miraculous draught</i>	388
Pakelaiudi pawekik nemechêwiok	388

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVII.

Sangman mena Zezus aneholdamawat alakkamiksuinu....	390
<i>Christ forgives the sinner</i>	390
Jechu-klit abikchiklweit elweultigik	390

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVIII.

Zezus unanghihalan metchine naxquessis apmausilin.....	392
<i>Christ raises a dead girl to life</i>	392
Jechu-klit unakalajan nep'litle epidesal pemausit	392

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIX.

Sangman mena Zezus pambattamawenttaman nidjanissak..	394
<i>Christ blesses little children</i>	394
Jechu-klit ylutkesenek malcheweck.....	394

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XX.

Sangman mena Zezus ubalañbait.....	396
<i>Christ is transfigured</i>	396
Jechu-klit meguidelchudit.....	396

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXI.

Zezus ukquasakkanal matchundo anettawa.....	398
<i>Christ casts out the dumb spirit</i>	398
Jechu-klit wesswedoajal nan tehinum ninagoèt.....	398

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXII.

Sangman mena Zezus unanghihalan metchine Lazalal ap- mausolin.....	400
<i>Christ raises Lazarus</i>	400
Jechu-klit unakalajan nep'litle Lazalok pemausit.....	400

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIII.

Zezus udaxaman nanamquakke pmausohinowak annan- noha quesikanak.....	402
<i>Christ feeds five thousand persons with five loaves</i>	402
Jechu-klit esmadji nanpiduintl'makanedji mimatchuhinook nankle pipnakan.....	402

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIV.

Zezus pemokse n'bik	404
<i>Christ walks upon the water</i>	404
Jechu-klit pemihet sabokaniktook.....	404

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXV.

Zezus muskquat matchikisekat tekwikook.....	406
<i>Christ calms the storm at sea</i>	406
Jechu-klit musquejah metwanquasik atchituqua.....	406

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Samalitan penem kul'bi uli pambaktam	409
<i>Christ converts the Samaritan</i>	409
Samalitawe epit kiowaskasit sikandasit.....	409

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Zezus elakekkikemisa konkiwatchook.....	412
<i>Christ's instruction on the mountain</i>	414
Jechu-klit keguinamwet Pemedenek.....	415

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Zezus elakekkikemisa aiamihewangan	419
<i>Christ teaches how to pray</i>	420
Jechu-klit keguinamwet Elajudmakan.....	421

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Zeuissak matchi pmausohinohidit.....	425
<i>Christ rebukes the Jews for their wicked conduct</i>	425
Chwipaka elwewit 'Inim.....	426

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Zezus muskuelmawawal Nodawikkikegit te Paliseak... ..	429
<i>Christ reproaches the Scribes and Pharisees</i>	429
Jechu-klit petkimwet Nudwikigwe deligi ak Phaligiene- wilingi	430

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Unekkambisswawekkan unemanal.....	433
<i>The Prodigal Son</i>	433
Ukkwisal suliawejan pukwelindok.....	433

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Siguskwal pon'ghesa niswa sental.....	437
<i>The widow's mite</i>	437
Siguskwal tabukwel sental	437

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Mali Modlin kisi muja Zezus ussidal.....	441
<i>Mary Magdalen anoints the feet of Christ</i>	441
Mali Modlin mimalasin Kijulkool uquatkal.....	441

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Malie Modlin kisi muja Zezus utpook.....	445
<i>Mary Magdalen amoints the head of Christ</i>	445
Mali Modlin mimalasin unugik Kijulkool.....	445

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

Zezus amimiwehala pmausohinoak anda uliawekeuna utaiamihewigamìkook	449
<i>Jesus chastises those that profaned His Temple</i>	449
Jechu-klit chumachenel elnukik Elajudmogwomook winnmeduman.....	449

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Zezus mitzoldua Abitchibay-asip	451
<i>Christ eats the Paschal-lamb</i>	451
Jechu-klit migichin Pakewimk-chichkelweuchich.....	451

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zezus ugh'sebadanan Utukkanah ussidal.....	455
<i>Jesus washes the feet of the Apostles</i>	455
Jechu-klit egwijalachena Apochtolewigik uguatkal....	455

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zezus ukisitunessa Communiewikotwangan te Alames-	
kann.....	459
<i>Christ institutes the Blessed Sacrament and the Sacrifice of Mass.</i>	460
Jechu-klit kigidokchep Kumunieu di ak Alameshiguech.	460

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zezus elakekkikemisa kisi djessala.....	465
<i>Christ's last instructions after Supper.....</i>	465
Jechuch-klit kegwinamwet kigi ulokwadalutitidek....	465

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zezus alamihàn u'bisunkikkanook—Zudas unbakkada-	
wal Zezussal	471
<i>Jesus' Prayer in the Garden—Christ is betrayed by Judas...</i>	472
Jechuch elajudmachenak ygatakaniktook—Judaok ne-	
gatnachel Jechuchel.....	472

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Sangmawi Piel dekkalal Zezussal—Zwiak udaknnawal	
Zezussal te amatchalawal udlussallawal Caipaske....	477

<i>St. Peter defends our Saviour—The Jews take hold of Christ and carry Him to Caiphas</i>	477
Chenn Pielok mattawet utchit Jechuchel—Chwipakik Caiphok elalatichena Jechucha kigi kokkwalatidak..	478

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLII.

Sangmawi Piel awanlomal Zezussal	480
<i>St. Peter denies Christ</i>	480
Chenn Piel Chigatuunedokchibenel Jechuchel.....	480

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Zezus asemahut te tchitukkepilan kausia.....	483
<i>Christ is scourged and crowned with thorns</i>	484
Jechuch chijokogwedochp ak aptugobilooch kawiachaka euchenika'.....	484

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Zezus sitakotahanza Skahewattekook.....	489
<i>Christ is crucified</i>	489
Jechuch kluchieweiktook okotkwedoochp.....	490

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

Zezus wutch Tchibattakook utahamihàn jukik tchibat- quittahatchik.....	493
<i>Christ, from the Cross, prays for those that crucified Him</i>	493
Jechuch Kluchieweiktook elajudmachenak tan eimeli- chenikik.....	494

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Zezus metchinah Skahe wattewattekook	497
<i>Christ expires on the Cross.</i>	497
Jechu-klit nepek Kluchieweiktook	498

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Zezussal utchatchaque wutahinessa alomkik—Umanus sappasanil Zezussal	501
<i>Christ soul descends under the earth—A soldier opens the side of Christ</i>	502
Jechuch uchijakmija lamikammook elichenak meni- chkachenika—S'magnis ninepikkwato ukkwamla- mana Zechuchel	503

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

Zezus busquenansa	507
<i>Christ is buried</i>	507
Zechuchel Utkebaludak	508

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

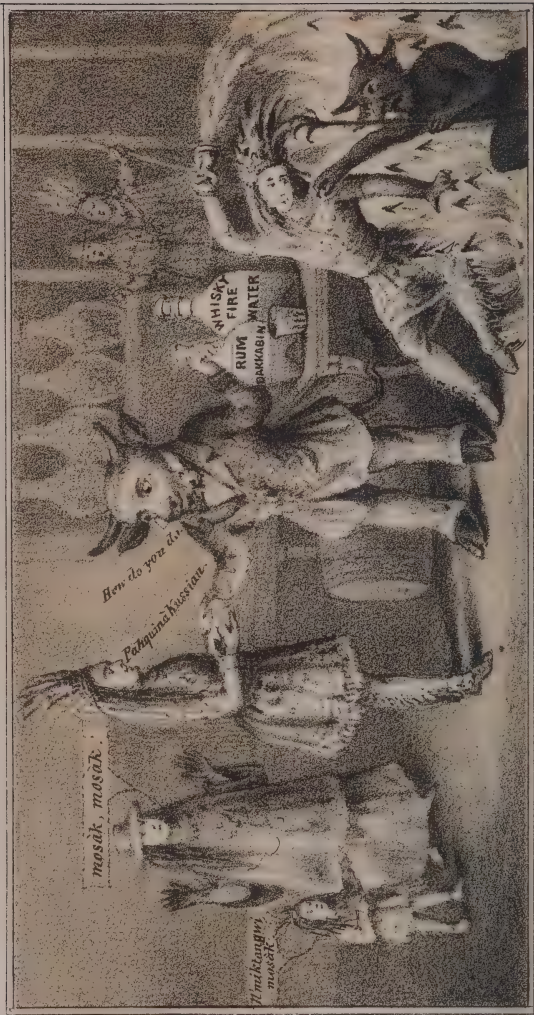
Zezus ampitchibessa—Utukkanah unamihasanil	511
<i>Christ rises from the dead and appears to the Apostles.</i>	511
Jechuch minunchichp—Apochtelewigik nemaltichenel.	512

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Jezus udihlan, t'pina niakwitichihlemaal almet'kamikeke	515
<i>Christ promises to remain with the Church to the end of the world.</i>	515

N'DAKKÀBIN SKUDEW,HAMBÙ.

RUM, FIRE - WATER.



Lith. by T.W. Strong, 88 Nassau St. N.Y.

Pesekü wonismuhinoh, nangutchidahanal matchi Niweskun,
anda ke susekknatassén metchinanahi te sikhle Alamkik

Jechuch elakchebeni, mech ktegweiulok kalabich kech- pokmektedau	516
---	-----

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zezus apetsidakkewan Utukkanak ukìnohomaßilin te usuk'nebaluwan, te umilan ulidahandamowangan udanheldaniawan alakkamk'suwanganal	521
<i>Christ sends the Apostles into the whole world, to preach and baptize, and gives to them the power of forgiving sins.....</i>	522
Jechuch elulachenika Udapochtolewidemka chiguen- dwanau, ak utyali pechtunemutinau mchet makami- guck, ak ignemwachenek unugi kajatulin lweudil...	522

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Zezus Spomkik alihlèssa.....	527
<i>Christ ascends into heaven.....</i>	527
Jechuch unakachichp Wajok.....	528

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIII.

Zezus wutch'kawihle metkamikeke.....	531
<i>Christ will come again at the end of the world.....</i>	531
Jechuch pkigintau wajok uschiedau uphtechk nakuek ygak.....	532

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Utebeluman metkamikeke tetb'lotimke.....	535
<i>The last judgment.....</i>	535
Uphtechk t'plumadak kechpokmikchimk.....	536

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Wetchi-Uli-Niweskwit ukawihle wutch Spomkik	539
<i>Christ sends the Holy Ghost</i>	540
Jechuch elkimachenel Channtewlamudial	541

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Utukkanah ukisitunassa Welhomsedamuhangan esma eliladikkwe messi elghikook kedakkina	545
<i>The Apostles compose the creed before they disperse over the whole world</i>	547
Aposchtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makamiguek tebludemitichenek tanel klunakach ke- dlamchedemeguel	549

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVII.

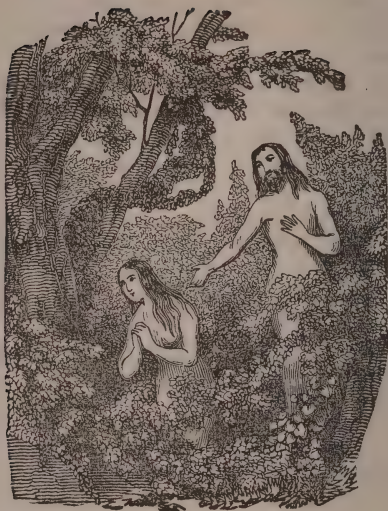
Sangmawi Piel tamka mihkukemisa—Sangmawi Etien tamka Nehlotchik	555
<i>St. Peter's first sermon—St. Stephen, the first martyr</i>	555
Chenn Piel temk pchedunnkechp—Channtewidak Etie- nok Piley elajudmakaniktook wedanuchinak	556

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Sangmawi Piel tamka kisibonghesa Zezusswi-Klaam- winnuhangan Lomook—Cornelius Manwet tamka Ze- zusswi-Ki'tamwinnu	561
<i>St. Peter establishes the Christian religion in Rome—Cornelius, the centurion, is the first Gentile convert</i>	562
Chenn Pielok melkibugwatokchep Elajudmakanik Lo- mook—Kchi Chakman Calneille temk meguenekche- benek Kijulkool ukelujwakanek	563

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Sangmawi Piel metchinah Lomook, nek'tak unampmepi Welchitchikkewant Zezussal, Pape udliwiso	567
<i>St. Peter dies in Rome—He has a successor, called Pope, Vicar of Christ</i>	568
Chenn Piel nepked Lomook net neu tchil negueum delwitook Papewit tan kiunakach napkwagel Wech- taulkool.	570



Messi kegus kisitunessa—Adam—Ebe—Sponkikiyukkik.
The Creation—Adam—Eve—The Terrestrial Paradise.
 Msetsitkamique—Adahal ak Ebal—Kelulkek ygatakanek.



N'GĀNNI

PĀMBA'TAMOHĀNGAN

ELIKISLODĀNSIK.



TAMKA KESSIGADOOK.

FIRST ERA.

Kati Zezus (B. C.) 4190—2524.



K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

*Messi kekus kisitunessa—Adam—Ebe—Spomkik-
iyukkik.*

Ketchi Niweski ukisi tonessa Spomki
hatchi ki nkuhtas kessuq'ni esmakequh
einooke negma messiwe keguhs ukisi
t'hān tamnessa, awiquhnamnèssa ki, wet-

chi kisi hasahuhaghè n'tamka alnāmbal. Nāngā amilān nesseuhāngan, hatchi ukisi tawānnèssanil utchatchaquàl n'tamka alnāmbal, te aliwizo Adam. Ketchi niwesk ukisiānssanil Alnāmbal te messi kekus tepeltak nd'lelmokosaka, wewel-mitch, kittawitch, mosānlitch, alokewitch. Adam kewit, te Ketchi Niwesk uketnamawān pesekoon upikeikan ukednamawān nāngān wutch ukisi tahamāln phenmool, te aliwizo Eba. Ketchi Niwesk nāngān abonāln n'bison kikānak etali m'selooktit tchignak, te messi kekus namessāk te awassāk.

The Creation—Adam—Eve—The Terrestrial Paradise.

The Great Spirit, out of nothing, created the heaven and the earth, and every thing contained therein, in six days. He spoke, and every thing was made. The

object of creation was the manifestation of His glory. He took of the slime of the earth, and out of it He made the body of man; He breathed into him, and so his soul was created to the image and likeness of the Creator. His name was Adam. Man was created in order to know, to love, and to serve the Great Spirit. The first woman was made from one of the ribs of Adam, to show that man and woman both are of the same flesh. Adam and Eve were placed in a paradise of pleasure, where they were living in a happy condition. There nothing disturbed them, and we do not know, with certainty, whether they were to die or not.

*Msetsitkamique—Adahal ak Ebal—Kelulkek ygata-
kanek.*

K'chi nixkam èta, kigidokchep wajok

a*k* makamiguèu a*k* m'chet ko*k*wel tan
 eikel; mokwech eta eumukchep. Neukt
 eta kelugidek m'chet ko*k*wel deladik-
 chebenel. Pawetkechp èta ugi mdo*k*wa-
 lan. Makamiguèu eta ujwato*k*chebenek,
 net wegi kigiachenel l'nool. K'chi Nix-
 kam èta tedli kamelamichenel uchichkook
 l'nool, net nan deli kigiduchenel l'nu
 uschijakmigel, wegi kijuchp eta kijulkool
 utelatinau. Pawedemèk eta unenwan a*k*
 ukejalan kijulkool n'do*k*o nan chik utchit
 wegi kijoolchp. Temk epidak tchinemool
 eta ubigakanemk wejatwachp, pawede-
 mekchep eta knemidunenu tan deli tetpi
 ewakewitich tchinem a*k* epit. Chkadu tan
 Adahal a*k* Ebal, kelulkek eta ygatakanek
 ylalachen, chik eta ba edli ulègchebenik
 mokwech ba wedmeiagwitiukchep. Mu
 eta ba kegidemenk tan delechip wekwa-
 chitich.



Anzeliak.
The Angels.
Annchalewigik.

K'TCHIULĀMÈUHĀNGAN II.

Anzeliak.

Anzeliak ibitte Niweskoak dattamá huhaghe. Matchiundu Anzeliossa abal-sedaun Ketchi Niweskoal, nangā Spom-kik utchipnàkkān, te alōmkik utlilān, utalkasès tanihali. Utatzwittoon anda awèn awiwhinoawamān K'tchi Niweskoal.

The Angels.

The angels are pure spirits, without body. The devil is an angel, who, from the beginning, revolted against our Lord. He was immediately expelled from heaven, and was cast into hell, where he suffers the eternal punishment of the everlasting fire. He tempts men to offend the Great Spirit.

Annchalewigik.

Annchalèwigik eta ba mchijakmichk, chkadu mu ewakewiku. Menndu Annchalewikchep eta temk n'dubeliktwachenel kijulkool, ak yapchiu mokolek eta elchumachenel; menndu talugwèt, l'n eta chik ukechpugwalan l'nu, ak kijulkook ugaiwalin, nett chik delugwet.





Tamka alakkamik'suwāngan.

Original Sin.

Temk lweudi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

Tamka alakkamik'suwāngan.

Matchi undu skukal ubatchulgool nta-
kasenambay unbakkadawal p'hhenmool,
ukisihataoān amuhān tchignāl kelhama-
hotbanil, phenem umilān niswidigil amo-
hān tchignāl.

Original Sin.

The devil deceived the first man in the following manner. He disguised himself as a serpent, and from the forbidden tree he made a very seducing speech to the woman, and he succeeded in persuading her to eat of the fruit of which our Lord had commanded that they should not eat; she gave it also to her husband, who in like manner ate of it.

Temk lweudi.

Menndu kechpugwalachena temk elnwa, mtechkema eta najachichenak, kizne bijachichichenak ndoko l'nim euchami uhimaladek epilida~~k~~ wegi wini pkwadachp kalabich umalkodemelin tan minik wetkol-timkewey, elp eta wigmacha tabugitida~~k~~, pekwadwachp umalkodemelin neguela elp miniguek.





Tebelmalaque uckuasakkanal Adamal te Ebal wutch Spomkik.
God punishes Adam and Eve, and banishes them from Paradise.
Kijoolk wetchachenika Adahal ak Ebal ygatakanek eimitidek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

*Tebelmalaque uckuasakkanal Adamal te Ebal wutch
Spomkik.*

Ketchi Niwesk ussaki alelmal daniāl
k'tchi skookāl te Adamal hatchi Ebal
nette ap'tchidakkānal utch welihighik
n'bisunkikkank. Ketchi Niwesk udih-
lām, lānetotchi p'henem udamakant pek-
kaun k'tchi skookal utpook. Annà Te-
pelmalaque namihiquusùssa phenmol te
up'tchitakān sahnil awhandoāl. Adamal
sakalokkèssa ketmakèu atchutchetcha-
kquāl te whàke. Huhàke utakquama-
damnessa te unihlūnnèssa. Utchatcha-
kqual andakkwina pakadassomojal, ndat-
tekne weuhtamoon messikèque. Anda ulu-
lokkewissa. Askamek't'māki askami k't'-
maki ayossa utcheli ānda ulalokkekusà.

God punishes Adam and Eve, and banishes them from Paradise.

Then the Great Spirit cursed the serpent forever, and immediately expelled Adam and Eve from the paradise of pleasure. He told them, that at a future time a woman should crush the head of the serpent; that is to say, a man Saviour was to be born of a woman, and He would conquer the devil. Adam soon experienced the miserable condition in which he had fallen. His body became subject to miseries, sickness, and death. His soul became subject to wander in thoughts, and, as it were, unable to understand the truth and follow it. Adam and Eve felt ashamed of being naked, and God made some clothes for them with skins of animals, and they were obliged to work hard in order to

obtain bread. Man then loved himself too inordinately, from which selfishness came that propensity of doing evil. The fruit of sin was everlasting death.

Kijoolk wetchachenika Adahal ak Ebal ygatakanek eimitidek.

K'chi Nixkam net nequela yapchiu maxkelmachtenel m'techkemel. Delechip Adahal ak Ebal eta wetchachenika ygatakanek eimitidek. Delimachenika eta, elmiguenik epit m'techkemool unugi cheguichkekemwada; net eta ichtekech kijoolk egel epidewiktook uschiguidau tan l'nu wechtawiagi; net nan menndool kigi kchegualadal. L'nu nan ba wegì yapchiu wekwenamachp utininukèl, ak uschijakmichkel. Utininek mchet eta kokwey tan medweg delpenechp, wichkejudil ak npwakan. Uschijakmija dele-

chip eta yapchiu kiauwidagichp *ak* nugooch mechichep ukakedidemen tan deleg, *ak* nugooch l'nim euchami kepmidetkechp utinin nan wegi nedawakatokchep utelwewin. Lweudiktook wedabek eta yapchiu npwakan.







Sangamanwi Malie dattama tamka alakkamik'suwāngan.
The Blessed Virgin Mary excepted from the Original Sin.
Chakmawi Mali essamatkus wetchatamen temk lweudi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

*Saṅgamañwi Malie dattama tamka alakkamik'su-
wāngan.*

Kisi awhambalalokkète, Adamal hatchi Ebal ni wetchi matcheki idit pamahusu-hinoàk ; utl'kamiksuhanganoàl pesekoon messi elikik. Anda auwhen kisi ulip'màusi tzu auwhen alakkamikswāngan watchānōn ; ibitte Sangamawi Malie māmetchimi Kusiusque Wigaussàl Tepelm'laque, wutch matchintantwangan. Yandakalalokkeu elewittanza ntamka elitbilànk, yeomessi wetchi matchekiàque.

The Blessed Virgin Mary excepted from the Original Sin.

It was after their sin that Adam and Eve commenced to have children, to whom also it was transmitted, and to all

their descendants. This sin will never cease being communicated to everybody, so that no man comes into this world without it; except the Blessed Virgin Mary, mother of our Owner, by a particular privilege. This sin is called Original Sin, that is, a sin with which we all are born.

Chakmawi Mali essamatkus wetchatamen temk lweudi.

Kigi padatequetidek eta Adahal ak Ebal delechip mijwachich eiwatischeni; ak utelweudiwau ygakchep unijanwak, ak wegiguiligi utininewak. Neguet lweudiek kedel bā mech neguech pemabek tchel mchet l'nook nan wegī uchkiginultitich lweudiktook; tanbasook Shanntewiligel Malial Naxkwedex Wegwigin Wechtaulkoop. Lweudi eta nechpi uchkiginultimk; kizne, nechpi uchkiginwi, lweudi, nan delwigik.



Cain unihklasanil uwitchial Abelal.

Cain murders his brother Abel.

Cainok nebason witchikatitidla Abelal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

Cain unihklasanil uwitchial Abelal.

Cain tamka nelkèsa, unihlāsanil witchial Abelal, utcheli uli p'mausuinulit tchiska-wèssa nekma. Messi alnambak neke messi kulpilesanik anda ulalokkewisanik messi.

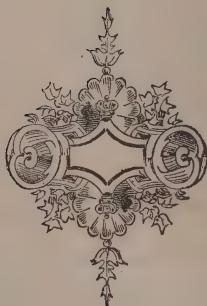
Cain murders his brother Abel.

Cain was the first murderer. He killed his brother Abel, because he was jealous of his virtues and good qualities. At that time all men turned wicked.

Cainok nebason witchikatitidla Abelal.

Cainok èta temk nepachenak Abelal wigiguiditichena, wichkwalachenel èta

utchit l'nim euchami uleumtulinek. Mu
èta pigwelukchebenik tan echkwi lweul-
titkik.





Noe—Wenotchiwakki (Alk)—Nek'bekekki.

Noah—The Ark—The Deluge.

Noeok—Nabukwanek (Alk)—Nijatokchebenek chabugwanek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Noe—Wenotchiwakki (Alk)—Nek'bekekki.

Ibibes'ko messi kessidit elamihat Tepelmolaquil unnia Noe. Ukisi tonessa sloup tahānlàu teawenotchiiwakki Alk; elaghimasuhà Tepelmalaque. Noe, hatchi niswidigil, hatchi unitchānà nisiwimaditchi uptawikāmbāsināh sloup—wigwā-mook; messi kessi awassà, nenniswāk, hatchi messi sipsak. Nedotchi matchelda wekambasidit matchesoklāk, te nodaènah nekutchikadnowài. Ketchi Niwesk ubgidamal utchi Spomkik elisoklāk noetchink'bèk, te unikbatoon soklan'messi k'takina. Messi wekineu utchi matse. Soklan yeuinske kèssogne hatchi yeuinske tchekkunè. Messi espadnèk watchwāk nk'bāk. Messi alnambāk hatchi awas-

sak metchinàk, wibitte namessàk oet-anwsitsik.

Noah—The Ark—The Deluge.

Amongst all men, there was only one who was pleasing to our Creator, and this was Noah. He made a boat in form of an ark, according to the directions given to him by the Great Spirit. As soon as the bad weather commenced, he, his children, and their wives, entered into the ark, together with two of every sort of beasts and birds, and they remained there for a full year. The Great Spirit sent from above a deluge of rain, which covered the whole earth, and every thing was destroyed by the flood. It rained for forty days and forty nights. The water prevailed over the earth beyond measure, so that even the highest moun-

tains were under the deep. All men and animals, with the exception of fishes, perished by the deluge.

Noeok—Nabukwanek (Alk)—Nijatokchebenek chabugwanek.

Mu dido pa neuktegiukchep tan echkwiet Kijulkool welamchel, Noeok eta chik neguela echkwiechenak. Nabukwanek eta elidokchebenek Kijulkool elulchebenel n'doko natèl tebachichenak, ak uniginnk elp tebidalicheni, elp eta tebalachenika m'chet tan dejunemikchitich kchi waichichk didabugilichenika ak chigibka elp didabugilichenika. Tebachichenak eta adelpa pokchi mtunakek ak pkitkatkechenek kalabich neuktipunnkekchep. Kilkijoolkool nijatokchebenek eta chabugwanek net mchet makamigweu kedabakchep. Mchet eta nepakwitichp

chabugwan; mu do newinchkeukna~~ke~~
~~a~~ newinchkewitpakech mech megi mtu-
na~~ke~~chp tchel pemedene~~l~~ pegili echpetkel
mech kenek eli k'taba~~ke~~chebene~~l~~. Wai-
chichkik elp èta nkudei chabugwan deli
nepakwitichp.





Noe te nekutchikamikuswak ukikahà—Noe upakitenamawan.

The family of Noe saved—Sacrifice of Noe.

Noeok ak nekutkukamikswak westawiatchi—Noeok pudakati-
chen.



NISEWEJE KESSIGADOOK.

SECOND ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2524—2107.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

*Noe te nekutchikamikuswak ukikahà—Noe upakite-
namawan.*

Kisink'bèk k'dahkina, Sem, Kam, te
Zapet Noe nepeunikiona, messi wetchi
mathekihàque utchinequi n'tloak pmauso-
hinoà. N'gatch Noe upakitnighessa
Ktchimitduhāngan Ketchi Niweskwai.

The family of Noe saved—Sacrifice of Noe.

After the deluge the earth was peo-

pled by the three children of Noah—Sem, Cham, and Japhet—from whom we all descend. Then Noah offered a great sacrifice to the Great Spirit.

*Noeok ak nekutkukamikswak westawiatchi—Noeok
pudakatichen.*

Kigi degi ktabakek makamiqueuek ak kigi egiquelachiguek chabugwanek wegi nigultikuchenik eta Noe uphkwichk nechigichenik, Sem, Cham, ak Zaphet net nen wegi wigiguidultiku. N'doko Noe elighinwadisin kudatuden Kchi Nixkamal.





Spaksenasik Babelal.
The Tower of Babel.
Espaseknasik Babelal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Spaksenasik Babelal.*

Spaseknāsu Babel kisittasu sanglitehe-
 wangan. Ketchi Niwesk utchanmnēssa
 udlittahamanessa ānda nikkwop ānda pe-
 sekoon k'tlātweppa. Kisink'bèk k'takki-
 na p'mausoinwāk milik āntwāk te alnan-
 wuswāk tahānlau te nāwāt. Unihadunān
 elaghitansik; elwe messi anda ulalukke-
 wiak kisussāl tebinawatigil elwè messi
 pilwi bānbaktamook; nighik anda uggik-
 seta whāwinānl unigghikuhān. Ibitte
 ullittahānsuldwāk metchimi andakkekku
 aliwitchukemsiwiāk. Ibitte audidwāk,
 te n'lediwāk, te k'mundneskwāk; me-
 tchimi t'bludidwāk. Messikèku, k'mudna-
 m'didwāk, k'luskwāk metchimi anda ula-
 lukèwiāk. Utsetchaque anda Ut'pita-

* Pronounced Spasek'nasik.

hamūnwiwal. Udilgunān Tepelmalaquil
 mosàk pali aliwhinnuhasikèque ibitte Nia
 kwinuhaminūn. Kulimuhlsanlddinān te
 kulihutinūn, wetchiitch uli aiyèque messi.

The Tower of Babel.

The tower of Babel was built by pride; and the Great Spirit stopped that famous work by confounding their languages. Soon after, the people became as wicked as they were before the deluge; they lost the fear and respect due to our Creator, and almost all worshipped the sun and moon, and made to themselves many false gods. They did not honor their father and mother, and turned themselves to the enjoyment of the pleasures of the senses, by every means, even the most criminal. They commenced to fight and to kill one another.

They became treacherous and inclined to insult each other. They commenced to steal, to tell falsehoods, and to practise every kind of wickedness. It was because they did not follow what the Great Spirit had engraved in their hearts. Our Creator has imprinted in our hearts that we should worship only the Great Spirit, that we have to treat our brother like ourselves, and that we must avoid every occasion that leads us to sin.

Espaseknasik Babelal.

Espaseknasik Babelok wetchi ghisita-sik litahaswagnitook. Kchi Nixkam lelahdoxsoont, ignemwass mu hunestadulti-lin. L'nukik ndoko kiuna~~k~~ach tchel elweultichenik, mu tchel annkaptemitiuk-chep Kijulkool utelajumanau, nakaugeligel eta chuel mchet elajumatichenel,

ak tepkunugeligel; pigwelnichenika eta
 unixkamwaka, mu elp unegueikwaka
 kepmidelmatiukchebenika. Chik eta ba
 utininewau eumitichp. Lweudiktook
 elatutichp, nepatultichenik eta, nann-
 dem kedantultichenik, maliguimtultiche-
 nik, kemudmedultichenik, puchki, euk-
 chwatichenik, annchema ba mehta win-
 medutichenik. Mu okoch annkidedemi-
 tiukchep tan Kijulkool deli ygatagwi-
 tichp ukamelamunwak. Ygatulkuchp eta
 negueum chik pawetkechp ktelajumane-
 nu, ak kteleiguanenu kigmenak tan kinu
 deleiulk mu elp ktannkichtemenenu tan
 padajudiktook elalnook.





Tebelmalàque wikkwimal Ablamal.

The Call of Abraham.

Kchi Nixkam wikumadle Ablahal.



N'SETTEWEJE KESSIGADOOK.

THIRD ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2107—1491.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

*Tebelmalàque wikkwimal Ablamal—Ketchi Niwesque
Kislodmanàl—Ablaham matchehlè.*

Sem kessihidit nègmā uli manawekkā-
nāh eli pāmbaktāsik. Ketchi Niweskua
wikkwimāl Ablahamal, udlaghimāl udlih-
klan linuli nsetumawhān messi kèku utal-
nānbèma. Ablaham nutte nahbi utchi-
ksedāngun elaghimānt. Utchi mātche-
hlān utchudalnābema, te k'tàkihiapman-
soinoma. Ketchi Niwesku udlikis'loatma-
wān, messèlkik ukessussānāh pmauso-

hinuhah, nahmilān pemkiwik messitteta-
mah Chanaan, te kisi messi kēgus kisi
t'bihlank Zezussal unahmihanān pemus-
seligil nahāngān messi ugusihelmannan.

*The Call of Abraham—God's Promise—Departure
of Abraham.*

The law and knowledge of the Great Spirit was kept in the family of Sem. The Great Spirit called Abraham, and commanded him to go out of his kindred. Abraham immediately obeyed this commandment, and left his native country, his relations, and friends. The Great Spirit promised to him that many nations should descend from him, and that He would give to him the land of Chanaan, and that afterwards the Saviour of mankind should come from his posterity.

*Kchi Nixkam wikumadle Ablahal—Kisaknumatidle
Kchi Nixamal—Ablaham boktamkasis wetchate-
kemque udananka.*

Kijoolk delkimudek edli annkodemek-
chebenek eta Semak utininewak. Ab-
hamal eta Kijoolk temk ninajunachenel
megwaik wigma~~ka~~ kigi ujaladek. Ab-
hamel eta poktamkachi n'keten kemetki,
a~~k~~ tan dechitich ewo~~k~~ matio~~k~~ n'kalchik-
tok kedlamchedwi. Delimachenek eta
ktinimk pigwelta~~k~~ uschieda~~k~~ l'nook, a~~k~~
ignemultech makamigueu tan telwigik
Kanaan, a~~k~~ ignemultech k'niginnkiktook
elmiguenik uschiguin tan mèchta usche-
dawiwet.





Ketchi Niwesk ukisloutmanah Ablahal.

God's Covenant with Abraham.

Kehi Nixkam eldosup kisi Ablamal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

*Ketchi Niwesk ukisloutmanah Ablahal—Utantem-
nèssa huaghe.*

Ketchi Niwesku itamòssa ulameuhan-
gan kwina Zezus utchihianhu Ablaham,
te Tepelmalàque umilanèssa ulitahān-
damuhāngan. Iju ulitahāndamuhāngan
utamtemannèssa huàghe tmānsā unitchan-
na nieānhza pesekoon tahānlaho negma
eliùsit. Julil Udenal Sodoma hatchi Go-
molla, esma enni elitpi lāhnùke, skutesa-
denil utchi petchiptsidakkānessa wutch
Spomkike. Niswidigil Lot kul'bihle nik-
wānp salaweje malamgitanjāl, utchaskwe
eli anda tchiksetamook eli uli akekimut-
bàn.

God's Covenant with Abraham—Circumcision.

The Great Spirit, by this promise, tru-
ly meant that the Saviour of mankind

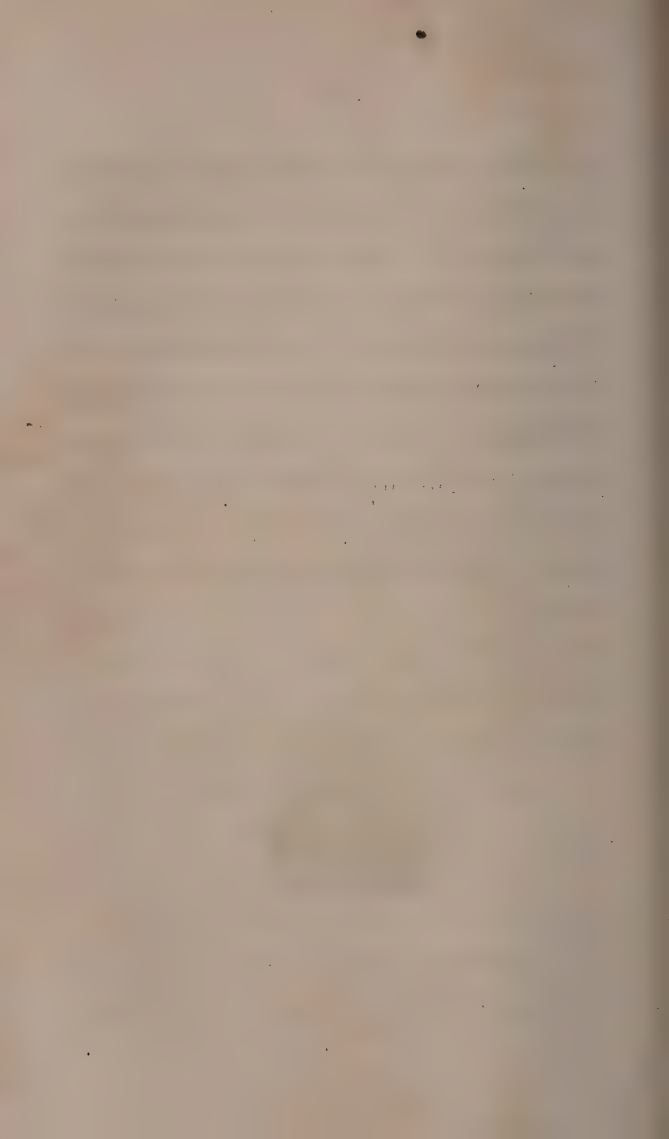
should come from Abraham's descendants. Our Owner gave to Abraham a sign of the covenant that he established with him. This sign was the circumcision of a certain part of his body. Abraham was to practise the circumcision also on all his children. After Abraham left his native country, the cities of Sodom and Gomorrah, on account of their great crimes, were burnt down with fire sent from heaven. The wife of Lot was turned into a statue of salt, for having transgressed the commandment of the Great Spirit, which was that she should not look back at the city.

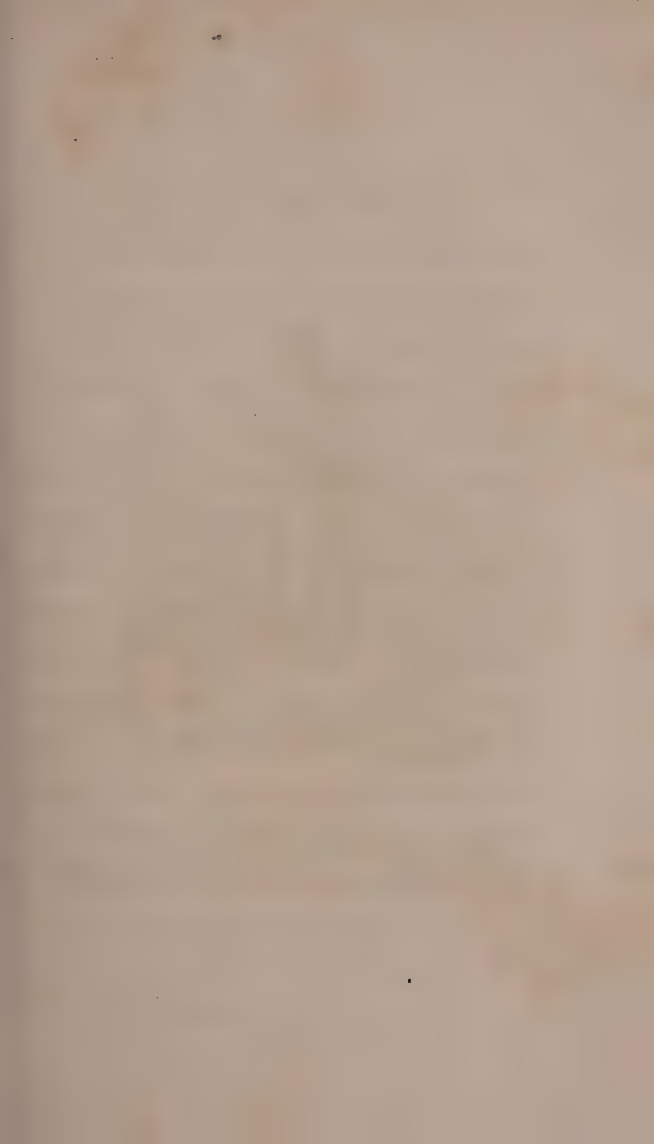
Kchi Nixkam eldosup kisi Ablamal—Telelsasis.

Kijoolk Kedui delwechp eta mech elmi-
guenik wechtaùlk uschi uchkginwidau
uniginnk Ablaham. Kijool keguinugua-

diguechp Ablahamal unènemulin tan deli
ylaguditichp. Elachenak eta mennchen
nan tamutook wiuch ktinink menkupch
kwachedex elp kenigink net deljadex.
K'tchiganel Sodomal ak Gomollhal wet-
chinisasixsop pukteuwa nanquadal Wajok
uktchikanel. Lotok uphtokbugwatagiti-
gel kigi pechik wechaulnèk salawè epili-
gel eliatigel tchinemool, kokwey mu chak-
mook Kijulkool delkimulkuchenel.









Melkisedek apakitenamawan abān te mekkwāmpak.

Melchisedek offers a sacrifice of bread and wine.

Melkichedek pekitnamuwatchu pibenakan aḱ megopak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Melkisedek apakitenamawan abān te mekkwāmpak.

Ablaham notawa witchial Lot natte unimippahān, akisi ussaghittahal, udak-kunal te messi nekutchikamik'swa. Nagma udlihlan awitchokkeman awikkunāl, usekkawāl, minawaswe wikkunāl Lot te messi nekutchikamik'swa; ap'ti Melkisedek Kindjemus Zalemge, te Patlias K'tchi Niweskwāl unaskawal, te alameske abān te mekkwāmpak udalamisswamal K'tchi Niweskwāl utch eli sekkawat. Melkisedek utawikkikewal Zezussal. Pakitnighessa abān te mekkwāmpak udawikkikewal alameskewangan, netotchi te banaskawihklank abān te mekkwāmpak tamka pakitnikessa, nianga etotchi esswihklank uwhake te ubakkanoon Sangmanmena Zezus.

Melchisedek offers a sacrifice of bread and wine.

When Abraham heard that Lot, his brother, had been assailed, defeated, and taken prisoner, with his family, by his enemies, he went to rescue his brother. Abraham overcame the enemies, liberated Lot and his family; and in going back to his country, he was met by Melchisedek, King of Salem, and Priest of the Great Spirit. Melchisedek offered a sacrifice of bread and wine, to thank God for the victory of Abraham. Abraham gave to Melchisedek tithes of all that he had taken. Melchisedek was the figure of our Saviour, and the sacrifice of bread and wine was the figure of the Sacrifice of the Mass, where bread and wine are first offered: then they are changed into the body and blood of our Saviour.

Melkichedek pekitnamuwatchu pibenakan ak megopak.

Ablaham nudwadidek, nawitchikditil Lot weswalus wetchadekemque wisiska, *ak* kistewejuxsisnik tan tesidja. Eliès natchiabonwas'ni. Esmasni wisissa, *ak* abatchaladis'ni amset tesilitcha. Abatchaasit asguwas'n Melkichedek Salemke eleguewichp, *ak* K'chi Nixkam Patliach. Melkichedek elighinmwadisin pibnakan *ak* magobak welaliek K'chi Nixkam, esmasni Ablahamal. Elighinmwadisi pibnakan *ak* magobak, konguadigan kuladakadiho Alamesh, tami pibnakan *ak* magobak elighinmwadisin amsques, kis quas-kaladisin Uwake *ak* Umaldem Westaool Jechuch.



Metchineu Sebeke.
The Dead Sea.
Nep'kik etkuka.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

Metchineu Sebeke.

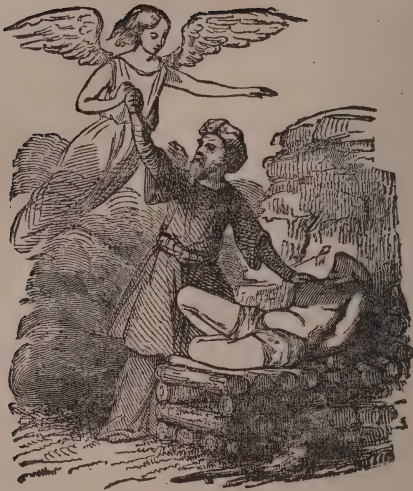
K'pakkik Sodoma hatchi Gomollha
kul'bile metchinet makwosbem alliwit-
tanza metchineu Sobègwe.

The Dead Sea.

The country of Sodom and Gomorrah
were changed into a stagnant pool called
the Dead Sea.

Nep'kik etkuka.

Makamigieu Sodomak ak Somollhak
pechik wechtaooln winnichik chabugwan,
delwigit, nepked k'chiquemook.



Ablaham apakitenamawan Isaakal.

Sacrifice of Abraham.

Ablaham pekitnamuwatchu Isaakal.

K'TCHIULĀMEUHANGAN XIV.

Isaak alnambao—Ablaham apakitenamawan Isaakal.

Ablaham kessikadneza nakudàtkue nis-widijil ānan Salahl nuli kessinske kessik-adinal Ketchiniweskoke, wutch ùnema-nal, aliwizo Isaak. Isaak kissikit, Ketchi Niwesku umilānt alasanwāngan Ablahamal itam “Wequnè k’nemān tānoha keselmat, nāngah ketlipphān watchook nānga k’tamekāhānnt utch nia.” Ketchi Niwesk amilān alasanwāngan utaquetchi kisiātu elaghimoot Ablaham. Ablaham nitte pemi nessèmook umatchèklān nut-chiksedawān elaghimit Tepelmalàquil. Nianook ketitakāmāt unemānāl nzequà-que nedutchi Anzeli klahamawant, nāngān uditamn. Huniquasquai, Tepelmalàque kisi ulitahazu elakekikemmijan, te utlikisiādun messi elakimootpān.

Isaac is born—Sacrifice of Abraham.

Abraham, at the age of one hundred years, by the power of the Great Spirit, had a son called Isaac, from his wife Sarah, who was ninety years old. When Isaac was grown, the Great Spirit commanded Abraham, saying: "Take your son Isaac, whom you love, and go upon a high mountain, and there you shall offer him—a sacrifice to me." The Great Spirit gave this commandment in order to try the obedience of Abraham. He immediately started to execute the order of our Creator; and when he was ready to strike his son with the sword, an angel stopped him, saying: "It is enough, our Creator is satisfied with your obedience, and the promises made to you shall all be faithfully accomplished."

*Isaak usitkamuhit—Ablaham pekitnamuwachu
Isaakal.*

Isaak eta ukwichebena Ablahemak. Pechkunadek eta deginch keguipunachpchkadu wigmachel tabugilichenel luiguenek deginchkequi punalichenel. Kich welkinidek Isaakok, Kijoolk Ablahamal uschel Isaak; elachenel eta pkodamkadik k'kwich pegili: kchalt ladik kekwi pemedenook ak natel Kijokwodio, k'kwich nepadex, net nan pawedemen kpeguidnamwin. Kweginugualachenel eta tan delkik deli chkedach. Ablaham net neguela ba Kijulkool chaktwachenel, tchel kich keguet upokmakan ygak Isaakek, net Annchalewigel Ablaham nennkatach uphpidenn elagelnuguchewich Kich Kijoolk welidagit nan uschit Kchi Nixkam mech kelnidau ukelujwakenem k'tininnkel.



Zacob.

Jacob.

Zacobed.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XV.

Zacob, te nisankau unitchana.

Zacob ukisi wiquimal Islael, unemanal Isaak, nisānkàu unitchāna, aliwizua, Luben, Simon, Levi, Juda, Issachal, Zabulon, Dan, Nephtali, Gad, Asel, Zoseph, te Benzamin, hatchi utusal aliwizua Dina. Jukik nisānkàu kessutenaāk utchihahiwāk messi Jewiak, nangamilan nisankau kessukamik'swak Islael.

Jacob and his twelve sons.

Jacob, called also Israel, was the son of Isaac, and had twelve sons, called Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zabulon, Dan, Nephtali, Gad, Aser, Joseph, and Benjamin. He had also a daughter, by name Dina. These twelve sons gave

the descent to all the Jews, and gave the name to the twelve tribes of Israel.

Zacob ak neuktiskesiligiticheldapulsigi ukkwissa.

Jacob, delwigilichena Ichlael, eta Isaac ukwichebena. Jacob neuktinooch kekchilichenika eta tchel tebuchilichenika, talwijultilichenika, Luben, Simon, Levi, Juda, Issachal, Dan, Nephtali, Gad, Azel, Joseph, *ak* Benjamin ; *ak* epidechak neuktegilichenak Dina, delwigilichenak net naketa wegiatigi les Chwipak.





Zozep ankoklahà Ismaeliteke.
Joseph is sold to the Ismaelites.
Zozep neduwiskemkes Ismaeliteskal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVI.

Zozep ankoklahà Ismaeliteke—Zozep udakwinawàl.

Zozep unemaninebanil Jacob ankolān-hān witchihà utānkohlahoku wutch tches-kaweuwāngan. Alipphānssa Egypt; Zozep lānkohlahà nisda etalepunnūsa sipki etalessàkalokkesa. Pesekoò phenem kusèlman utaquetchihàhatunèssa ukatinabà-katawansanil; Zozepal anda utchi k'satawawiàl; negma anda ugati weg hitoon elaghètasit. Utchàsque eli alawin'ba kadaut nleheli p'tchita kemkssanute, eit nisikadnwài.

Joseph is sold to the Ismaelites—He is put in prison.

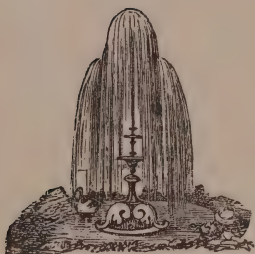
Joseph, the son of Jacob, was sold by his brothers, through envy. He was carried into Egypt, sold again, and there he

lived for a long time as a slave. A woman conceived a strong passion for him, and endeavored to induce him to commit sin with her; but Joseph would not listen to such a wicked proposition, and remained firm in not offending his Maker. For this reason she calumniated him, and he was sent to jail, where he remained for two years.

*Zozep neduwiskemkes Ismaeliteskal — Mupitchalos
laplusankal.*

Josephok Jacobechijak eta, ndet nan negueum wigiguimatka tan nedwich keli utinin wechami wichkwaltek Egyptek elaluchena*k*, natel edli pkigi kichtekaluchena*k*. Echk kich twidek epilida*k* kedwi abattelachebenk; l'ndenanchik pawedemelichena winalugoon. Chkadu Joseph mu agidedemukchep mu kedwi

chkedwakchebenel, abich medwidetkechp
Kijulkool ugeiwan net nan uschit wegi
pkigi kichtewichp kalabich tabmi pun-
kek chep mech laplichunewiktook bi-
gichp.





Zozep udadokkadamin Palao el'guasidit.

Jóseph interprets Pharaoh's dreams.

Zozep ak mudamwason telquasitchal Palaonal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVII.

Zozep udadokkadamīn Palao el'guasidit.

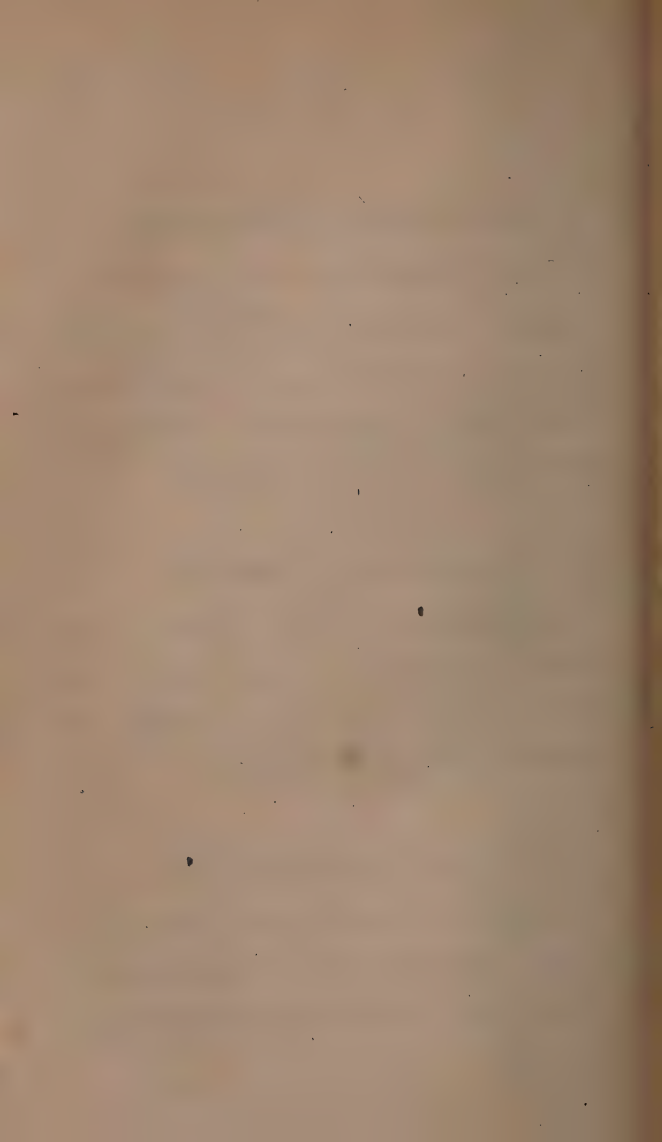
Zozep metchimi uligò p'mauswino kisi ulaquil te ulitchiqs'tauwāl alauggi nutes-sède k'bahoot wigamikook, udadokkadamīn kindgemus Pālao, eloguasilit.

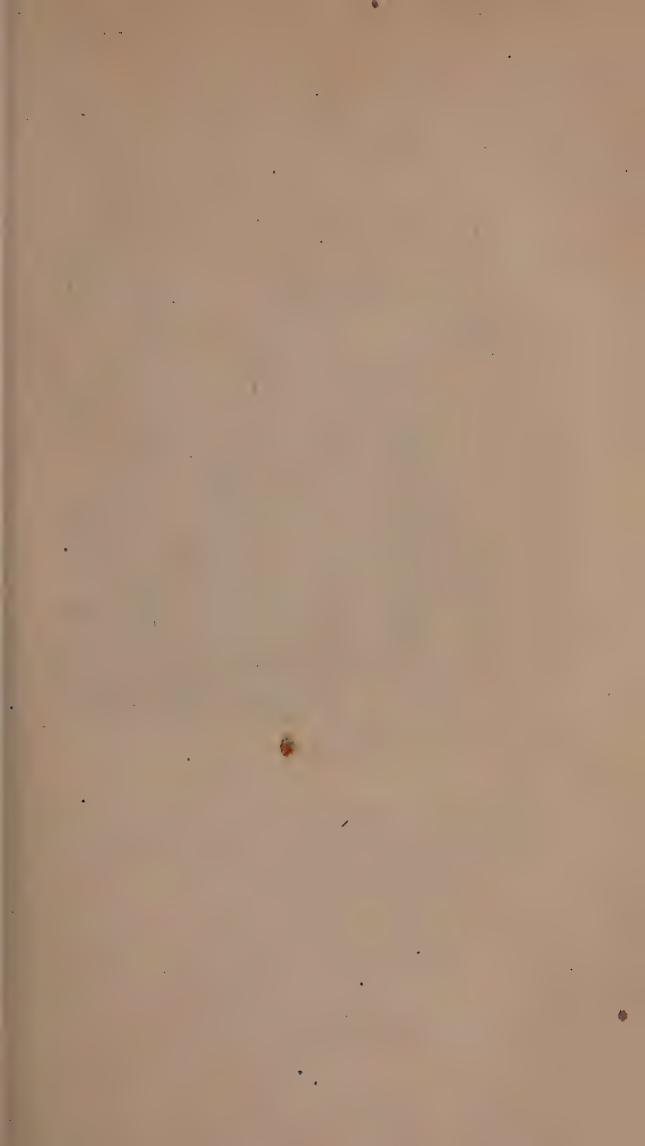
Joseph interprets Pharaoh's dreams.

Joseph remained always faithful to his Owner, and resigned to his will, till he came out of the prison to interpret the dreams of King Pharaoh.

Zozep akmudamwason telquasitchal Pālaoal.

Josephok n'kudei Kijulkool deli chked-wachp. Kalabich Phalaoh kigi delwigi-chenel Josephok agnudemugel pewidunel.







Zozep Wetchitchikkewant Ezyptal, te salakki ulimal witchihah.

Joseph steward over Egypt, and reconciled to his brothers.

Zozep esodamket Ezyptal, ak eldoxsup neglowitchikimatchià.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVIII.

*Zozep Wetchitchikkewant Ezyptal, te salakki ulimal
witchihah.*

Kindgemus tali Egypt amossanginal
Zozepal, hatchi betchi anguamak udlik'-
selmon. Zozep salakki ulimal witchihah,
te messi udanhèldamawānn kessi milup-
nalipan. Abgidaumāl amitanqusal naut-
chihh lotch messi kessagodak, talauhsi-
ditch Zozep eit, messi messitchpeskano
elaunsidit quasquai kessok.

*Joseph steward over Egypt, and reconciled to his
brothers.*

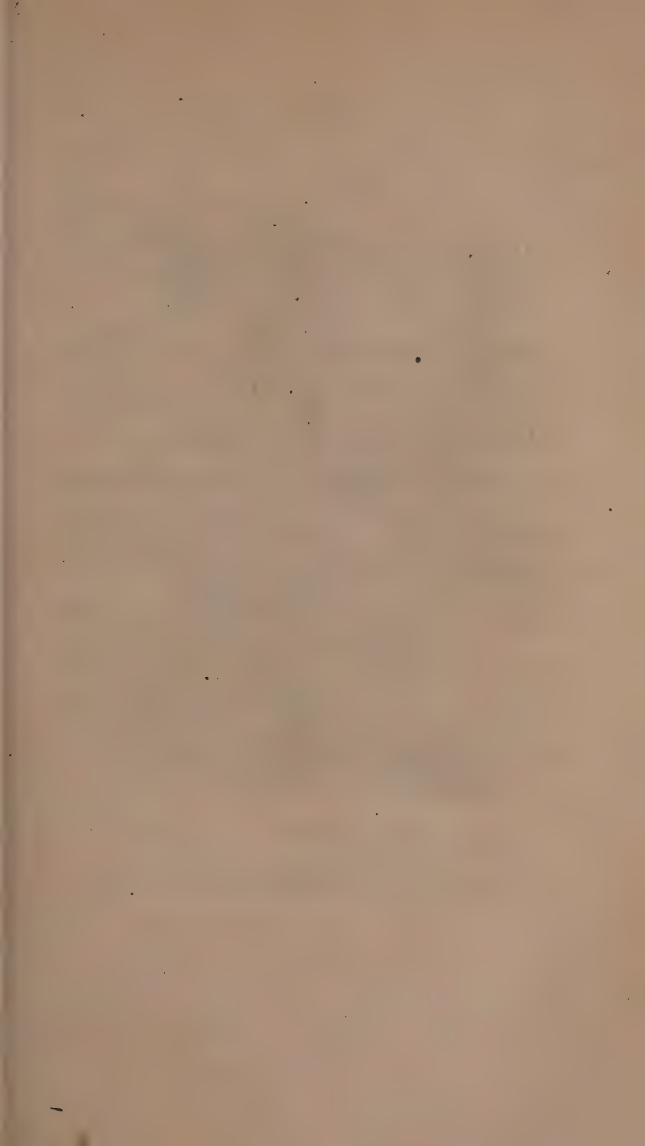
Then the king of Egypt declared him-
self in favor of Joseph, to whom he be-
came very affectionate. Joseph reconciled
himself with his brothers, and forgave
them all that they had done against him.

He sent for his father, and offered to him to come with the whole family, and to live in the land of Egypt.

Zozep esodamket Ezyptal, ak eldoxsup neglowitchiki-matchià.

N'doko delechip tchel negueum pegili kchalchebena Eleguewida neguela makomigueu Joseph. Kiunakach eta ba wigiguitmatka abikchiktwachenika tennka medwichkelip utinin, ak kigi abikchiktwadek, m'chet wigumachenika ak uschiwau n'doko elachenika: nugooch ula m'chet delkademutik, mokwech an we kwalnwok.







Kindgemus Ezypt udamekawal Heblewisak.
The King of Egypt oppresses the Israelites.
Egiptek edli eleguewidak kadamwet Ichlaelitkik.



IEUEUWEJE KESSIGADOOK.

FOURTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1570—1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIX.

Kindgemus Ezypt udamekawal Heblewisak.

Hebleusak salahkitè nabi matchikwak, eidit Egypt. Kindgemus utainèssa Egypt nansokke udatzwitonna k'demakiān Hebleusàk.

The King of Egypt oppresses the Israelites.

The Hebrews increased in number very considerably, and in a short time, while they were in Egypt. The king

who at that time ruled over Egypt, applied himself to oppress and persecute them.

Egiptek edli eleguèwidak kedamwet Ichlaelitikik.

Ichlaelitikik Egyptek natel eta kiunakach ba edli chigawinigultichenik. Egyptek edli eleguèwidak m'chet eta ba kedu ankwitichèna.





Mozes witchokkema Zuwissak.

Moses, the deliverer of the Israelites.

Kchi Nixkam elkimachenel Moichal Ichlaelitikik unatkachpe-
galan.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XX.

Mozes witchokkema Zuwissak.

Nasqwe Ketchi Niwessk witchokkema
Hebleusa namilān pmanusoinoāl aliwiso
Moseal.

Moses, the deliverer of the Israelites.

The Great Spirit protected the Hebrews, and gave to them a deliverer in the person of Moses.

*Kchi Nixkam elkimachenel Moichal Ichlaelitkik
unatkachpegalan.*

Nixkamel eta chkadu ygalkwitichena.
Moychal eta Kijoolk elulachena negwet
unatkach pegalau.



Mozes udlossan Palao—Ezypt amegautuwanganal.

Moses' mission to Pharao—Plagues of Egypt.

Moichal eta elulachena Phalaonal—Ezypt almiwachp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXI.

Moses udlossan Palao—Ezypt amegautuwanganal.

Moses udlossān Palaonal ubinottlan messi èli kisiadaok eli witchokkemit kisi ulaquil, te Moses udihlan, “Niòna eli wi-gadamèk kwina, matchetitch jukik He-bleusa pmauswinwàk.”

Kussakamàssuhanganàl Ezyptal.

1. Messi sibual Ezyptal akulbihatunal ubakakkan.
2. M'seluk tchikwalsak messittetama.
3. M'seluk kisibunak abakahalal messitte awenil.
4. M'seluk putchewesak.
5. Katawine awassak.
6. Akquamalsuldwak Alnambak hat-chi awassak.

7. Sakam'quihàsu sik'klau p'sak'hladu-
ak te pedanghiak.

8. M'seluk wibelsak amitchinah messi-
kèque.

9. N'sokene p'setà.

10. Messitan nemikussit metchinè.

Moses' mission to Pharaoh—Plagues of Egypt.

Moses went to Pharaoh, and in his presence he performed many miracles and prodigies, and said to him, "By these signs you will know that it is the will of our Creator to let the Hebrew people go out of this land."

The Plagues of Egypt.

1. All the rivers of Egypt were changed into blood.

2. An abundance of frogs entered into every place.

3. An abundance of small flying insects tormented everybody.

4. An abundance of flies.

5. A destruction of the cattle.

6. A destruction of men and animals.

7. A hail-storm, with lightnings and thunders, destroyed every thing.

8. The locusts, which devoured every thing.

9. Three days of darkness.

10. The death of every first-born



Moichal eta elulachena Phalaonal—Ezypt almiwachp.

Moychok pigwelkecheniguel eta pake-laiudikel eukchebeniguel uplakane Phalaonal, "Elachenel, walaneguèch pakelaiudil nan uschi neuntex Kijoolk deli paw-etk wakela neguech kpunalau."

Egypt eulejuxit.

1. Messet siboad Ezyptal guaskadikal maldewiktuka.

2. Pukuelkik sabokanitchka msettami-hà.

3. Puquielkik kelamuwetchka msetu-wen mannatidle.

4. Pukuelkik tchipsook.

5. Wisisknebudigik wenjudijamook.

6. Wisisknebudigik njinemu a*k* awisisk.

7. Medwamukwasik kaktukuwik wasa-kwetess msettakakuwè.

8. Puquielkik tchipsook msettakakwè malkomiditch.

9. Neskuna*k* pohnitpa*k*.

10. Amsquesewè mepkwe.



Abitchibè—Asibis.

The Paschal Lamb.

Pakewimk—Chichkelweuhich.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXII.

Abitchibè—Asibis.

Abitchibé (Pascha) aliwittàso (Paschal) Asibis, Hebleusàk nelaghidasidit k'nihlànān neghebem'lānquike mesma wetchi matchidi'kque Egypt. Nodlimitzina nudalabus'nassinān skudek asibisijè, nute telbeghihadonan mqus'spemuk klanganook awigwamwak asibis abakkanoom, dahabatch'nlawiàk Anzeli mihlande nibai nlande ntamka newikusilidji. N'dala eliwittasik bemghiskak petchihleu. Nutch-ikikewè petchihlè kikaohokona eli p'mitchuàk abakkanoom.

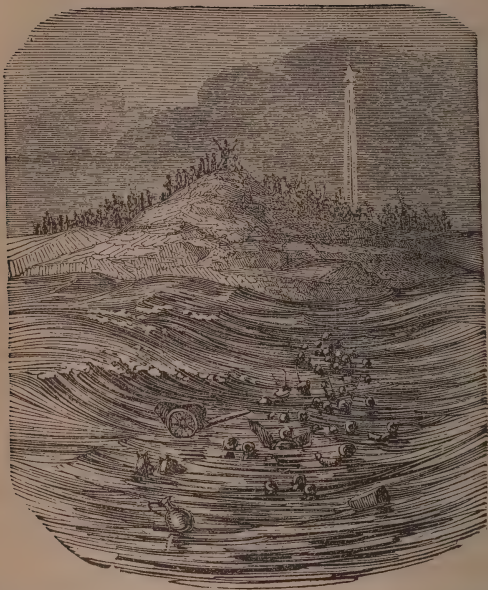
The Paschal Lamb.

Easter (Pascha) means the Paschal lamb, which the Hebrews were commanded to sacrifice on the eve of their departure from Egypt. They were to

eat it, roasted at the fire ; and they had to sprinkle, with the blood of that lamb, the door-posts of their houses, in order that they should not be hurt by the exterminating Angel, who was to pass by that night. The meaning of it is, that a day was to come, in which the Saviour was to redeem us by the effusion of his blood.

Pakewimk—Chichkelweuchich.

Paque tanek eta chichkelweuchijak nepodek tepkiguek net nan wegi uschedauschenek neguela Ischlaelitik malkumatichenel eta echkumenak poktamkidatigwek n'doko m'chet ukakaninwakal malde watuticheniguel neguela umaldemek chichkelweuchijak. N'det nan wedwikagikchep tan neuktèchtau nakwek ygak deli pkwadelnook umaldemiktook Wechtaoòlk.



K'ssakanssedit mek'bekak sebekek—Palao te Ezyptianak
eniasumbi metchinäk.

Passage of the Red Sea—Pharao and the Egyptians are drowned.
Megwey k'chiquemook—Phalao ak Egyptanal nagimbegachen-
ikchebenek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIII.

K'ssakanssedit mek'bekak sebekek—Palao te Ezyptianak eniasumbi metchinàk.

Palaòn ughiseldamàwān amangilin kisi uleldamàwānt nānsque udeldāman eli mandggiidit Hebleusak. Ketchi Niwessk udàs'namawān eliquk'ssakānssèdit sobèkook, te Hebleusak wetchiossehèdit kusaghahi sobekook datānman musbeniāk elanbānssidit. Ezyptianak, nosokàuàdit Hebleòsa sambikuesakassèdit sobekook messi metchinhādoāk, te nabè kussihalagoon, husāhmi sobèkwe en'beghihàsoak.

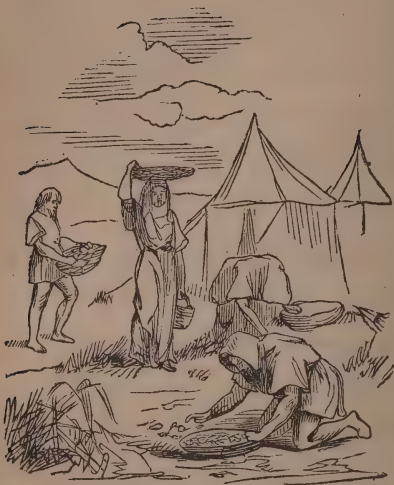
Passage of the Red Sea—Pharao and the Egyptians are drowned.

Pharao let them depart, but after he had granted the permission, he started to overtake them. The Great Spirit opened

a way for the Hebrews in the middle of the Red Sea, and they went through this dry passage, which the waters had left, retiring backward. The Egyptians, who followed the Hebrews, were all drowned and swallowed up by the waters of the Red Sea, that came back upon them.

Megwey k'chiquemook—Phalao ak Egyptanal nagimbegachenikchebenek.

Phalaon punalachenika eta: kich punaladek apch mech nigadnachenika 'Indenen chik Ichlaèlidatkik utauktiwauék Kijoolk kigidwachenek megwaik chiguumook: ndoko nan kiunakach ba weli nan takmokwedagik tan Kijoolk kigidagwetich aukti tchel niwèg elidatich Phalaonok ak Ichlaelitkik n'doko eta kchiguèmwèk nagimbegachikchebenek n'chpetk nègmān.



Manna.

The Manna.

La Manne.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIV.

Manna.

Kisi mântchiidit Hebleusak wutch Egypt, nonniudlabānsènān taliki Chanaan, ailît Anzelial Ketchi Niwesskual pemmosalgotigil pinotlhan, Ketchi Niwessku eli Kis'lod'mahdîsa elimilānsa. T'lānbānsènān K'tchi phemokkihkla'k datamahabàsi, te datama m'skikwal, te nubî. Utchi alānusikknank Spomkik, wetchimhàdit abonal, Ketchi Niwèssk amillanān, aliwiso Mannâl.

The Manna.

When the Hebrews went out of Egypt, they marched towards the land of Chanaan, under the guidance of the Angel of the Lord, who, thereby, wished that



Nabì utchihlè p'nabskook.

The Water from the Rock.

Chabuguan wetchatamen tketem. *

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXV.

Nabi utchihlè p'nabskook.

Datama eidikue nubi kedosmoldètìt
Ketchi Niwessku udiklhān Mosesal tagàta
p'nab'squn n'ghèla, te nubi mēnmhlawi
sakhitchwane.

The Water from the Rock.

When they had no water to drink, the
Great Spirit said to Moses, strike the
rock, which he did, and an abundance of
water issued from it.

Chabuguan wetchatamen tketem.

Chkadu neguet kakeak chabugwanek
apchtami wejatutichenek unnjabogoldi-
nau? Moysal eta Kijoolk elachenel tke-
ten nan intejognan ba chibool uschadidal.



Ketchi Niwesku medala utlaghitamohanganal.

The Ten Commandments of God.

Kijoolkool metlajook Delkimulkuchenel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Ketchi Niwessku medala utlaghitamohanganal.

Nānninskè kessuknakkiwèk kisi ānpi-tchibèk, nedotchi n'settwasik Ketchi Niwessku ud'lakitamohangan, hatchi utlaghitamohanganal. Ketchi Niwessku nedaldonkèt spemook quekkwi watchook aliwiso Sinai. Watchook alinakuso tahanlàho skudè; kwekkwi watchook alhi-tanguàt tahanlàho pedanghiak, te mǎntchè p'hohattwàk. Ugginotāngusin nel-donkket: "Nia Ketchi Niwessku kiloān Tebelm'lequ, wetchi petchippholèqu dalekik Egypt, edali saghinodalokkequ, mosàk dānmàn talithānmakequ Ketchi Niwessku niatteibi Ketchi Niwessku. Mosàk alihakkèquān 'bskogekekunnàk, mosàk winnwamakkequ tǎnhānlao Tebelm'laqu.

Mosàk aliwìnowhansikatch jualaqui spom-
 kik, teju kik, hatchi nubik, niatteibi win-
 waminān. Mosàk piswinspi ulānmesoke-
 kàn Ketchi Niwèskum; hatchi pilwiès
 kègus Mosàk piswinspi ulānmekatch. Es-
 santè ghiskakìl k'sanni kussitùn. Keni-
 khigook kwitastawān nitchi wetchi sip-
 kānuswèlmokusian yo tali kik. Mosak
 ntlikekan. Mosàk matchiuyusswiwikelta-
 mihusuhāngan wonemèltamukan. Mosàk
 k'matnekan. Mosàk piswāntsmikan. Kidji
 alnāmbè niswittidjil mosàk panweldamān-
 sikan. Mosàk messiwika kessuk pilwad-
 tsesso kati kewaghi ulānbetamùnkān.”
 Yulil medala utlaghitamohanganāl awik-
 khansoāl nisnool p'nobscoal, te Ketchi
 Niwèssku amilān Mosisāl, k'tchi spemook
 Sinaiāl. Yulil utlaghitamohānganāl m'sè-
 li kat'neual, ussānmi esmanèke kisauik-
 khānsùssauleuhāngan.

The Ten Commandments of God.

The fifth day after Easter was the time appointed, in which the Great Spirit gave His laws and His commandments. The Great Spirit spoke from the height of a great mountain, called Sinai. The mountain appeared to be on fire, and on the top there was terrible roaring of sounds and thunders, and formidable flashes of lightning. From that place a voice was heard, saying, "I am the Great Spirit, your sole Owner, who brought you out of the land of Egypt, where you were slaves. You shall have no other Great Spirit besides me. You shall make no statues, to have them as your Owner. You shall worship nothing that is either in heaven, or on the earth, or on the sea; you must worship only me. You must

not swear by the Great Spirit, nor must you swear by any other thing. Keep Sunday well. Obey your parents, that you may live long on the earth. You must not kill. You must not take pleasures of the flesh. You must not steal. You must not tell lies. Another Indian's wife you must not take. You must not desire to take any thing from another Indian." These ten commandments were written and engraved on two tables of stone, and were delivered by the Great Spirit to Moses on the top of Mount Sinai. These commandments are very old, because, before that time, they were, and are written in the heart of man.

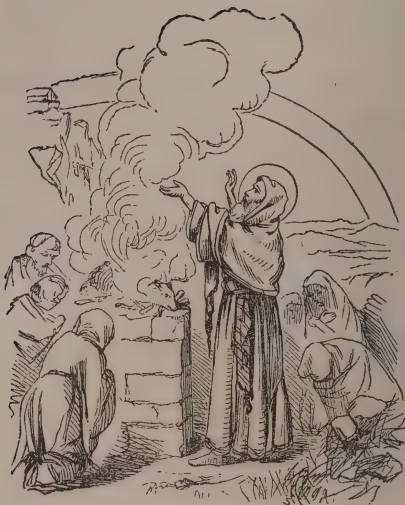
Kijoolkool metlajook Delkimulkuchenel.

Naninuchkeook nakek eta kigi Pake-
wimkek nakwek delechip Kijoolk pawet-

kechp unènenenau tan kedwi deleitich. Kekutnook eta tan Sinai delwigik. M'chet eta ba pemedenek buktewikchebenek delaptemitichenek. N'doko kek-wèguel kchi alugwèk egwidakchebenek wiwachkechenek ak lok kegidewadakechenek ichtekéch kaktuguewiguel delechip wedewichtulichenak delinkwitichena: "Nil Wechakmamioke ak Wenixkamioke wegioktalkalnok Egyptek edli kichtewioke. Mokwèch an Unixkamiwoke nuchkalook. Mu kteliap knixkamwak elnwoktak ak kwimalak. Mokwèch ktelajudmoop tan wajok teley, makamiguek ak chiguemook. Nil chik pōktakanedex ktelajumin. Mu chek Kijoolk ktelwitemagiu tan dèlwigich. Nwidèten kuli kchodemen nakwèk tan Kijoolk euliadlachemichp kpmidèlem kenegueikook. Kulaman pkigi uchkiginwidex makamiguek

tan Kijoolk ignemachkechp. Mawen knepau. Mu kwinadip pilwey epit. Mawèn kemudemau. Mawen kpilchimau. Mu chek kteukchwau. Mawen ktelidagiu echkumenak to~~k~~bugwatagiun. Lnook waiwal mu chek kwaiu." Kijoolk ukelujuakeneguel tabukchebeniguel eta padaludiguel kunndewièkel neguela Kijoolk ukelujuakaneguel edli wikagikchebeniguel, ak chakawèkel eta tchel okoch kich Lnook ukamelamunwak edli wikagikchebeniguel.





Etalalameskemok te Pakidnighetisahl.

Altar and Sacrifices.

Elajudmaknek ak Uschedauschenekik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Etalalameskemok te Pakidnighetisahl.

Eli pakidnighetisa nānwāt n'ganip'-
 mausohìnoàk alimillānhaoen pekidnighèt
 Ketchi Niwessku awassàk, unihla'nwan
 sàni, pmausoinoa etalalamèskemùk, te ne-
 dalkasesidisa skudèk, edali metkesitìsa.

Altar and Sacrifices.

The sacrifices, which the people of
 those ancient times offered to the Great
 Spirit, consisted of animals, which were
 slain, and placed on the altar, and there
 they were burnt and destroyed by fire.

Elajudmaknek ak Uschedauschenekik.

Pkidnemwatichenel chkadu Kijulkool
 neguela 'Lnukik pudakatischenel eta ba

waichigel, n'doko ygalatichenel patkwi
 elajudma~~k~~aniktook, a~~k~~ natel neuchkuma-
 lichenel, kiznè natèl edli ktemegiliche-
 nel.





Alk.
The Ark.
Kwaik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Alk.

Etalalameskemuk peskogiwali ajo Alk, alikun tānhānlāho boxis niswak Anzeliāk, messi wissekhansinan mawalhittansu wisā-wimānnijè alamietekkil, nisnool p'nabskool utlaghitamohanganal Ketchi Niwesku tanlawikkānsu.

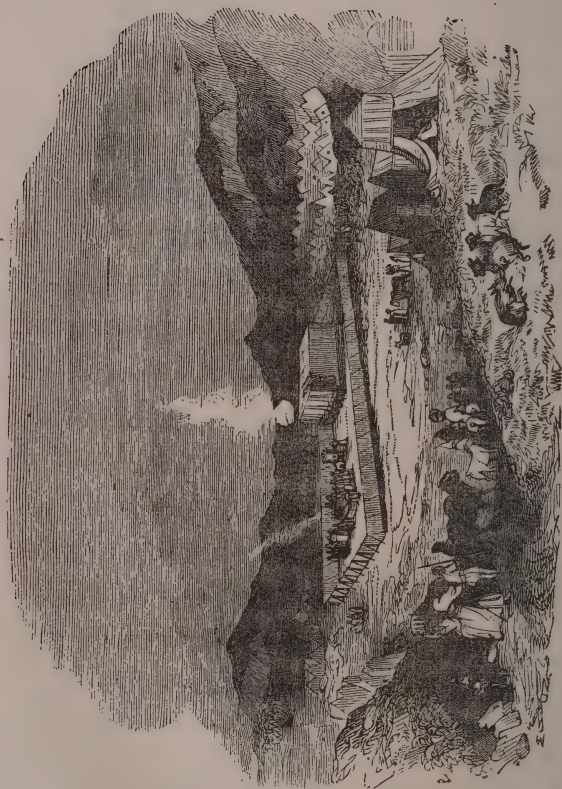
The Ark.

The altar was placed near the Ark, which had the figure of a chest, with two angels. It was all covered and ornamented with plates of gold. The two tables of stone, on which the ten commandments of the Great Spirit were written, were kept in the Ark.

Kwaik. (Lechkeiguenek.)

Elajudma~~k~~anek edekchebenek eta
 kwaik Lechkeigueniktook bidekchebeni-
 guel padaludiguel kunndèwiekel tan tedli
 wikagikchebenìguel Kijoolk ukelujwaka-
 niguel, n'doko nan lechkeigueniktook
 wijawicholieweiatagikchebenek.





Alamihewigamique te Wewessi Wewessiaktook.

The Tabernacle and Holy of Holies.

Elajudmewi ak Chantewakikiktook.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Alamihewigamique te Wewessi Wewessiaktook.

Moses aboneman Alk, edali utlaghi-tamohānganal Ketchi Niwessku nenawel-dānhsik, wakkatte alami aiamihewigamikook alanmi Wewessi Wessissiak.

The Tabernacle and Holy of Holies.

Moses placed the ark, in which the words of the Great Spirit were kept, in the inner part of the Tabernacle, in the Holy of Holies.

Elajudmewi ak Chantewakikiktook.

Lechkeiguenek, tan—Kijoolk ukelujwan tedli kpechkachikchep, alajudmewi hikan eta lamèg eikechenek, Chantewakikiktook.



Aalon te Lebiteak.

Aaron and the Levites.

Aalon ak tchinemukik Lebiek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Aalon te Lebiteak.

Aalon te uggiainānh nenaweldamauadit tebinaghik, paghitnighewāngan. Nighik Patliansak. Messi senānbàk negudode-nàk utchi Lebi awitchokkemawal Aalonal utchi Aiamihèwigamikook.

Aaron and the Levites.

Aaron and his sons were those who had the charge of the offerings and sacrifices; and the care of religion was entirely committed to them. All men belonging to the tribe of Levi, were to assist Aaron in the discharge of the religious ceremonies.

Aalon ak tchinemukik Lebiek.

Aalon eta ak uniginnka wenik chkadu

neguet nujodemitichenek elajudmakanek.
 Mchet eta tan telekik tchinemukik Le-
 biek nugeiachebenika aʔ nugi abugune-
 machebenika Aalon aʔ elajudmakan ech-
 kutket.





Kisludmewangan kisi utchitetunessa ubakakkanook.

The Covenant ratified with blood.

Ewigmakaltitichenika utchit maldem.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Kisludmewangan kisi utchitetunessa ubakakkanook.

Ketchi Niwessk ukisloutmānānh Eblwòsa, tānhānlaute eli kisloutmahatitban Ablahamal. Udihlān: "Nia tsk'tānnkawāntch moeulbān te ghisiādul nitchāndook, te k'bunl'bān kisi wicqunel'bān wutch kik Canaan, te k'mill'bān tanwēli tahaskolaqu welighook." Yukki utchi kisi tānsu Spomkik; manohum'nēssa wetchi weweldasik Spomkik, tan edāli mskānsik messighegu welighook, p'mausōhinoāk umehlānān utānsitè utam'nān: "Tchudje k'mussānitchinēna, tchutchatch k'taskawittunēna k'tlitanhānsuhanganna k'leuwanganoòk; kisludmannēna kuli alok-nhatinēna, tān tekakì, p'quàttawàqu k'tatzuì kisi adunēna tān elakitānsik memhla-wi tān elaghimlinaque. Kisi matchep't-

chitahkkannèna wiqu'nmolinàque wutch yokik millinàkusà, tchutchatch k'tanben katamnèna messikèqu tăn awen elalokket, alitchatch matchelm'quáque anda tsiutchiks'damuwàkque, k'mouskawì alān-bamgùna tăn nenawelm'làqu ānda awèni uli alokkèkque." Moses udlitunèssa kis'lud'mewàngan eli wutch awikhikanook te k'pmousoinoàk pakakkan wutch cawsis te gouts.

The Covenant ratified with blood.

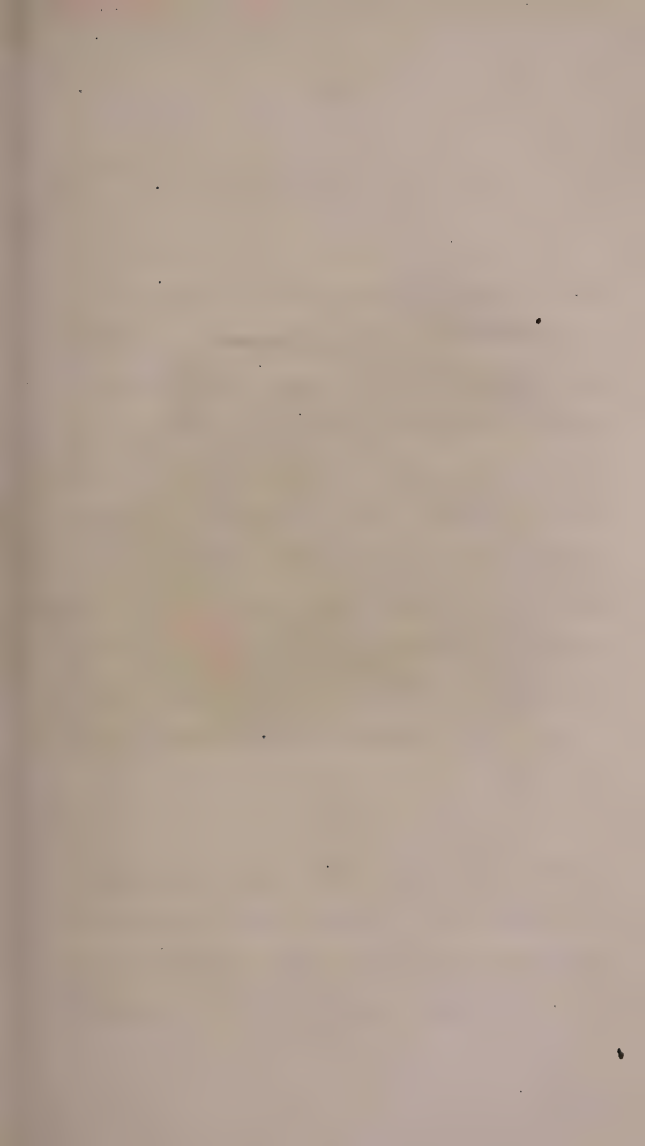
The Great Spirit made the Covenant with the Hebrews in the same manner as He did with Abraham. He said to them: "I will adopt you as my own people, and I will make you my own children. I will put you in possession of the land of Chanaan, and I will bestow upon you every kind of good." This

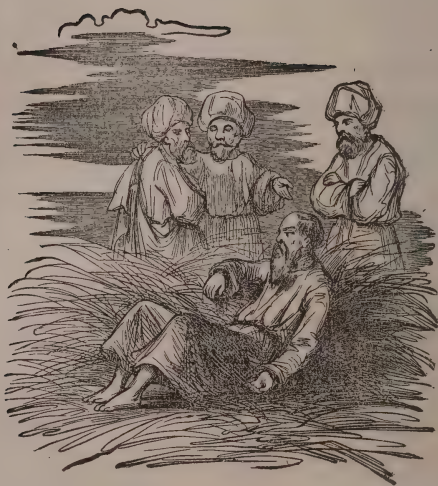
land was the figure of Heaven, where the true good was to be found. The people assembled together, and answered in these words: "We will love Thee, and we will serve Thee with our whole heart; we do promise to do all that we can to accomplish faithfully every thing that Thou shalt command us. We consent that Thou shouldst expel us from the land, that Thou wilt give to us, and shouldst punish us for our ingratitude and perverse will, if we have the misfortune to disobey Thy commandments. Look, then, on us with an eye of indignation." Moses confirmed the Covenant by sprinkling the book and the people with the blood of calves and goats.

Ewigmakaltitichenika utchit maldem.

Ewigmakaltitichenika Kijoolk Ichlae-

litka, n'kadei èta deli ewigmakaltlichp
 Ablahamok. Kijoolk delimachenika èta:
 "Nugooch kilau unijannkach k'tininewau
 tchel ignemultokehep makamiguèu del-
 wigik Canaan, a~~k~~ mchet kokwèy utepchu-
 delnto~~k~~chep." Neguet makamiguwewek
 talegchebenek? Ln èta Kijoolk pawet-
 kèchp uschinèwemen wajok n'doko natèl
 eik melwich mehta ulodi. Neguet el-
 nukik elatichenel eta Kijoolkool: "Ke-
 delba n'kamelamunena~~k~~ uschiedau kkejal-
 ninen a~~k~~ kpmidelmulinen, a~~k~~ m'enakach
 n'kichkajatunen delkimieguel; tchel mok-
 wech elidedemuek kutchainen ulemaka-
 migueu a~~k~~ yapchiu mu kulaminen, dele-
 chip medwidedimek apch k'telichtuli-
 nen." Moisal melkalwechenika kewig-
 mankanal, labalidechp Ichlaelitak a~~k~~
 wikaliquen waichichtook umaldemiktook.





Zob.

Job.

Zob.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Zob.

Zob amosangināl teutchixsetam'n elaghitam'lit Tepelm'laquil te ulalokkèssa. Tewilawigùssa matchi niwèssku utaquèggi n'bakkatawansànil ānsòkke ndattekne, wutch eli wiqunānsik messì èli watch-annk'ban nāgàntte p'māusohāngan. Zob utchi k'tmāngghi ulitunèssa wutch nena-welmāntchihì, uli kisi alokkessa, utlikìsi hatonèssa elaghimoot messì. Kisihatān-que messì elaghimùtban milān ānquānmuk wilānkoānganal.

Job.

Job was a man that feared his Owner, and avoided all evils. He possessed great riches. The bad spirit, by permission of our Creator, tried him, by

stripping him of every thing, even of his health. Job suffered all this with great patience, and resignation to the will of his Maker, and afterwards he was rewarded with an abundance of riches and health, even more than he had before.

Zob.

Zob tchibalale K'chi Nixkam ak moque ko/way teladook winjeka. Negueum milèsis tchin'ma. K'chi Nixkam highinemwàss mendu kwetchalasin Zopal. Mendu wetchaduwasin m'chet ko/wel, mawi mijwachich'k ak ulejuwakan. Zob m'chet ko/wel muweldasix'sup, ak m'chet ko/wel kakuldetkus, K'chi Nixkam highenemwasin pugwelkool, piamelkool tchelmuanikutey temk.



Wisahawakhlak Skook.
The Brazen Serpent.
Wisawak M'techkem.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Wisahawakhlak Skook.

P'mausoinoak talidplotmahadùsanik ut-plumānwànl Tepèlm'laquìl. Nwudli p'tchidakkewān messikèqu tān nelgohùdit yughik p'māusoinoàk. Moses ahiamihèssa wikùdm'nèssa witchukketwāngan; Ketchi Niwessku ulitunèssa wisawahlānk nangān ponasòssa wetchi messì namituhùdit yukik kikhugoùdit.

The Brazen Serpent.

The people murmured against their Owner, and he sent serpents to punish them, by biting and killing them; but at the prayers of Moses, the Great Spirit commanded the erection of a brazen serpent in the desert, and the people, by looking towards the serpent, became instantly cured.

Wisawak M'techkem.

Ichlaelitkik K'chi Nixkam winewi-
 chtunel. K'kijulkuminu elkimachenel
 m'techkemook kegi uphkalwenau. Moy-
 chal kegi elajudmachep Kijoolk delima-
 chenel. Moychal elugwademek wisawà-
 que—m'techkem, L'nook ankaptequechel
 neguela m'techkem, nejatokchebenel.





Hebleusak k'sagahasoak Zoldan Cananook.

Entrance into Chanaan across the Jordan.

Ichlaelikik Canaanak pichkwachp wechama Juldain.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Hebleusak k'sagahasoak Zoldan Cananook.

Ketchi Niwessku metchimi utlikisidoon tănìtak. Nannquts wudotchilān iyu sìbuk eliwitānsik Zoldan, te Hebleusāk kisi kusagahasoāk tānttānmān pusbèwiāk, te nānkān udloksannān messi kessìdit yukik tānnitag'sanik.

Entrance into Chanaan across the Jordan.

The Great Spirit faithfully fulfilled His word. He opened a passage through the River Jordan, and the Hebrews walked across the river without becoming wet, and entered in possession of the promised land.

Ichlaelikik Canaanak pichkwachp wechama Juldain.

Kedel Kijoòlk kelnekchebenek ukelu-

juakanek tan delimachenika? Kedel ba
mokwèch okoch belatookchep. Niwa-
tokchebenek eta kchi chibwek Juldain
delwigikchep.





Zosue utchannasanil Kizussal.

Josue stops the Sun.

Chosue nennkalakcheben nakaugeligel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

Zosue utchannasanil Kizussal.

Ketchi Niwessku utchannansanil kiskus-
sal utchièlaihāmihānmook Zosoe, nānsa-
nil ketunalānsà ketchi k'tepeldam'legil
ketiwèkitànqusàh messi ketoon ketchik,
udli kisihadoon nesaneke kiskakioike.

Josue stops the Sun.

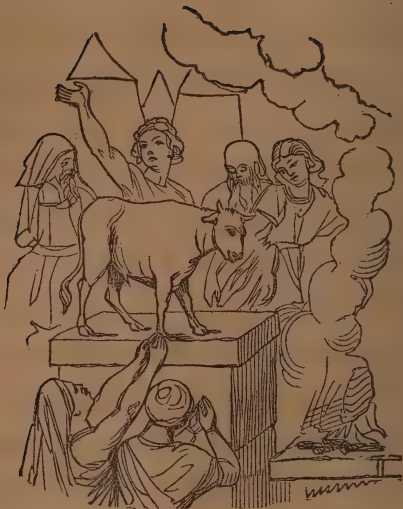
The Great Spirit also stopped the sun
at the prayers of Josue, who had been
commanded by our Owner to extermi-
nate all the infidels of that country, and
he intended to destroy them all in that
day.

Chosue nennkalakcheben nakaugeligel.

N'doko megwaik eli nan takmugwè-
dachenik Josuèal chkadu ignemwachp

unenkalin nakaugeligel mu do mu Josuè
 neguela nennkalakcheben nakaugeligel
 mu ba kigi kedmedatichok neguela eime-
 litka makamigueu mu elajudmagwika.





Wisawimane Kausis.

The Golden Calf.

Wisausuliewe wedjeadmugi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Anda pambaktamohangan—Wisawimane Kausis.

Yugpmāusoīnoāk kamāntchet anda uli alokkewiak, te anda uliquial ulewānganoāl umāntchèssāntāmnan anda weliknunoōk ugodiwikudm'nān mina udli ulikinān mina tāhānlāunānwat. Kweni ahiidit kik etālin'sānānquāk, kānkèsta anda ulelm'kuewiāk utchasque eli anda ulaluketikusà. Edutchi mehttanaskihlānk elalòkhatiditban Canaan, kamāntch anda uli alelmānwiāk, utchānsque eli ukawittāhānssihidit eli kisiūtban, te usāmmikatinekmān piswi pānbattamusānik, uni wukkul'bì bānbattam'nan. Yaluwak ketchimānwi Tepeldakik juktehibi p'māusoīnoāk etali m'lixsaniggik. K'taghik pmausoīnoak awìgun'maoānnan messi te-

kequ ekkikigook pāmbatamohāngan, tali uskitkamique. Messì kessihìtit tchatche-bi pāmbatamu messì pilwa lukkadwat udliahātanān awikkighek nabì eliawen kisittanque senambak, alaphenmook te awassisāk, te uditchantamnān, yukik teps-cusijaquik. Utchixsetānkosiak kamant-chni alaqui utchi k'timākijusosa k'takìl milutchil euwekkeheditchil. Udlibnih-lānnān āndakequa weweldamūnan, ut-chānsque eliukawittanānsidìdit Tepelmā-laquil, alit'hānsuhāk jutteibi eli pām-batānsik uskitkamique tektakihihāke. Māntchihi nimeselkihi utlialossah'lān un'-bakkatāwann utchānsque negma elok-kèutchihì utachweldāman messì ègma um'èsselinmāsn. Z'wis pmausoinoāk anda kecque weweldamukkik ubètchusalsinān anda weliknonook nekmāntte utliusinān malamtchi tannihāli.

Idolatry—The Golden Calf.

But these people greatly relaxed their zeal, and did not proceed with a true heart to accomplish the promises given to their Creator. During the time that they were in the desert, they revolted many times against the commandments of the Great Spirit. When they entered in possession of the land of Canaan, they behaved in a wicked manner, they forgot their Creator very often, and turned to the worship of idols, of every kind of false spirits. This was the only people upon the earth who had a true knowledge of the Great Spirit. The other nations had already taken every kind of things for objects of their worship. Every one adored whatever he had in mind to adore. They made, for instance, figures of men, women,

and animals, and they would say: Behold, these are our owners. They honored and respected them very much. They offered to them sacrifices and other gifts. They fell in this ignorance, because they wished to live forgetful of their Maker, and they applied themselves only to think of and to enjoy the goods of their body. It was the bad spirit that led them to this illusion—to worship idols—because by it the bad spirit became the object of their religion. Nations living in this ignorance became corrupted in such a manner that they, without shame, perpetrated the most abominable crimes.

*Cheqwewi Elajudmewinook—Wisausuliewe wedjiad-
mugi.*

Mu eta ba Lnim wèli kichka jatutiuk-

chep tan Kijulkool delimatichp. Lok ba kakeich, mèch edook mteln dech, tchel yach, neguet pa~~ta~~amìktook eimitidek kedwi punatulichp Kijulkool delkimkwitichp. Kigi kichkatpitidek weguet ma~~am~~iguewèk apch talekchebanik; kakeich èta Kijulkool punalatichenel, n'doko elajumatiche~~na~~ m'chet wenika, elnuok—takaketch. Chik èta ba negueum dochik kiuna~~ach~~ Kchi Nixkamel nenwatichenel. Chkadu ktèguik m'chet wenik yalkemichigik m'chet èta ba kokwey elajumditichp; wenn ba dèli pawetkel, nèt nàn elajutkechp ketch tchiptwekel elnwoktal èliatigel tchìnemool, kiznè epilìgel, kinè waichìgel; nèt nakela echnik, wakela knixkaminak. Lok èta ba kepmidelmatichenel peguidnemwatichenel èta ak elp waichìchk puda~~kat~~ichenika net nan peguidnemwatichení. Utchit èta tàn kigi

kwitibenel awandagitichenel. Utchit èta deli awandagitichenel knixkaminal, negmau chik euchamidèdemitichp utinine-wau. Mendool èta dèli deleumkwitichenel, wala elnwo~~ktak~~ elajumatich kulaman ichtekech nil elajumitigel. Net nan weg~~ak~~chep m'chet ko~~kwèl~~ winnchiguel uteleumtunau.





Zahel te Zizala.
Jahel and Sisara.
Chahel ak Chisala.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zahel te Zizala.

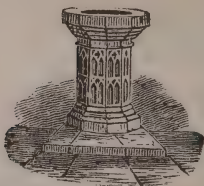
Zuisspmāussoinoàk amessen'menà akkik Canaan, platte sangamahohti utpinam'nà ntamka, te akìsì tepinam'napàn kindgemissàk. Zahel Habelisque uniklahn Sissala k'tchitbessùwìnoa Canaananeàk, amikakkàma mausohinohà K'tchi Niwesquàl. Zahel ewikkahasik Sangmawi Malie.

Jahel and Sisara.

When the Jews entered in possession of the land of Chanaan, they were governed first by Judges, and afterwards by Kings. Jahel, the wife of Haber, killed Sisara, general of the Chanaanites, who oppressed the people of the Great Spirit. Jahel was the figure of Mary our Lady.

Chahel ak Chisala.

Kich kichkatpitidek Ischlaelitkik ne-
 guet makamiguek Canaan, pel eta kigigu-
 ða yalijumkwitichenika, ndoko uphtèchk
 eleguewilitka. Jahel Habelok uphtok-
 bugwatagitigel nepachenak Sisalal Canan-
 itak chakmal, kokwei m'chet eta ba kedu
 ankwitichena Ichlaelitkik. Jahel ewika-
 sik tan Mali wegwigin wechtaulkoop.





Zedeon.
Gedeon.
Chedeon.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zedeon—Baal.

Wiwínwamanwanl Kizussal, wattawl's-
 swàk tè messik'ta kitgl, matchi pāmbata-
 kík. Zedeonāl quettelmāntchìk Tepelm'-
 làh'quil, wekihàn amskutchekānanàh
 Baalal, hatchi wekittawān adalaiaimihānd-
 pani.

Gedeon—Baal.

Those that worship the moon, the
 stars, or other things, are called idola-
 ters. Gedeon, who feared our Creator,
 destroyed the idols of Baal, and the
 groves consecrated to him.

Chedeon—Baal.

Tanik elajumatigel elnu oktake del-
 witugik eta chegwewi elajudmewinook.

Jedeonok echkwiechenak Kijulkool we-
 lamechel, kigi tewaktweychel elnwo^kta^k
 Baalok, a^k kewatwepchel kemuchel eln-
 woktook.





Zampson akquaskunal pittolowal.
Sampson kills the Lion.
Sampson nepadaguet Pittaluwal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zampson akquaskunal pittolowal.

Ketchi Niwesku umilann Samsonal
m'liksanowhāngan, Samson utchiketchi-
hālān abmāusowinomāh utchi Pilistinak.
Aquaskunāl pittānlowāl.

Samson kills the Lion.

The Great Spirit gave to Samson ex-
traordinary strength, in order that he
might deliver his people from the Philis-
tines. He killed a lion with his hands.

Sampson nepadaguet Pittaluwal.

Kijoolk kigidokchep Samsonòk melki-
guenat tchinem, utchit Philistinak anyap-
temechel K'chi Nixham. Unedubelichel
Philistinoók;unepadeguechenel pittaloo.



Zampson utchibalowank bahotwikamikook.
Sampson escapes from Prison.
Sampsonok wegimukakchep wetchatamen lapusankal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zampson utchibalowank bahotwikamikook.

Pilistinak udaquelmanwānl Samsonal te ugùphānwānl k'tchutenek Gaza, te ukadinhlānwānl Samsonal sebakkiwik. N'welāngwiwik Samson awiqunem'n wak-kānlosniklāngan, etalik'paasit udlinikān-dām'n t'quanki.

Samson escapes from Prison.

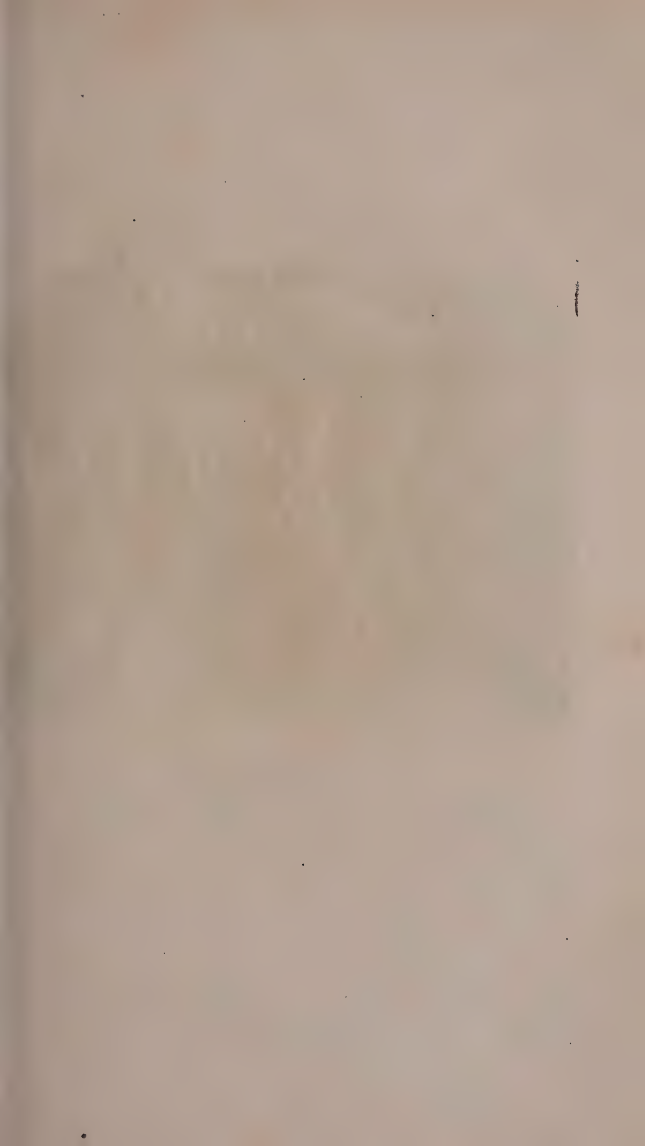
Samson was imprisoned in the city of Gaza by the Philistines, who thought to kill him the next day. In the night Samson took the gates of the city, which were shut up, and carried them to the top of a hill.

Sampsonok wegimukakchep wetchatamen laplusankal.

Nukooch Samsonok eta kichtewekala-

chenika a^k Gazaek udenek elalachenika.
 Philistinak wekwakchep eta kalabich
 tchel wechkudemwatich punebwakan.
 Samsonok kigi tematechep ukakanemwal
 udenook, a^k elalwechep wakela kekwi
 pemedeenook.







Zampson metchinah.
Samson's death.
Samsonok kiginet.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Sampson metchinah.

Ud'l'sanohānganināl Samson abiesso-
 māl. Kisidmawèsant awenutchwisquèssu
 unihatoon udl'ssānwāngan. Pilistinak
 ukedālakiquhānwāl, te umilipnalānwānl.
 Ktchi—kamique aiamihè K'tchi Niwes-
 wal awihwinwamānl witchukkem'koon,
 awikwipphānniswà skānhanganàh, te ukib-
 bàhkannàh, neunihlissin, te nsānmquanki-
 kesōwa Pilistinàh nehlàntchihi.

Sampson's Death.

The strength of Samson consisted in
 his hair. He was shaved by a stratagem,
 and so became weak. The Philistines
 tore his eyes out, and made game of
 him. He was in a large temple; there
 he prayed to the Great Spirit to help

him, then he seized two pillars of the temple and pulled it down, and in this manner he killed himself and three thousand Philistines.

Samsonok kiginet.

Samsonok melkiguenachenep kami-took. Kechpugwalachenal utchit epit elwewit kigi delchemachep ukamitook. Philistinak kigi menatwagel udelaptemukool a/k umaligwimwechel. Samsonok pegwidkadchel k'tchi wigwomiktook a/k elajumatichenel, n'Nixkam! eulegianek eulidelmep nàn utchit mèn wanidelmulu yapchiu. Samson kewatwepchel k'chi wigwam a/k nepadegwepchel m'chet Philistinak wigwamook.



Zamuel.

Samuel.

Samuel.

K'TCHIUKĀMEUHĀNGAN XLII.

Saul te Samuel.

Saul tamka kindjèmus Zuissàk. Samuel k'tchi Patlias kisi muhja Saulal, wethi kisi kindjemusswit, te ubjitakkān pmausohinohà.

Saul and Samuel.

Saul was the first king of the Hebrews. He was anointed king by Samuel, the High Patriarch, and presented to the people.

Saul ak Samuel.

Saulok eta temk eleguewidewichenak neguela elnukik. Samuelok k'chi Patliach kudatwechep mimè utukwedjannk Saulok Elegueit uschit.



Dabid kisimuja Kingdemus.
David anointed King.
Dabidok Eleguewidak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Dabid kisimujā Kingdemus.

Ketchi Niwesku unoutè punnānsannel
Saulal usamenutchi anda uli alukkèlique.
Samuel ketchi Patlias kisi muhja Da-
bidal negma ukindjemusswin kisi met-
chinet Saul.

David anointed King.

Saul was rejected by the Great Spirit
on account of his wicked conduct. Da-
vid was anointed king by the great
Patriarch Samuel, and reigned after the
death of Saul.

Dabidok Eleguewidak.

K'tchi Nixkam menatuchene Saulok
mu welmedutiukcheben utchit. Samuel

k'chi Patliach eta Kijoolk kudatchenel
mimè Dabidok elegueit utchit. Dabidok
eta nepkek kisi Saulok apch wena ele-
guewiden.





Dabid te Goliath.
David and Goliath.
Dabid ał Goliath.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Dabid te Goliath.

Dabid utchi awin k'mausohinoà Zuda.
 Dabidok nhklassa kiowakqua Goliath,
 utch eli anda ulalokkèqu te nipskāndoèssa.

David and Goliath.

David descended from the tribe of
 Juda. He killed the giant Goliath, who
 was insulting and blaspheming our Crea-
 tor.

Dabid ak Goliath.

Davidok Judakek eta wedabakmiche-
 nak. Unepadeguechenel Goliathok mel-
 kiguenat, utchit eta Goliathok winude-
 mechel K'chi Nixkam.



Dabid udlossadoon Alk konkiwatchook aliwittasu àlo Sion—
Ketchi Niwesk udlikis'laotmanàh Zezus.

*David brings the Ark to Mount Sion—God promises to him the
Messiah.*

Dabidok elatemkechenek Lechkeiguenek pemedeenook Sion
delwigik—K'ehi Nixkam delimap Utelulkoon.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

Dabid udlossadoon Alk konkiwatchook aliwittasu àlc Sion—Ketchi Niwesk udlikis'laotmanàh Zezus.

- Dabidal obonem'n edalaùsit tkwānki, aliwihla Sion, tanèik udenè Zelusalem K'tchi nikkānni uliku, udenè negma udlossàdoon Alk alabahadassu uwisaumaniak konkiwāntchi tānhān'l'so Sion. Ketchi Niwessku udihlān Dabidal anni. “Kia K'talnāmak metchimitètch w'sangmanwānmān'l nebmausohinomà, tannidak, anna Zezus Ketchi Niwessk Wenemanit”—kikaholàqu'l messi mausohinoak utchid'bihlān negma udalnānbemikook. Dabid kisi tunessa messelkil ahiamihe-wintuhanganāl, aliwissal Psalms.

David brings the Ark to Mount Sion—God promises to him the Messiah.

David fixed his own habitation upon a

mountain called Sion, in the great and beautiful city of Jerusalem. He transported the ark, all covered with plates of gold, upon Mount Sion. The Great Spirit spoke to him, saying: "Thy progeny shalt forever be in possession of the command of my people;" that is to say, that the Saviour of mankind, Jesus Christ the Son of the Great Spirit, was to descend from him, out of his family. David wrote many hymns for the Church, called Psalms.

*Dabidok elatemkechenek Lechkeiguenek pemedeenook
Sion delwigik—K'chi Nixkam delimap Utelulkoon.*

Davidok tedli aptakkechenak Pemedene-
nek eta delwitagikchebenek Sion net nan
Jeluchalem, mechkik kchijan eik. Wijawi-
chulièwatagikchebenek tami elugomichp
latoon elatemkechenek èta pemedeenook

Sion delwigik. Kijoolk talimachenel Dabidal, elachenel eta, mchet keniginnk mèch pemi yaljumadak tani nil ewayanik. Ktininnk elmiguenik uschiguidau tàn mehta uschedawiwet, Jechu-Klit, Kchi Nixkam Uphkwigel eta uschedawiwet. Dabidok kigi ewikiguech'p pawelkik elajudmabegueinel, delwitagikchebenel Psalms.





Salomon Ukendjemusswi.

Solomon made King.

Salomon Eleguewidak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Salomon Ukendjemusswi.

Kisi metchinet Dabid, Salomon une-mānnal udlitebusswangan. Salomon ulip'-mausohinossa. Negma upmausohāngan te nangaudlit'bihlèwangan ulighen. Ut-chènnaman psekiqùi anquamì weweldamohāngan.

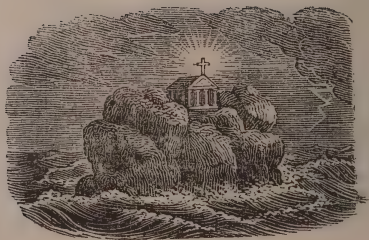
Solomon made King.

After the death of David, Solomon, his son, took his place. He comported himself very well. His life and manners were worthy of praise and admiration. He also possessed great wisdom.

Salomon Eleguewidak.

Kich Dabidok nepkek, Salomon eta

Dabid uphkwigel net nala nagimit pachilichel. Salomon kigi nagimit pachidèk, mchet eta ba ko^kwèy utininnk pegili ulachikchep, a^k pegili chabewichp.





Salomon ukisittoon Aiamihewigamique—Ukindjemuswangan
sissetbihlè.

Temple of Solomon—Division of the Kingdom.

Salomonokook elajudmogwomek—Uteleguwidemekadiek eta
tabumemi gatemkechenek.



NANEUWEJE KESSIGADOOK.

FIFTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

*Salomon ukisittoon Aiamihewigamique—Ukindje-
muswangan sissetbihlè.*

SALOMON ukisittoon kamāntchi nikka-
niulighen ahiamihewigamiqu', antepese-
koon ahiamihewigamiqu' tane etala ahia-
mihadit Ketchi Niwessku, te antepese-
koon etalalameskemook, umilān Tepel-
m'làquil udekquidulin kdaekkim'gùna,
eli pesekoon uquitchinweskohangan, naste
pesekoon pambatamohāngan. Salomon
ndatekne petchi ulisenānbay alquenānu-

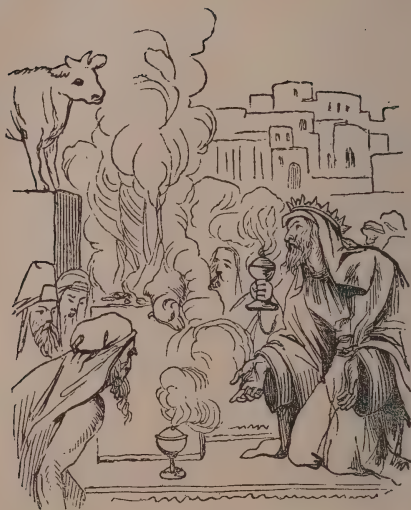
sit, upetchimàtchi senānbào mesma metchinèqu. Wonihle, te matchi pmausohino, usamàsque usānmitasokkawān phehn'mù. Kisi metchinèt, ukindjemusswangan sissetbìhlè.

Temple of Solomon—Division of the Kingdom.

Solomon built a very beautiful temple. There was no other temple, but one, where the Great Spirit was worshipped, and only one altar upon which sacrifices were offered to Him. It was to make us understand, that, as there was but one Great Spirit, so only one must be the manner of worship. Solomon did not preserve his wisdom and virtues till death. He forgot himself, and became wicked, on account of a great attachment to women. After his death his kingdom was divided in two.

Salomonokook elajudmogwomek — Uteleguwidemekadieki eta tabumemi gatemkechenek.

Salomon elajudmogwomek eta pegili kelulkechenek. Mu ba tami apch eime-nukchep elajudmogwomel; neuktèch kechenek et elajudmogwomek, ak neuktechkechenek patkwi elajudmakanek tan Kijoolk tedli elajumudek. Net nan wegi kenwatulkoochp Kijoolk unkudegin, ak neuktechtnen elajudmakan. Salomon mu ba mech nkudei deli chabewichenak kalabich nepkechenak, kechkatok chebenek èta utinin utchit epilitka. Kigi n'pequek, uteleguwidemekadieki eta tabunemi gatemkechenèk.



Zeloboam matchi kindjemus.

Jeroboam's wicked policy.

Zeloboam eiwewit Elequewit.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

*Zuda te Benzamin—Zeloboam matchi kindjemus—
Zelusalem—Zamalia.*

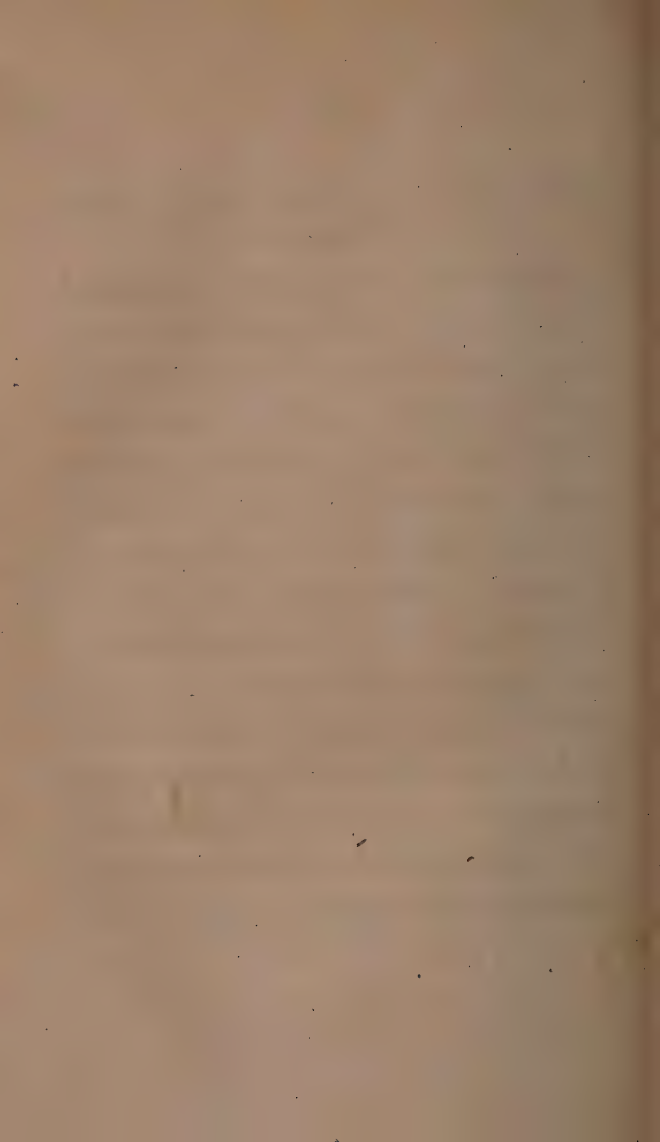
Zuda te Benzamine nisitch'bukānk utchijāu Loboam Salomonsis, kislumān negma ukindjemusswin. Zeloboam nānhtchi kislōman udali kindjemusswin ket'kamihì. Zeloboam, ukulhiadoom messì kekus, te tananda etchwì t'batunook enni elalo'k-ket, niswa ukìsihān kàusìsa, utawekkānh'na piswi pambatamosànik, te anda ulitahānda mawòwan elalokket anda kisel-damawawan ubetchossalān Zelusalemke, wetchi anda alossèqu' ahiamihewigamikook Ketchi Niweskukke. Zelusalemke nittehibi welikook pambaktamohāngan eik etalemkàsìt. Samalia udenè edàli muskasik ānda weli pānbatamukik, wetchi nikquānh m'selik pānbatā'nsik.

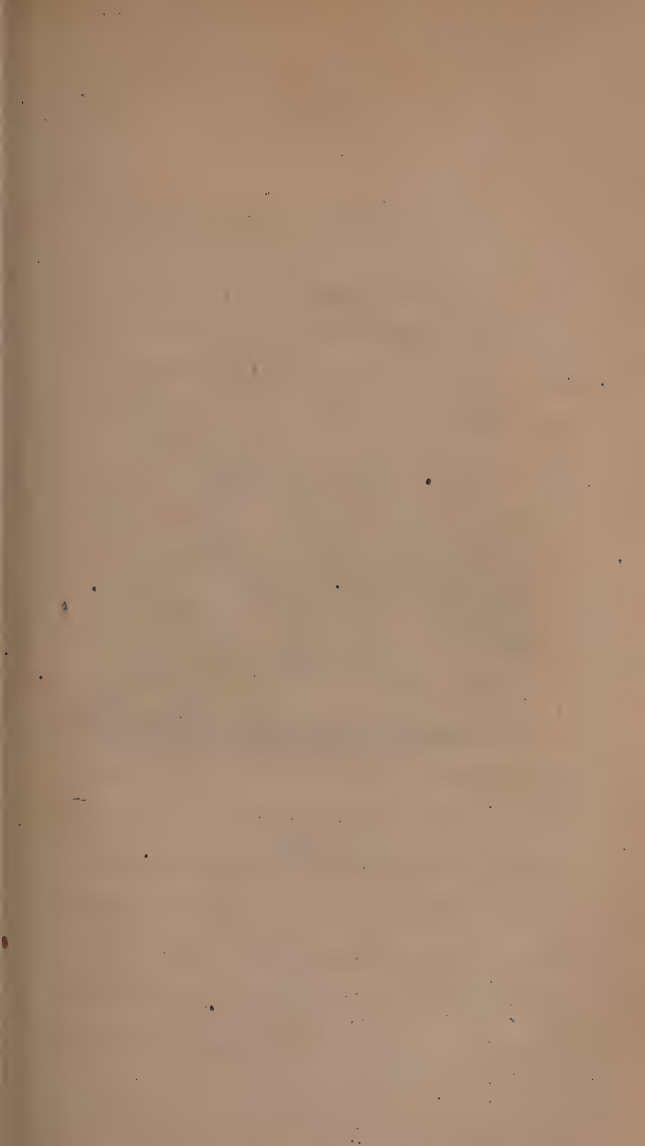
*Juda and Benjamin—Jeroboam's wicked policy—
Jerusalem—Samaria.*

Juda and Benjamin, which were two tribes, were the part of Roboam, son of Solomon, and they became subject to his command. Jeroboam became the king of the other tribes. Jeroboam, in order to render his subjects obedient to him, and submissive to his will, made two calves, and commanded the people to worship them, and forbade them to go to Jerusalem to adore the Great Spirit. Jerusalem was the place where the true faithful and the true worshippers of our true Owner were to be found. The false believers, that is, those who had made a schism apart, were in a city called Samaria.

*Zuda ak Benjamin—Zeloboam elwewit Elequewit—
Jeluchalem—Samali.*

Loboam Salomon ukwigel tebuchenek èta utialjuman Judahal ak Benjaminal nala tabunemikchiligi utyaljuma. Jelo-boam èta ktegwik meltajunemikchigik wènn natèl tedli eleguèwichp. Jeloboam neguet pawetkek uchaktagoon neguela L'nuka metlajunemilitka. Elachenika èta tabugitich Diamutchlook n'doko nakela elajudmadokchep; chkadu nugooch mawen Jeluchalemliech; mawen natèl nagi elajudmach. Jeluchalem èta eikechenik tan kiunakach Kijulkool elajumatichenel. Chkadu tami eikechenik tannkik wech-kigi elajudmakkik? Chigannk èta tan Samali delwigik, natèl eikechenik.







Ktchikpusswinwak.
The Prophets.
Kehigidegnewinook.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

Ktchikpusswinwak.

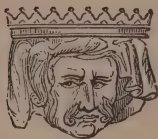
Yupmausohinoak wewitahaswinoak, utchi kisakeghimasanik utch Ketchi Niwesku aliwisoak Ktchikpusswinwak (Plopetak). Yukik pmaussoinoak mseli man-tchekoak kisi nisankau kessi tch'b'sshidit nusisse tchatchebi pmaussinanssa nisussanik kindjemussak.

The Prophets.

Those who, at that time, were predicting things to come at a future time, were men inspired by the Great Spirit for that purpose. They were called Prophets. These Prophets appeared in great numbers, after the twelve tribes were divided in two kingdoms.

Kchigideguewinook.

Wennchebenik neguet tan meltama-
gnudemitichenel kokwel, Kijulkiktook eta
wegi ignemooch negmau unitadajultinau
ak unntawi meltamagnudemutinau m'chet
neguela kokwel kedwi deliakel, akelmi-
guenik deliedal. Wijultigik eta nigani
Kchigideguewinook. Tanek eta elegue-
wèkadikek tabukchebeniguel nenèjadi-
guk, net delechip piguèli piguelkechenik
neguela nigani Kchigideguewinugwik.





Elias.

Elias.

Eliok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Elias.

Elias unanekkān ktchit'bsisah nèeghe
messi. Esma metchinèque. Aliphāssa ki-
ghai Spomkikke skutek ubaganoomk.
Mina petchihlèssa mettanàskijanwik k'tak-
kinal.

Elias.

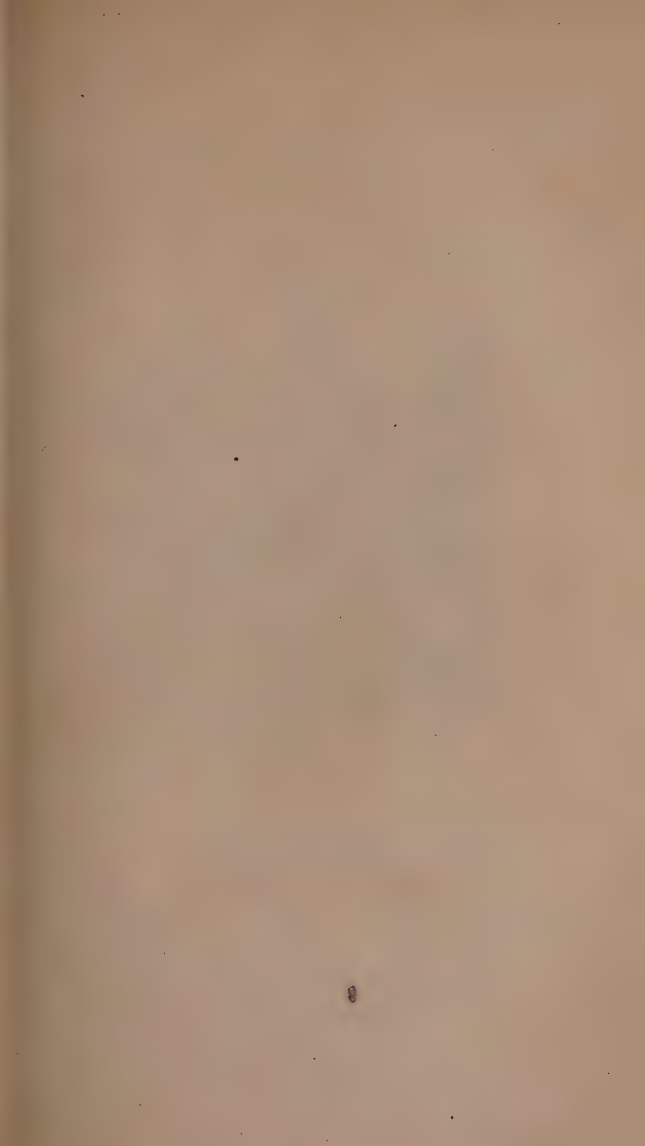
Elias was the most celebrated prophet
of that time. He is not dead yet. He
was transported to heaven in a chariot
of fire. He will come and appear again
at the end of the world.

Eliok.

Eliok eta neguet abich pegili kchigi-
deguichenak. Menak eta nebook wena-

kaluchenak eta wajok teppichenek ktaba-
kannek buktèwiek. Apch mech pkiginn-
tau kich kedwinek kmetkinu.







Zudit te Holopelnes.

Judith and Holphernes.

Zudit ak Holophelnes.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zudit te Holopelnes.

Zudit nhlassa Kiowakqua Holopelnes, amikkakama mausohinohà Ketchi Niweskwai. Zudit ewikkahasik sangmawi Malie.

Judith and Holophernes.

Judith killed the giant Holophernes, who was oppressing the people of the Great Spirit. Judith was the figure of the blessed Virgin Mary.

Zudit ak Holophelnes.

Zudith unepadequechenel Holophelnes melkiguenat, ko/wey m'chet eta ba kedu ankwitichena Ichlaelitkik. Zudith ewikasik Mali wegwigin wechtaulkoop.



Pemi-Anzely Lapael-te Tobias.
The Archangel Raphael and Tobias.
Kchi Aunchalewit Laphael ak Tobias.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Pemi-Anzely Lapael te Tobias.

Tobia uli p'mausohino te ket'manghele-kesku. Negmatte posken'so, aiamihèssa te ket'mānghel'kesku. Ketchi Niwesku ub'tchitakkewan Pemianzeli Lapael, unit-taskawal unegma unemanal Tobial, pebamusselit belodak te nauwihle pemkiwik. Anzeli amīlan messelkik nissanānkwil, utch k'tchi namess katimohogol, hatchi utch Matchiandu ukatinhlāl. Anzeli āmbatchi apetussalan amiktankussekke Tobial, Anzeli ukikahal nekkambilitchil ktchi Tobial.

The Archangel Raphael and Tobias.

Tobias was a very pious and charitable man. He buried the dead, offered

prayers to the Lord, and gave alms to the poor. The Lord sent the archangel Raphael to accompany his son Tobias, who was to travel into a foreign country. The angel delivered him from many dangers, from a large fish, that was near to devour him, and also from the devil. The angel carried him back to his father, Tobias, who was blind, and whom the angel cured of his blindness.

Kchi Aunchalewit Laphael ak Tobias.

Tobias kelusit, ak salidewadle tchinmla. Utkudalòs nepkeka, ak alsudmewàssun K'chi Nixkam, ak elkimassun. K'chi Annchalewit Laphael tokewidissun ucquisla, negam pemkeniss amasek. Annchalewit westawiadisin kakkeich. Uwestawiadisin wetchadakemque meskinidle nemetchela

kedumakumadisin, a~~k~~ wetchadakemque
 mendu. Abtchaladisin utcheka Tobio~~k~~,
 utchelnanekapikwalisin, k'chi Annchale-
 wit Laphael kisinpiladisin.





Ketek Ktehikpusswinwak.
Other Prophets,
Ktek Kehigidegnewinook.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIH.

Ketek Ktchikpusswinwak.

Wetchi n'messiwewinaqu' akekkit-
wāngan awikhigan utch'nik wewitahānss-
winwak; nikik Izaias, Zelemias, Ezekiel
te Daniel; hatchi en'mina wakkessessi-
nānssa, eliwisihidit, Baluk, Ozea, Zoel,
Amos, Abdias, Zonas, Mikeas, Nahum,
Habakook, Zoponias, Azzeus, Zakkalias,
te Malakias. Nhlāsānik ntamka wewān-
tukkewānsanik tchutch kwèkiusibān kna-
nittunāntch udenal nānqutch Samalial
hatchi Zeluzalemke. Tamka nsetwānsūssa
li katinamihut K'tchi Niweskwāl mina
Jezussal, tangeli t'bihlāk messi kekus.
Jnesdumnānssants messi kuli pmahusine-
h wetchitch uli sānkewi namihāque
K'tchi Niwesku, wetchitch messi awen,

ulitahasiť, wetchitch messi pes'kuwiàque
 Zwisak hatchi Yukatch anda—Pāmbata-
 mukik, te messi kessitpmaüsswino sissai
 utequi tunānssa ubiswi pāmba'tam'nān
 netutchi ullamsetamuhutisah ullameuhān-
 gan, meskahsik, upet'ghi uwik'n'mnassa
 ulāmeuhangan tānguina ulāmeuhangan
 K'tchi Niweskukke utch.

Other Prophets.

We have the writings of some of these prophets: namely, of Isaias, of Jeremias, of Ezechiel and Daniel; and of thirteen more, called, Baruch, Osee, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Micheas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggeus, Zacharias, and Malachias. They foretold in a particular manner the ruin of Samaria and Jerusalem. They predicted also the com-

ing of our Saviour, and what was to happen to Him. They spoke of the great reconciliation, which the Saviour was to bring to us; that we were to be filled with many favors, without distinction between Jews and Gentiles; that all nations of the earth would abandon the worship of the idols, and go back to the true Great Spirit.

Ktek Kchigideguewinook.

Nakat nigami kchijideguewinook neguèch mech keokkunemakool utwikadi-guenwal, Isaiok eta, Jelemiok, Ezekielok, ak Danielok; ak k'teguik pigwelkik Baluchok, Ocheok, Joelok, Amosok, Abdiasok, Jonasok, Micheasok, Nahumok, Habakukok, Chophoniasok, Aggeusok, Zakaliasok, ak Malachiasok. Delagnude-

mitichp eta, echnik, kchigann tan del-
 wigik Chamalie kakechegadan, ak Jelu-
 chalem elp deli kchegadan. Wechtaul-
 kool elp aqnu demitichp kedwi deli pki-
 ginnlich, tchel elp agnu demitichp mchet
 tan kedu delechip. Elp edook echnik
 wèchtaulk Pilwei abikchiktatimkewei
 ignemulkudan? Kedel ba èchnik tchel
 o/och echnik, neguèch kilau pchili ulal-
 no/tau wechtaulk tchel Le-chwipak man-
 tetpenntiwok. Echnik eta, m'chet tan
 elnook uchkit/ammook ei'kik utelnwaz/
 temwa tani elajudmaticheni maxkelma-
 lada/ ndoko melwich Kijulkiktook ly'
 bugwidada/.



Samalia wekittasusanil, te upmausowinoak sissehlesanik.

Samaria is taken, and the people are dispersed.

Samalie kechkatchebenek ak elnukik edlakadmutichenik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Samalia wekittasusanil, te upmausowinoak sissehlesanik.

Ketchi Niwesku anda uli tahandamunewissa amekahān Zuwissāk wutch eli āndameSSI ulalokkehèdiqu', te skawānsussa plamakkai, te tchibatook uteldam-nān elalokkehedit. Samalial udenal wekittansusānil messì udenāl, te upmausohinoak sissehlesanik, uguilawatunānssa tan etali kisi aihìdit.

Samaria is taken, and the people are dispersed.

The Great Spirit did not wish to punish the Jews for their sins and prevarications; but, with great patience, waited for their repentance. The city of Samaria was entirely pillaged and ruined, and all

the inhabitants were dispersed in every direction, and forced to take refuge in some other place.

Samalie kechkakchebenek ak elnukik edlakadmutichenik.

Kijoolk mu ba nenak eunemagenachenika Ischlaelitka tan deli elwèultitichp; lo~~k~~ tchel pekigi echkibachenika aniapchudiktook. Kchiganek Chamalie yapchiu ba kechkakchebenek, a~~k~~ natel elnukik edlakadmutichenik mchet yalichechatkik a~~k~~ yalichechakadmutitkik.



Zwissak alossalanessa Babylonke.

The Captivity of Babylon.

Chwipaka kictewekalachenika ak Babilonek elalachenika.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Nabukodonosol—Zwissak alossalanessa Babylonke.

Nabukodonosol tati kindjemus Babilonok wikkunānl sanihi te nanga wekihanessa Zeluzalemke. Messi Zuwissak awikkunahsanihi, udlipphānnèssa Babylonke.

Nabuchodonosor—The captivity of Babylon.

Nabuchodonosor, king of Babylon, besieged and ruined the city of Jerusalem. He took all the Jews into captivity, and carried them to Babylon.

Nabukodonosol—Chwipaka kichtewekalachenika ak Babilonek elalachenika.

Nabukodonosol eta Babilonek net tedli eleguèwichenak neguet Jeluchalem che-

guichkatokchebenek. Chwipaka nugooch
eta mchet kichtewèkalachenika a*k* Baby-
lonek elalachenika.





Zwissak uli pambak'tamook quenitkunoot.
The Jews faithful to God in the captivity.
Chwipaka pegajademitichenek elajudmakanek kitchtewitidek

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Zwissak uli pambak'tamook quenitkunoot.

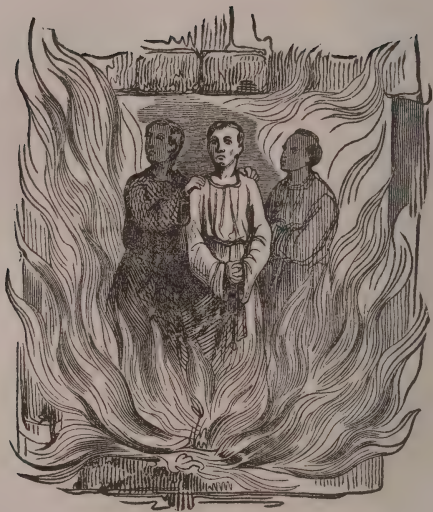
Zuwisak ug'ln'mnānssa eli pāmba'tān-mùdit memhlawi kamāutchi, queni messi kisi t'bihlānk.

The Jews faithful to God in the captivity.

The Jews preserved their religion with great care during the time in which they were kept in slavery.

Chwipaka pegajademitichenek elajudmakanek kichtewitidek.

Chwipakik eta pegajodemitichenek elajudmakanek echk mèch kichtewitidek.



N'tloak skinossak metkasesasanik.

The three Children in the fire.

Nechigitkik elnukik buktewiktook.

K'TCHIUKĀMEUHĀNGAN LVII.

N'tloak skinossak metkasesasanik.

Pmausohinoāk Babilonook anda uli p'mausohinwiwiak. Piswi pāmba'tamusanik negmāntte ughisitunan eli pāmba'tamohùdit. Daniel uli p'māusohino, te k'tchi t'besswino. Saunisi ukessiaina niswà n'tlwà uskinòssa, aliwisohāk Zidlak, Mizak te Abdenago. Jukik Daniel te n'tloak skinossak ānda uli tahāndamunān eli pāmbattansik. Kindjemus umadmi-man p'mausohinoà umetkasésān juhì anda tchiksedān kukkihinègma. Ketchi Niwesku negma awitchukkemān sanihi wetchi anda messi metkassesiliqu', dattānmān kisi pskulèwiāk.

The three Children in the fire.

The inhabitants of Babylon were bad

people ; they worshipped idols and statues made by them. Daniel was a saintly personage and a great prophet. He was in company of three young men, called Sidrach, Misach, and Abdenago, who refused to adore the statue of the king, which he had ordered to be made and to be worshipped. The king then commanded these three young men to be thrown into the fire, in order to burn them alive. But the Great Spirit took them under His special protection, so that not even a single hair of their head was burnt.

Nechigitkik elnukik buktewiktook.

Talmedutichenik negmau lnook Babilonek telekik, winekchebenek eta ak eln-woktak elajudmaticheni tani wenixkam katicheni. Danielok delegchebenak eta

kiunakach ba kchi channtewichebenak,
 ak nigani k'chigideguewinuchenak. Chka-
 du 'lnuka Chidrakok, Michakok ak Ab-
 denagok tan nechigilitka tegueiatka tali-
 dalichenika? 'Ln eta negmau mu kedui
 elajudmatiukchebena eleguewit tan el-
 nuok tamel nègueum kigiagel. Eleguè-
 wit elugomichp èta buktewiktook tan
 kematek nàñ kejalan. Kijoolk eta pake-
 laiudiek edli kigido/chebenek net nègue-
 la annkeiagwitichenek lnukik kejalutkik
 tchel wenn mu uchaboos neuktechnook
 tan kedmedek.



Nabukodonosol amekahàssa.
Nabuchodonosor is punished.
Nabuchodonosol eulejuxit.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Nabukodonosol amekahàssa.

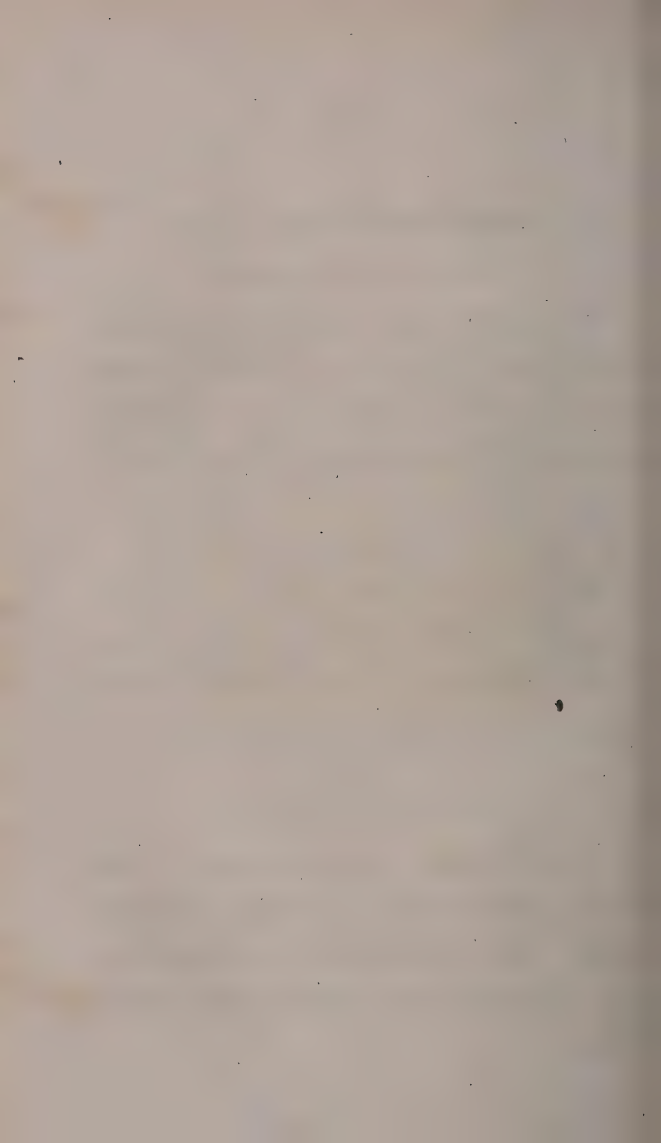
Ketchi Niwesku amekahànessa Nabukodonosol. Negma udalnāmbaōssa nisi awasak alamacquickkook eli tām̄bāwan pemikatukil, te niangājo uteldamnessa.

Nabuchodonosor is punished.

The Great Spirit punished Nabuchodonosor, and He made him live among the wild animals for seven years. After that time Nabuchodonosor repented.

Nabuchodonosol eulejuxit.

K'chi Nixkam eghinamuwasun Nabukodonosol, a^k eliasin mawehino wakasoltiligi wisissa aliwikinook techipun'kook. Na Nabukodonosol meskekesun utlueudila.





Zilus ukiseldamawanessa Zwissak wetchijawidit umatchehlin.
Cyrus gives permission to the Jews to go back to their country.
Cylus agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch utelidalin.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

*Zilus ukiseldamawanessa Zwissak wetchijawidit uma-
tchehlalin.*

Zilus kindjemuswandāmen Pelsia, amilal Zuwisal apet'kenilin negma wetchijā-wit. Ketchi Niwesku akiseldamawān Zuwisa ānda pāmbatamukki negutokka-mikes'wà utāli sissibon'manāk eliwewel-makwak negmān awisowanonāl Zuwisak neke tekk'not awānkpan anda mina ahālli sakkamikesisa mesma tek'namòkke, guina abon'men anda mina udlamtuhūnān.

Cyrus gives permission to the Jews to go back to their country.

Cyrus, king of Persia, gave permission to the Jews to go back to their country. The Great Spirit permitted the Jews to live confounded among pagan and idola-

trous nations, in order to spread there the knowledge of His Holy Name. The Jews, in their captivity, did not fall back into their former prevarications, but they lived faithful to their Owner.

Cylus agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch utelidalin.

Cyrus eta tan Pelsek tedli elegue wichp, agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch utelidalin. Kokwey utchit Kijoolk delidètkechp Chwipak ak kteguik mu elajudmak weiakielin? Nan delidètkechp wijoon mchet tami nènemwan. Chwipak echk kichtewitidek apch ujwtutichp tan deleitip. Mu ba nugooch apch mu deleiukchebenik lweudiktook.



Antiokus.
Antiochus.
Antiokus.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LX.

Antiokus.

Antiokus, kindjemuswandamen Sylial, utaquetchiadoon katekulbiālān weli p'mausilitchi Tabelmaswāngan utakekkim'silìn negmatte pāmbatāmohāngan. Utamegahah hatchi unihlānl.

Antiochus.

Antiochus, king of Syria, endeavored to divert the Jews from their good, pious life, when they were enjoying freedom to practice their religion. He inflicted torments, and even martyrdom, on many of them.

Antiokus.

Antiokus eta Siliek tedli eleguewi-

chena, apch kedwi winauktikemagwiti-
chena kich wèleitidek elajudmakaniktook,
tchel elp pigwelnichenika tan wegi ne-
patka.





Zudas Makkabeus.

Judas Machabeus.

Zudas Makabeus.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXI.

Zudas Makkabeus.

Zudas Makkabeus hatchi witchiëttit-
chik neeke milan k'tchi nspiulkmeuhān-
gan uliteehoāngan hatchi owetchitch'tchiū.
Ut'binotl'sin owetchitch'tchiats negma
pāmbatak; neghe ānda umanawekke-
wihal Antiokus. Neghe akisānggina wit-
chukkemussin umikakkāndamen ketāk
pāmbatamohangan. Makkabeusak neeghe
nikkānid'b'ssit Zuwisak p'mausowinoak.
Sakkettawāl, utliwihal Lōman, unekkēa-
wiqu'nemawān Zuwisal, am'kok'nān utak-
ki Zuwisal, k'takihi p'mausowinoa, wibitte
negmān.

Judas Machabeus.

Judas Machabeus and his brothers, at
that time gave a great proof of their

courage and firmness. They showed themselves immovable in their religion, and refused to obey Antiochus. They put themselves in a state of defence, and stood for their religion. The Machabees, at that time, were invested with the command of the Jewish country. A foreign nation, called Roman, entirely subjugated the Jews. It took possession of the Jewish territory, and put the inhabitants in such a condition as not to have the power to undertake any thing by themselves.

Zudas Makabeus.

Wenik chkadu pegili melkabechenik elajudmak~~anik~~took ak elichtwatichenik Antiokusal? Juda Makkabeus eta delwigich ak wigiguimagi nakela negmau melkabechenik elajudmak~~anik~~took. Lok

eta ba kegigawi piptakanemachenik kegigawi ygademitidek elajudma^{kan}. Machabea^{kik} eta neguela negmau yaljujudi keo^kkunemitichp yaljumkwitichena Chwipa^{kik} neguet delechip. Tanik eta delwitugik Les-Lomàns, pegili kchegalachenika Ischlaelitka, nakela negmau mechtatutichenek Chwipa^{kik} umetkiwauwek.





Lomanak unekkawiqu'nan Zwissal.

The Romans subjugate the land of the Jews.

Les-Lomains mechtatutichenek Chwipakik umetkiwauwek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXII.

Lomanak unekkawiqu'nan Zwissal—Helod.

Helod kindjemussossa zuwisak, ut'bel-dam'n Lomanak udakkiwāl. Askami kindjemusswāndamen Helod, aglosswāngan usissebon'm'n messittetānman, Sangmānmena Zezus napi petchihlè, ussam neeghe iyo kisitānhānmān, nutch atotchi k'Sangmānmena Zezus nemikikussi tallahanda nemihikussiwi. Zuwissak usissetàhānsoak sisseklòsoak usissegnawasin. An'kutchi itamook "Niekkwāmb tebanaskawihle petchihle, allà tanatotchi k'Sāngmanmena Zezus abetchihlān, tchuwitch mis'gat weliigook, ulit'hānswāngan taniohanda meskassinook oskitkamique." Ansokke saghi p'mausowinohak pilwi alaque, hatchi welikuk mewihà. Negmān itamutite, "Kiona messi tebanaskawihle Zezus ub-

etchihlān te ekatskmilgonèna alakkamik'-
sohānganawal ukass'hamangonenawal."

The Romans subjugate the land of the Jews—Herod.

Herod was the king of the Jews, after the Romans became masters of the Jewish country. It was precisely under the reign of Herod, that the rumor was spread everywhere, that the Saviour was soon to come; because this was the time appointed, in which our Saviour was either born, or soon to be born. The Jews were divided in their thoughts and conversations. Some were saying, "Behold, the time is come; or, at the coming of the Saviour we shall be filled with every kind of good, and we shall enjoy every satisfaction that can be found in this world." But the wisest amongst them thought more rightly and said:

“We are near the eve of the Messiah, who will deliver us from our sins.”

Les-Lomains mechtatutichenek Chwipakik umetkiwauwek—Helodok.

Helodo*k* eta kich kigi mechtatutidek Les-Lomans Chipa*k*ik umetkiwauwek, net wenn delechip eleguèwidewichp. Talechip mehta udeманкеchenek wechtaùlk uch-kìtkammook ukedwi p'kichnen? Neguela eta delechip Helodo*k* eleguèwidek, neguela ba delechip tetpia*k*chep wechtaùlk upkichenen. Chwipa*k*ik alt eta delidajultichenik; “ndedook neguèch pchilimilejultidekchnu wechtaulk pkiginnk, ak pchili milottekchnu wèlidaginnk.” Chkadu neukteiukwik melwich pegili wègidutichp, èchnik: “Neguech edook tetpia*k* wèchtaùlk knagi nat*k*ach pegalugunenu lwèudiktook.”



Pemi Anzeli udlaghiman Tebelmalaque Unemanal Alnambay-
husussal.

The Archangel announces the Incarnation of the Son of God.

Kchi Annchalewiligel Keguinaloochp Kchi Nixkam Ukwìgel
elnwagidek.



PILI

PĀMBA'TAMOHĀNGAN ELIKISLODĀSIK.



K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

*Pemi Anzeli udlaghiman Tebelmalaque Unemanal
Alnambayhusussal.*

KETCI NIWESK utchibtchitakan Spon-
kik Pemi-Anzelial Gablielal udlaghimann
Kattaku Tebelmalàque Unemanal Alnam-
baòssa. Annà K'tchi petchiptanku ange-
muhangan Sangmawi Mali Naxque awi-
gwomook, te nehlot. “Malie, k'talami-
kool, nikhaghè kia watchiote wahulikuan-

tamàn meyanwinènawhonesk nikutchi Tepelmo het pelmoinèk kotchinequih tam-bamocuso, k'selmocùso nakiteka; mosak k'seksikan, Mali, wetchi usanmi uli mo-saldinah Tepelmalaque. Kia k'daiwàn awàssis, te kia kunemanin, te gikiak'liwih-làn Zezus. Giukitchitbasin, te giudliwi-sin Tebelmalàque Unemanal. Sangman Ketchi Niwesk k'milan kindjemuswinu-win ebin umiktankusal Dabid, te utbeldaman awigwom Zacob askami, te ukindjemuswinuwin askami." Malie udasitèman Anzelial. "Tantch alikisiatansò attaman nwewelmanhwi senambe?" Anzeli utansiteklòlan Malial. "Wetchi—uli—niweskwit petchihlanmook utchi, hatchi udl'sanwangan Tebelmalàque n'giwitchokkemook; hatchi annuwootch ùwa wewessi awassis n'gieliwisit Unemanal Ketchi Niweskie. Te niganmbi, watankusisal Eli-

zambetal n'tchiudawian awassisal ktchi-phenmuide niguanmbi nekda nskisosàk kdaiwan awassis, uwa aliwiso anda we-nitchanique. Ussàn Tebelmalàque messikèque kisiadun." Te Malie utasidman. "Nia Ketchi Niwesk elokkèuk, nelalok-ketch, ehlit." Niquomb Ketchi Niwesk unemanal alnambayhusussa udalamhaghekdali Malie.

The Archangel announces the Incarnation of the Son of God.

The Archangel Gabriel was dispatched by God to announce the mystery of the Incarnation. This great messenger of the Lord having entered the house, where was Mary, virgin by excellence, he addressed her in these words: "Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee, blessed art thou amongst women. Fear not,

Mary, because thou hast found grace before God. Thou shalt conceive in the womb, and thou shalt bring forth a son, and thou shalt call His name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High; and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father; and He shall reign in the house of Jacob forever, and of His kingdom there shall be no end." And Mary said to the Angel: "How shall this be done, because I know not man?" And the Angel answering, said: "The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee; and therefore, also, the Holy which shall be born of thee, shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elisabeth, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth

month with her that is called barren; because nothing is impossible with God." And Mary said: "Behold the handmaid of the Lord, be it done to me according to thy word." Now Mary conceived in her womb the Son of the Great Spirit.

*Kchi Annchalewiligel Keguinaloochp Kchi Nixkam
Ukwìgel elnwagidek.*

Gabrielal eta k'chi Annchalewiligel wedluluchenel Kijulkiktook unadagnude-man. K'chi Chakmawiktook wedlulooch deli nadagnudemwachel, Malial tana weli Naxkwelida kigi pichkwadek eimeliche-nek, delimachenel: "Toꝓ ulein kil cha-beudil, wajwianel k'chakmaminu tegwèi-achk èpigik pegilidelmukchin. Mu kenn-judegau, Mali, Inoꝓoch kich wegidoon Nixkam kulamkoon. Uphkwigidex, aꝓ ktininiktook uschi uchkiginwidau tan del-

witadex Jechuch. Nan m' chelguiltau, a*k* Kchi Nixkamel kpedaik ukwigel delwitachidau. Nan negweum Kijulkool Nixkamel ignemagudaluschel. Dabid ukudpudimiktook utedli kichkatpachin a*k* yapchiu Jacob wiguiktook, etiyaljudau a*k* utialjujudin mu kigi punianook." Ndoko Annchalewida*k* delimchebanel Malial tali kigiedau: "Delemin, mu donil tchinem mu nenwak?" Annchalewigiligel deli agidekelulchel: "Chanteulamudi k'tininiktook eli nijachidau a*k* delechip Nixkamewiguenodi k'chik'pedaik taleg mechta alkunatulitau dechin. Nan uschit chantèwit tan k'tininiktook uschi uchkinginwidau Kchi Nixkam ukwigel delwita-den. Ketch Elizabeth ewokmatiok kich mijwachigel eiwagel kigiguchkwewigel, a*k* tan temk witooch mu nigidauk, kich ajugomdèch tep kunugegik upemalwen

mu do Kijulkool mo~~k~~wechi l'nba kigin'ta-
 wi Mechikook." Nan ba Malia~~k~~ delwe-
 chen~~k~~: "Nil nan wenaxkomel Kchi
 Chakman, dok ntinin, tok n'tininiktook
 n'delietch delabugwetch." Neguela eta
 delechip Wechtaùlkool edli elnwagiliche-
 nel utelamilook.







Zezus alnambaossa Bethlehemke.

Christ is born in Bethlehem.

Wechtaook uchkiginwich Bethlehemek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN II.

Zezus alnambaossa Bethlehemke.

Zezus Bethlehemook etalenamekusisa kausikamikook. Ketchi Niwesku unemadināl alnambaòssa, metchitte Ketchi Niwesko Alnambaòssa tanhanlau pemaunsohinoak, awek'n'nmessanil nghe te uttchitchakual utchi Malial askami Naxquè. Malie te Zozep utchi petchihlèssa utchi Dabid wetangutak. Ebassibook etutchi alnambaisa ebasitbakak.

Christ is born in Bethlehem.

Our Saviour was born in Bethlehem, in a stable. He is the Son of the Great Spirit made man, without ceasing to be Great Spirit at the same time. He became true man like us—taking a body

and a soul from Mary, ever Virgin, who, as well as Joseph her husband, descended from the family of David. He was born at midnight, during the winter.

Wechtaook uchkiginwich Bethlehemek.

Bethlemek eta ukanigwomk, net Wechaulk edli uchkiginwichp. Kchi Nixkam eta ukwigel uchkiginwichp; mu eta mech nkudey Kchi Nixham. Deleg eta annchema ba lnu, ewakewit ak utchijakmijwit, Malial eta utininnk wegí uchkiginwichp. Malial ak Josephal Dabidaka eta wegiguichenika. Aktelpakek eta aktapuguek delechip.





Ntloak Sangmank udlok'sanal.

The Wise Men.

Eleguewilitka Chagawanek wegi deliehenika.



Sangmawi Zozep te Sangmawi Malie udliklan Ezyptke.

Joseph and the Blessed Virgin fly into Egypt.

Chakmawi Zozeph ak Chakmawi Mali elalachenel Ezyptek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

*Ntloak Sangmank udlok'sanal—Sangmawi Zozep te
Sangmawi Malie udliklan Ezyptke—M'seltahak
Awassisal.*

Ketchi Niweskwī Anzeli itam namekusutch Zezus asibanenawelmatchik, ntamkawewan tukehussanik auwèn tamka alohssehète, te utaquan'nnak'nikan. Wat-tawessutch klamo wetanbak, nielot n'tloàk Sangmank kijak alohssehète utaquanak'nikan, te amilan wisawimàni, p'ko hatchi myllh (ussagapògat p'ko). Niquombi Helod kindjemussussa Zuwisak, nèghe natàmat unamihikussilin Sangmanmena Zezus,—kindjemus Zuwisak ukisandjin unihlan messi awassisa Bethlemook hatchi messi pessudawi. Wibitte Sangman Zozep nèghe kewit Anzeli udihla, mausohinohak ukadinhlauàl k'nitehànal, te nitte

Zozep wikkuna nunitchanal hatchi Malial,
 te udliklan Ezyptke. Zezus metchimi
 ulitchix'dawawal Malial hatchi Zozepal,
 andàsque Zozepal anda umiktankussiunal,
 wibitte p'maus'winoak ulitahansoak neg-
 ma umik'tankùsal.

*The Wise Men—Joseph and the Blessed Virgin fly
 into Egypt—Massacre of the Infants.*

The angel of the Lord announced the birth of our Saviour to the shepherds, who were the first that went and adored Him. An extraordinary star announced it to the East, and three wise men, kings, went and adored Him, and offered gold, incense, and myrrh. Herod, at this time, was the King of the Jews, and having learned the birth of our Saviour, he commanded all the children of Bethlehem and the surrounding places to be killed.

But St. Joseph, in sleep, was admonished by an angel of this outrage, and immediately fled into Egypt with our Saviour and Mary. Jesus was always obedient to Mary and Joseph, although Joseph was not His father, but he was only supposed to be his father.

Elegewilitka Chagawanek wegì deliehenika—Chakmawi Zoseph ak Chakmawi Mali elalachenel Egyptek—Nepodek Mijwachichel.

Kchi Nixkam Annchalewitigel wedluluchenal Kijukikook unadagnudemwan tchitchklaweuth—alsusitchikook, neguela temka nagimki elajumchebenika kigi uchigimvidek. Kchi kelolokokwech wedluluchenal unadagnudemwan nechigigik Elegwewilitka chagawanek wegì dalichenika, ak ignemwichena wisausulièwe, p'quo te myllh (seuk p'quo). Helod neguet

eleguewitchebenak Chwipakik, kigi kchigidok wechtaulkool uchkiginwilin, neguela eta mchet mijwachichp elugumich nèpan Bethlemek koaichkeimelichp. Chann-tewit Zoseph wegì mu kachenel kich kigi keguinwaladek Annchelewiligel, net nan wechtaulkool elalachenel Egyptek. Wechtaoolk Zosephal eta ak uphkigel Malial mech chaktwagel. Zosephal mu eta ba utchebenel Wechtaoolk, l'n ba chik delidajultimkechp.





Sangamawi Sa-Batis ekinamossi amekausohangan.
St. John the Baptist begins to preach penance.
Chenn Jean Bapticht pchedunkechp Aniapchudi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

Sangamawi Sa-Batis ekinamossi amekausohangan.

Zackaly hatchi Elizambet watokxìsal Sangmawi Malial Quessioskwailidgil, unemaninal Sa Batisal. Aliquaquomàhle pi-sohakkàmikook, hatchi edalaùsit te etali emekahùsit. Ulamewinoàk tamka ute-hlasàni. Jtamosanìk, negmatch tamka namihikusso Sa Batis nabi mesma Zezus nemihikussikwe. Neghe ekinomàssilite, utchiksedawanwànl pemaunsohinohak, amekausohàngan.

St. John the Baptist begins to preach penance.

John the Baptist was the son of Zachary and of Elizabeth, cousins of the Blessed Virgin Mary. He fled into a desert, where he spent his whole life in great austerity.

The prophets had made mention of him, saying, that he was to be the precursor of the Messiah. In his preaching, he exhorted the people to penance.

Chenn Jean Bapticht pchedunkechp Aniapchudi.

Jean Baptichtel ukwichel eta Zakali ak Elizabeth k'kig'inu Mali tan ewokmachebeni; paktakamiktook eta yapchiu edlakatkechp tandeli p'kigi uchkiginwichp, tchel natel lok edli uleumtokechep. Jnnchedowatischenel eta tchel okoch Wika-diqueniktook ygalatischenel, delidelmatichenel; ula temk nigan agnudemwadal wechtaulkool, pchedunnkechp aniapchudi chik wechkutkechp.



Sangmawi Sa-Batis suk'nabalal Zezussal—Wetchi Uli Niweskwit petchiklanguwasanil.

Jesus is baptized by St. John the Baptist—The Holy Ghost descends upon him.

Chakmawi Jean Bapticht chiguenndwachenel Jechuchel—Channteulamudi nijachiehp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

Sangmawi Sa-Batis suk'nabalal Zezussal—Wetchi Uli Niweskwit petchiklanguwasanil—Sangmawi Sa-Batis ug'liganal Zezussal.

Sangmawi Sa Batis suk'nabàso yukik pmahusohinohàk, tanohàemekaosit utch udl'kamikesohàngan. Negma usuk'nebasànìl sibook aliwittaso Zoldan. Sangmanmena Zesus awikkudman suknebasit nutch wetchi negma suk'nebasuhangan, wetchitch tchibat'kunook nabi wetchi awekkemook k'suknebanlkenèna. Wetchi uli Niweskwit wutchkawipnosetch tahanlao p'les. Kisi suknebansit Sangmanmena Zesus, Sa Batis umilannesa sanglihodwangan, itamùssa, "Alanbame ulwatch asibiss Tebelmelàque, negma wik'knook alakkamikusuhanganal messì pemkiwik."

Jesus is baptized by St. John the Baptist—The Holy Ghost descends upon him—St. John the Baptist gives testimony of Christ.

John the Baptist baptized those who repented of their sins. He baptized them in the river called Jordan. Jesus Christ wished to be baptized, in order to consecrate, by His baptism, the water which was to be used to baptize us. The Holy Ghost descended upon Him in the form of a dove. After the baptism of Jesus Christ, John the Baptist gave testimony of Him, saying, "Behold the Lamb of our Owner, that takes away the sins of the world."

Chakmawi Jean Bapticht chiguenn dwachenel Jechuchel — Channteulamudi nijachichp — Chenn Jean Bapticht talutkchep Jechu-kliat.

Jean Bapticht chiquendwachenel utini-newau weli aniaptemelich, kchi chibook

èta Juldain delwigikchep natil egwijala-
 cheni, elp Jechuchel chiquendwachenel
 èta. Jechu-klit okoch negueum pawet-
 kechp chiguendwan, utchit kedwi ylatok-
 chep chabugwan tan wegi chiguendajulti-
 ku. Chanteulamudi eta nijachichp negue-
 um utininnkèl tchel plègel chigagichenel.
 Kigi chiguenndwadek Jechu-klial, Jean
 Baptich delutkechp èta, “Ula neguech
 chichkellweuchich nugi kchegatokol eln-
 wi padanntudil.”





Zezus alihlèssa pisohakkamikook—Zezus manosekkasu—Mat-
chiandu abesutkaussanil.

*Jesus retires into a wilderness—Fasting of Christ—The tempta-
tion of Christ.*

Jechu-klit paktakamiktook eliehp—Jechu-klit kweltamichp—
Pigwelten.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

*Zezus alihlèssa pisohakkamikook—Zezus manosekkasu
 . —Matchiandu abesutkaussanil.*

Kisi suk'nebànsit Sangmanmena Zezus alihlèssa pisohakkamikook, anne manosekkansu jeuinske kessuknè hatchi jeuinske tebookool Zezus ulitahandamohangan Matchihandual umilannesa abessutkankoon, hatchi uguaquetchihàlal kankesta. Zezus alalokkessa kinomàssò wetchitch yo assettannit eli m'seli tchebak tanniho Matchihandu elìholague.

*Jesus retires into a wilderness—Fasting of Christ—
 The temptation of Christ.*

After the baptism our Saviour went into the desert, where he fasted for forty days and forty nights. He permitted himself to be approached and attacked

by the devil in several manners. He allowed it, in order to teach us the means which we must use to resist the different modes of temptation with which the devil attacks us.

Jechu-klit paktamiktook eliehp—Jechu-klit kweltamichp—Pigwelten.

Jechuch-kich kigi chiquendagidek, paktamiktook èta eliehp; natel èta tedli kweltamichp, kalabich newinchkeukna-kehp, l'n èta ba agidetkehp winnichiligel unaginèkoon ak ukweginugwalkoon, tchel pigwelkel tan delalechel; l'n èta pawetkehp kugi kinamagunenu tan mchetami wègi pepcheiuch Menndu wegi newegel.



Zezus wikkwimal Ekekkimotchik.

Christ calls the Disciples.

Ju hu-klit wigumachenika Unakabenika.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Zezus wikkwimal Ekekkimotchik.

Ekekkimotchik Zezus pmausohinohak witechhematchik quina, utchixetaumanwanl messitte kekus. Sangmanmena Zezus udihlan, "Nosokkawique," Anne messi unagadmenàn messi kekus, te unosokkawanwàn.

Christ calls the Disciples.

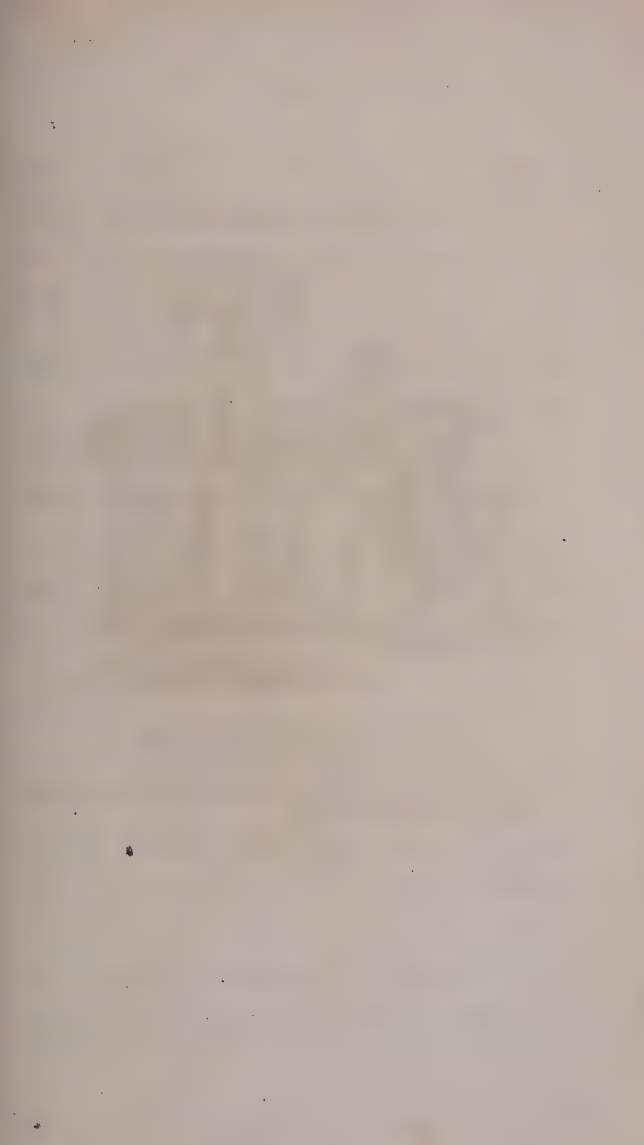
The disciples of Jesus Christ were persons attached to Him in a particular manner, and they obeyed Him, exactly, in all things. Jesus Christ said to them, "Follow me," and they abandoned every thing and followed Him.

Jechu-klit wigumachenika Unakabenika.

Jechu-klit Unakabemka eta tanika, ne-

guela pegili tchikchedwatichenika, a/ pe-
gili chkedwatichena Jechucha; elachenika
èta mchet wègèiwit, nanba mchet kokwel
pu najodemitichenel, a/ Jechuchel weje-
watichenel.







Zezus umakkanàh nisankau Utukkanah.

Jesus makes choice of the twelve Apostles.

Jechu-klit umajunatka neuktinnchkekehiliohenika tchel tabu-
chilichenika Apochtolewigik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Zezus umakkanàh nisankau Utukkanah.

Utukkanàh mausohinoak utchi petchi-takkannesànik utch Zezuske umikkokeminàn messitàman Nisankàu kesswak Piel hatchi Andlè uwitchial, Sak hatchi Assan taqui witchikitwak Zebedeial umiktankuswal. Pilip, Baltelemi, Mattiu, Thoman, k'tak Sak, Zudas Alpeal unemaninal, Simon te Zuda Jskaliot, uktchawelmasànil Sangmanmenawal Zezusal.

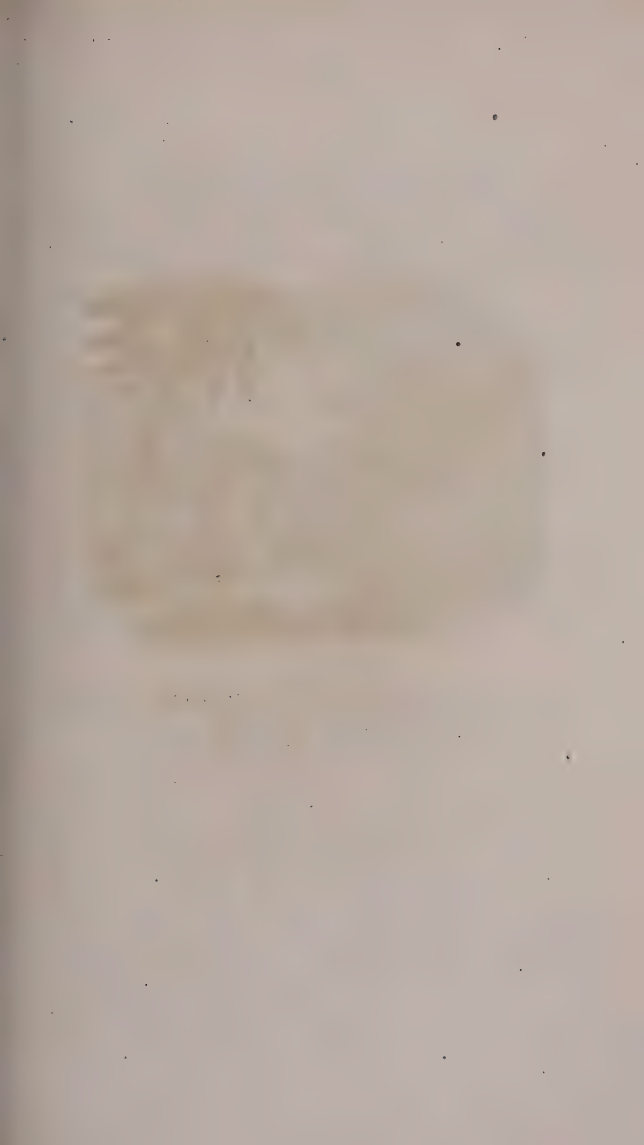
Jesus makes choice of the twelve Apostles.

The apostles were persons sent by our Saviour to announce the word of God in every place. They were twelve: Peter and Andrew, his brother, James and John, both sons of Zebedee, Philip, Bartholo-

mew, Matthew, Thomas, another James, Jude, son of Alpheus, Simon, and Judas Iscariot, who betrayed our Saviour.

*Jechu-klit ninajunatka neuktinnchkekchilichenika tchel
tabuchilichenika Apochtolewigik.*

Apochtolèwigik delwitemek èta tanik elulkwitigel Wechtaulkool utyali mcheda agnudemenau tan Kijulkool delabugwelichp. Neuktinnchkekchilichenika tchel tabuchilichenika, Piel ak Andlè wigiguidichenik, Jacques ak Jean, Zebedè ketk uphkwichebeni, Philippe, Beltelmin, Mathieu, Thomas, ktek apch Jacques, ak Jude Alpheal uschiwal, Simon, Juda Jchkaliot, net nan negueum Wechtaulkool yednachel.





Sangmawi Piel tamka Mikkukeminäh.

St. Peter, the first of the Apostles.

Chenn Pielal temk Apochtolewi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Sangmawi Piel tamka Mikkukeminàh—Zezus eli tchueldak'sa alihtasu utaiamihewigamique negmautch Pielke.

Sangmanwi Piel tamka Mikkukemisah wutch Sangmanmena Zezus, eli tchueldak'sa alihtasu utaiamihewigamique negmautch Piel. Sangmanmena Zezus itamossa, "Kia P'napèsque, te yupenapèsque n'dalitoon niandaiamihewigamique, te Alomkik andatch ukisi p'nihaduwnun."

St. Peter, the first of the Apostles—Jesus promises to build His Church upon St. Peter.

St. Peter is the first of the apostles, because Jesus Christ promised to build His Church upon him, saying, "Thou art a rock, and upon this rock I will build my Church, and the power of hell shall not prevail against it."

Chenn Pielal temk Apochtolewi—Jechu-klit Pielai delimachenel kil ktininnk edli melkibuguatu nig.

Piel temk witukchit utchit eta Jechu-klit Pielal delimachenel kil ktininnk edli melkibuguatu nig; delimachenel, “Kil Kunndewin, *ak* nan uchkigikunndewik-took t’li wikattech nig, *ak* Mendook edook mokuech negueumkel.”





Zezus umilal Pielal ulidahandamowangan alakkamik'swanganal.

Jesus gives to Peter the power of forgiving sins.

Jechu-klit Pielal ignemwachenek unugi kajatulin lwendi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

*Zezus umilal Pielal ulidahandamowangan alakkami-
k'swanganal.*

Sangmanmena Zezus hatchi udihlān Pielal, "Na kmillen klānganal ukindie-muswandamen Spomkik, te awenil neg-mamīlan udanheldam'awann messi awenil, tanil anda welalokkelikkusānil."

Jesus gives to Peter the power of forgiving sins.

Jesus Christ also said to Peter, "I will give into your disposition, the keys of the kingdom of heaven, and I give to you the power of forgiving sins and of retaining them."

*Jechu-klit Pielal ignemwachenek unugi kajatulin
lweudi.*

Jèchu-klit Pielal delimachenel, "Kil

apochkeiguenel Wajok telel yaluttex, te
 k'ignemuey annkatknaktemwàchp abik-
 chiklwel lwendil, te nennkatwel tanel."





Zezus udihlan Pielal, same n'dasipmak.
Jesus gives to Peter the commission of feeding His flock.
Jechu-klit delimachenel Pielal Sum n'kelweuchk.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Zezus udihlan Pielal, same n'dasipmak.

Sangmanmena Zezus hatchi udihlan Pielal, "Same n'dasipmak, same n'dasibismak." Zezus hatchi udihlan, "Awenanda anda tchiksedamukke tan elaghitamwik aiamihewigamique nutchi elid'bihlat tahananlau anda pambaktamukkik." Zezus udatzweldaman n'gunena ktchikxetawana K'tchi Patlias wetchittchikewat—Sangman Zezussal, tchweldamakue gulia-
inena.

Jesus gives to Peter the commission of feeding His flock.

Our Lord Jesus also said to Peter, "Feed my sheep, feed my lambs." Jesus also said, "If anybody does not listen to what the Church commands, esteem him

as no praying-man." The intention of our Saviour was, that we must obey the Great Patriarch, lieutenant-governor of Jesus Christ, if we wish to be saved.

Jechu-klit delimachenel Pielal Sum n'kelweuchk.

Jechu-klit Pielal delimachenel, "Sum n'kelweuchk, sum n'chichkelweuchichk." Utchitnegueum Jechu-klit echpi, "Tan mu kedwitchikchedemugool nechtwikelujwakanel elajudmewi mawiomiktook telel, nan delamook ichtekech cheguewi uchkinginu." Nan wegi nenemek chik ba'nan Kchi Patliachiktook Wechtaulk elkitkechp ujatoon uschedokon mu apchtami.



Zezus ünesdaumnessa kindjemus Spomkik.

Jesus preaches the Kingdom of Heaven.

Jechu-klit pechtunnkechp Eleguewakik Wajok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Zezus unesdaumnessa kindjemus Spomkik.

Sangmanmena Zezus pemi mikkukemòssa udenaikkook hatchi udenessisikkook, te unesdounnèssa etali Kindjemuss-wit Spomkik. Spomkik etali uli nami-hàque Ketchi Niwesk tanìgi etali askami uli ayàque.

Christ preaches the Kingdom of Heaven.

Our Lord Jesus was going through towns and villages, preaching and announcing the kingdom of heaven. Heaven is a place where the Great Spirit is seen openly, and where there is the perfect enjoyment of the true good.

Jechu-klit pechtunnkechp Eleguewakik Wajok.

Jechuch elugwatkechp eta m'chet tami

utiali pechtunemen kchiganel ak kchi-
gannchigel, agnutkechp èta tan kokwèy
deli keloolk eleguèwakik wajok teley;
tan eta tedli mechwamoot Kijoolk ak tan
tedli mech teptemek ulodi





Zezus udlibinoltasin Messiah.

Jesus declares Himself to be the Messiah.

Jechu-klit keguinwatulkoochp kijulkool Utelulkoon.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

Zezus udlibinoltasin Messiah.

Sangmanmena Zezus pambaktamdùm-
 ke udlitbinoltlan Messiah utchibetchiklan
 Spomkik utch Ketchi Niwes. Negma
 kindjemus hatchi Tebelmalaque unemanal.
 Zezus mahlihdaàswak uteldamnal'kame-
 k'suhanganwal, nitchi wetchi kassakità-
 maut udl'amek'ksuhanganwal. Ukisinspi-
 ulamandamen anneètak'sà wutchi mas-
 sakitahansuhangan, nangutchinill elitbi-
 klang'sà alawikkaswal minaktàk aiamihè-
 watchèssu.

Jesus declares Himself to be the Messiah.

Our Lord Jesus, in preaching, declared
 Himself to be the Christ, the Messiah,
 sent from heaven by the Great Spirit;
 hence a true King, and the true Son of

our Creator. He exhorted the people to do penance, in order to obtain from the Great Spirit the forgiveness of their sins. He proved what He said with miracles, some of which are represented in the following pictures.

Jechu-klit keguinwatulkoochp kijulkool Utelulkoon.

Jechuch delabugwech eta nil annchema ba n'tininiktook teley elegueudiy a^k nil Nixkam nutch; delkimwechp eta nil kedlamchedwìk a^k aniapchultik, pawedemek eta lwèudil Kijoolk abikchiktwen. Pake-laiudil èta mech eli dekchebenel, net wegì nenemukuchp Kijulkool utelulkoon; na-kela eta wala awikhighamal.



Sangman mena Zesus desuunman n'bè mekwāmbakkan.

Christ changes water into wine.

Jechu-klit chabuguan ewa megopakatwach.



Zezus ukikahal nepuiligil.

Christ heals the man sick of palsy.

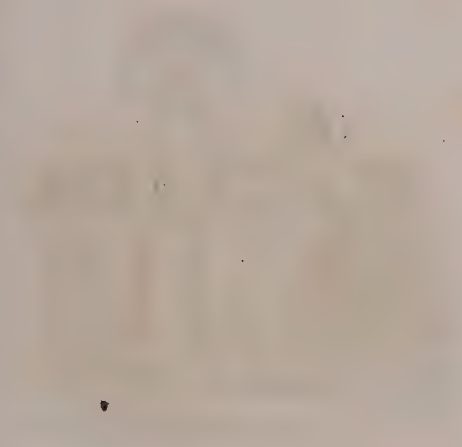
Jechu-klit kidjupiladle tchinum keschinugatnep'que.



Ktchidpat-mesailuhaunesa.

The miraculous draught.

Pakelaiudi pawekik nemechêwiok.

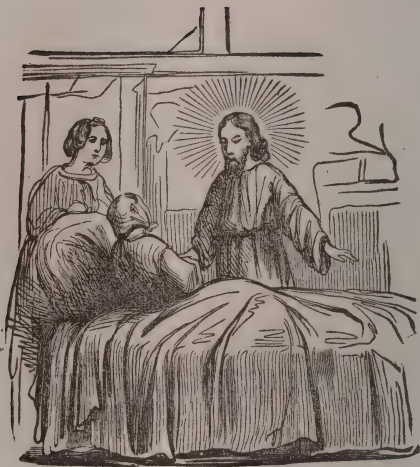




Sangman mena Zesus ancheldamawat alakkamiksiinu.

Christ forgives the sinner.

Jechu-klit abikchiklweit elweultigik.



• Zezus unanghihalan metchine naxquessis apmausilin.

Christ raises a dead girl to life.

Jechu-klit unakalajan nep'litle epidesal pemausit.



Sangman mena Yesus pambattama weuttaman nidjanissak.

Christ blesses little children.

Jechu klit ylut kesenek malcheweckk.



Sangman mena Zezus ubalañbait.
Christ is transfigured.
Jechu-klit meguidelchudit.



Zezus ukquasakkanal matchundo anettawa.

Christ casts out the dumb spirit.

Jechu-klit wesswadoajal nan tchinum ninagoèt.



Sangman mena Zezus unanghihalan metchine Lazalal apmau-
solin.

Christ raises Lazarus.

Jechu-klit unakalajan nep'litle Lazalok pemausit.



**Zezus udaxaman nanamquakke pmausohinowak annannoha
quesikanak.**

Christ feeds five thousand persons with five loaves.

**Jechu-klit esmadji nanpiduintl'makanedji mimatchuhinook
nankle pipnakan.**



Zezus pemokse n'bik.

Christ walks upon the water.

Jechu-klit pemihet sabokaniktook.



Zezus muskquat matchikisekat tekwikook.

Christ calms the storm at sea.

Jechu-klit musquejah metwanquasik atehituquà.



Samalitan penem kul'bi uli pambaktam.

Christ converts the Samaritan.

Samalitawe epit kiowaskaset sikandasit.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Samalitan penem kul'bi uli pambaktam.

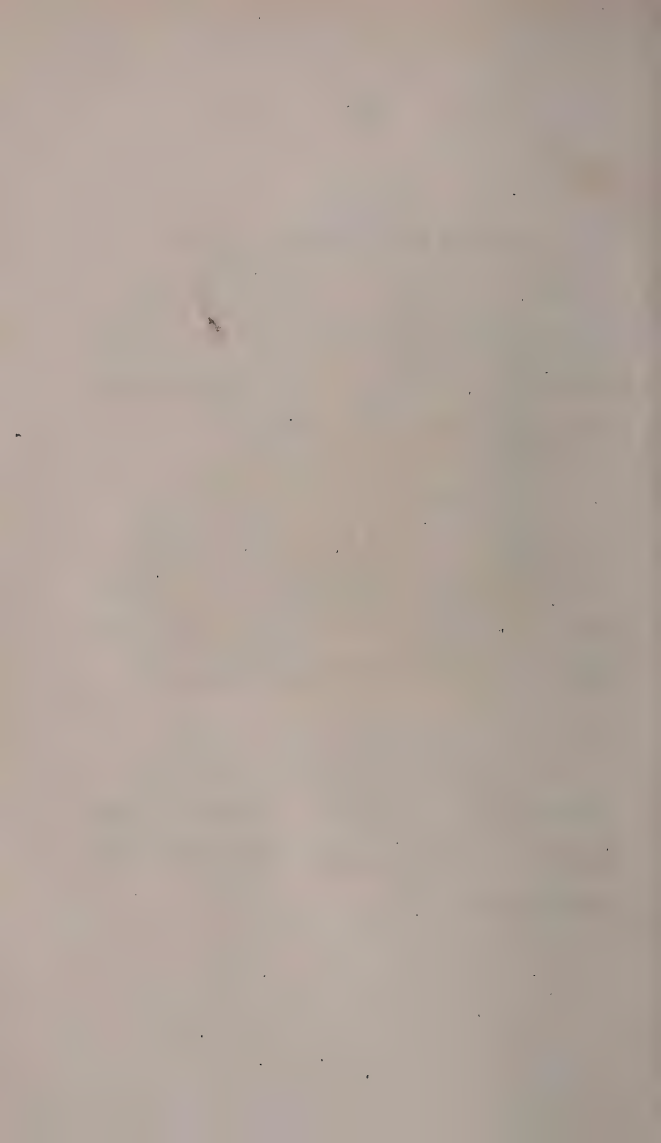
Sanganmena Zezus tebinutlessu eli kikòòlakusa Messiah penum Samalitanewi. Nappenum kul'bi pambaktam.

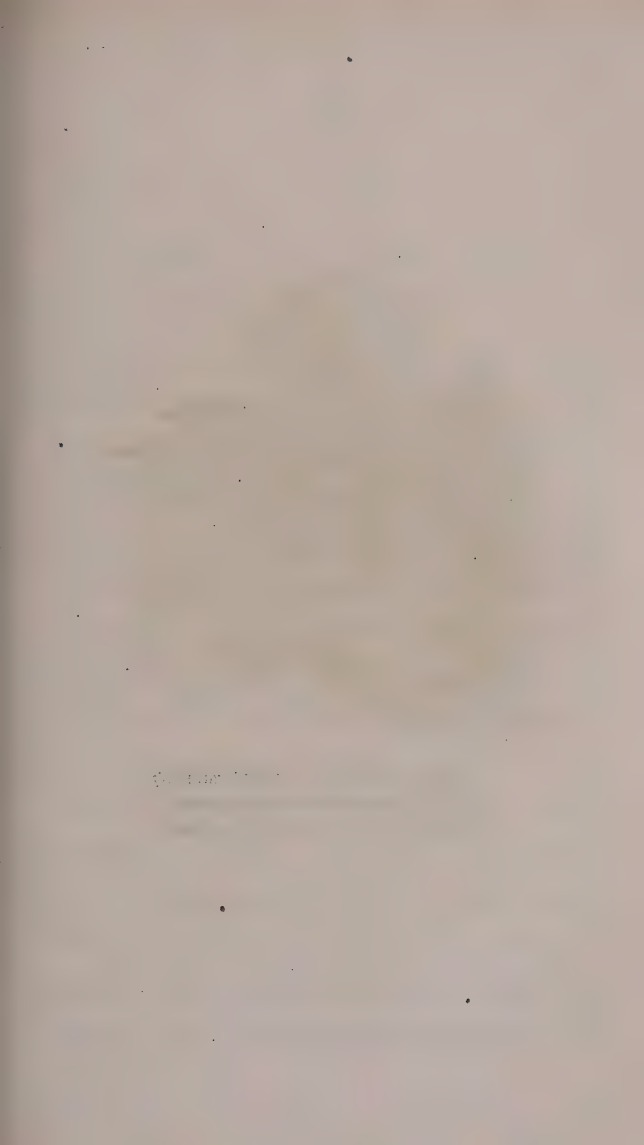
Christ converts the Samaritan.

Christ declares Himself to be the Messiah to the Samaritan woman. She becomes a convert.

Samalitawe epit kiowaskasit sikandasit.

Jechu-Klit meswalsit kisuulkool epit Samalitewe. Kiowaskasit sikandasit, Elajudmewinu.







Zezus elakekkikemisa konkiwatchook.
Christ's instruction on the mountain.
Jechu-klit keguinamwet Pemedenek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Zezus elakekkikemisa konkiwatchook.

Sangmanmena Zezus elakekkikemisa nek'dlakekkim'soldinenan anda awen ketchitamètahanmsiwè. Negma elakekkikemisa senambe mausohino sankewi p'mausohinohak, anda muskwithanmediwunan, unnakkisi pinotlagonèna unne udalneldamohadina p'mausohinoak, hatchi andawen moskwilauhokoun witchi pmausohinwal, k'tattch'wi mossaldinah k'tchip'maunsohinose, mosàkkèque alludmawakkatch tanelinmakkawihàt pmausohinoak, mosak nosokkamokkatch awambaletahansuhangan. Anda uleldamuhoon messi kekus udlatseman uleuhangan, te uthetchiàcqual, mosak katosmikatch hatchi mitzikatch memphlawi; nik'dlalokkan elaketak Ke-

tchi Niwesku, kolli sanbiwiwinwaman-
nena.

Christ's instruction on the mountain.

Christ has instructed us to practise humility; that is, that we must not be proud. He has taught us meekness and patience. He has showed that we must forgive each other, and that we must desire no revenge; that we must love each other, and that we must ask nothing for what we lend to our brother; that we have not to yield to wicked thoughts. He has forbidden every thing that might stain our heart and soul. He has commanded us not to eat and not to drink to excess, and that we must perform the will of the Great Spirit, and that we must praise Him.

Jechu-klit keguinamwet Pemedenek.

Jechuch delimulkoochp k'teleinenu em-
tochkudi eta wetkolnukchep, wanntakod-
diktook eli kinamulkoochp, eulideltimke-
wey kequinwatulkooch, agidegimk wet-
kolnukchep pawetkech ktetpi kchaltulti-
nenu, *ak* wetkolnukchep, wennwigmachel
kokwey emkadwiach udnemann; winida-
judi *ak* mchet ten wegi winodemek m'ti-
nin wetkolnukchep, elp euchamadalmek
ak euchemchabogwemk wetkolnukchep.
L'n eta chik wegi pawetkechp uschel
ugi mdokwalan.





Zezus elakekkikemisa aiamehewangan.
Christ teaches how to pray.
Jechu-klit keguinamwet Elajudmakan.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Zezus elakekkikemisa aiamihewangan.

Sangmanmena Zezus aiamihè metchimi te sipkiaiamihè, neng'wutchekkuni mes-selkil elaiamihànt. Pesèkoon kizook nedutchi Sangmanmena Zezus aiamihànsa kinawi peskwàl kekkimasani udihlan, "Sangman, akekkiminè aiamihewangan, tanhanlao Sa Batis elakekkimànt ekekki-mantchihi;" te Sangmanmena Zezus udihlan, "Tani edutchi aiamihàn, k'ditàmen. K'mitankusenà, Spomkik eyane, weweselmogwodetch eli wizyane, ketepèltemwangan petzussewitch; keteleltamwangan uli kiktangwadetch tali kik tahanlaho te Spomkik. Manmiline nikwamb' bembhiskak etaskiskwè n'tapan'mena; te ane-hèltamiwinè nepalalokkewangannawal,

tanhanlawi nyona eli anèhèltamahukt
 ewanpalellokedjik ; te ekkwi elossaline
 unemihotwanganek, wetchi kighehièku
 tannil mematchikkil. Nialetch."

Christ teaches how to pray.

Jesus Christ was praying continually, and for a long time. Very often he spent entire nights in prayer. One day, as our Saviour was praying at a certain place, one of His disciples said to Him, "Lord, teach us how to pray, as John also taught his disciples." Jesus Christ said to them, "When you pray, say, Our Father, who are seated in heaven ; that your name be respected ; grant to us to see you in heaven ; as they obey you in heaven, so may we obey you upon the earth, where we are. In the same manner that you

have given it to us, so also at present give to us our nourishment; as we forgive them who have offended us, in the same manner you forgive us our faults. Hold us strongly by the hand, that we may not fall; remove from us sufferings, evils. May it be so."

Jechu-klit keguinamwet Elajudmakan.

Nwechtaulkuminen kedel ba lok pekigi elajumachenel tchel okoch kakkeich ak daik wapkechp echk deli elajumagel. Neguela Jechuch kattook tedli elajudmachp, kigi elajudmadedek neutegilichenel unakabemel elchebenel n'chakmamineñ kinamwin n'telajudmanen. Jeanok nkudei deli keguenamwachp unakabemka utelajudmanau : Jechuch elachenika, "Elajudmayogwel n'didochep, Nuschinen wajòk

ebin, tchiptook delwigin meguidèdemek,
wajok n'telidànen tchiptook ignemwièk,
ula nemùlek uledèchinen; natel wajok
deli chkedulk, tchiptook deli chkedulek
makamiguek eimek. Delamùkubeniguel
echemièguel, apch neguèch kichkook de-
lamuktech penegunnemwin nilùnen; deli
abikchiktakachik wegaiwinametnik, elpkil
deli abikchiktwìn elwèultiek; melkenin
mech winnchudil mu k'tygàlinen, keginu-
kamkel winnchigwel twaktwin. N'de-
lietch.





Zeussak matchi pmausohinohidit.

Christ rebukes the Jews for their wicked conduct.

Chwipaka elwewit 'Inim.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Zewissak matchi pmausohinohidit,

Mausohinoāk mselok udakkinawanw'āl hatchi utchixsedawan Zezus. Sangman-mena Zezus mselo anda mussalgokkihi nihi Zwissak, neghik m'seli biswanquimanw'āl hatchi ukatiwekihanwanl, nwetchi usam negma muscquelman messwi eli matchi pmaunsohinohidit, te kinawi wutch eli mossangidit memphlawi yool skitkam-iqi alidowanganal.

Christ rebukes the Jews for their wicked conduct.

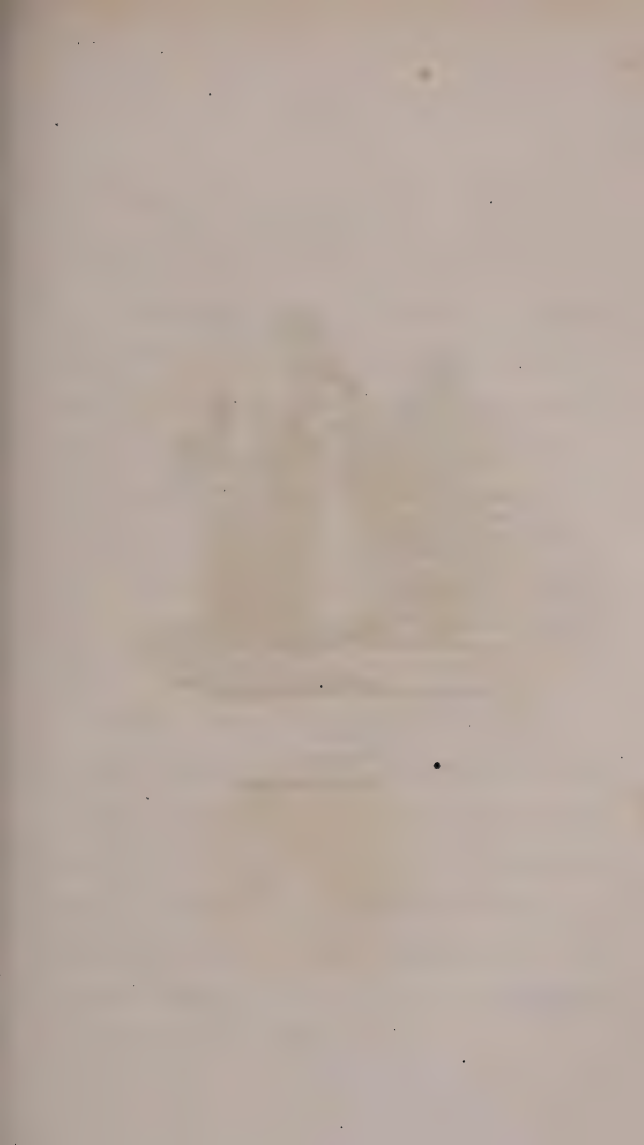
The people were coming in crowds to see and to hear our Saviour. He had many enemies among the Jews, who did not cease to calumniate and to persecute Him, because He reproached them openly

with their wicked conduct, and especially with their great attachment to the things of this world.

Chwipaka elwewit 'lnim.

Kedel ba mchet tami wegidalichenika tan negi annkichtateka *ak* najamteka; eimelichenik eta; mu do Chwipaka chia-wi neguela pegili kedannchebeni; L'n eta lnim euchami wechkudemwachp tan deli winnmedutilichip, *ak* deli mujagilich uchkitkammukewey.







Paliscak.
Pharisees.
Phaligienewiligik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Zezus muskuelmawawal Nodawikkikegit te Paliseak.

Nodawikkhikegik, Palisisak, Patliansak, hatchi Podawassowinoak memphlawi umuskwithānmānwul Zezussal, neghik anda alì pmanhusiwiak uli mausowinokke ; mselok nik matchikoak, ibi messwi kati ulikoak. Mossallawiwānl Zezussal muscquetaham'auwa'nl memphlawi, kikimi t'blomanwānl hatchi kislomawal unihlanàh.

Christ reproaches the Scribes and Pharisees.

The Scribes, Pharisees, Priests, and Senators were the greatest enemies of our Saviour. They did not live in a proper manner, and the most of them were perfect hypocrites. The enemies of our Saviour hated Him so far as to conspire to put Him to death.

Jechu-klit petkimwet Nudwikigwedeligin ak Phaligienewiligi.

Nudwikiguedeligi, Phaligienewiligi ak Paliachk, ak tan nugi tepludegueligi eta nwechtaulkuminen kchi pakagidelmechebenik; mu eta welmedutiukchebenik echk ba wechkigi elajudmachenik. Talechik wekwakchep pokagidelman Jechuch, wekwakchep eta kalabich tchel wechkudemwatichpunebwakan.





Unekambisswawekkan unemanal.

The Prodigal Son.

Ukkwisal suliawejan pukwelindok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Unekkambisswawekkan unemanal.

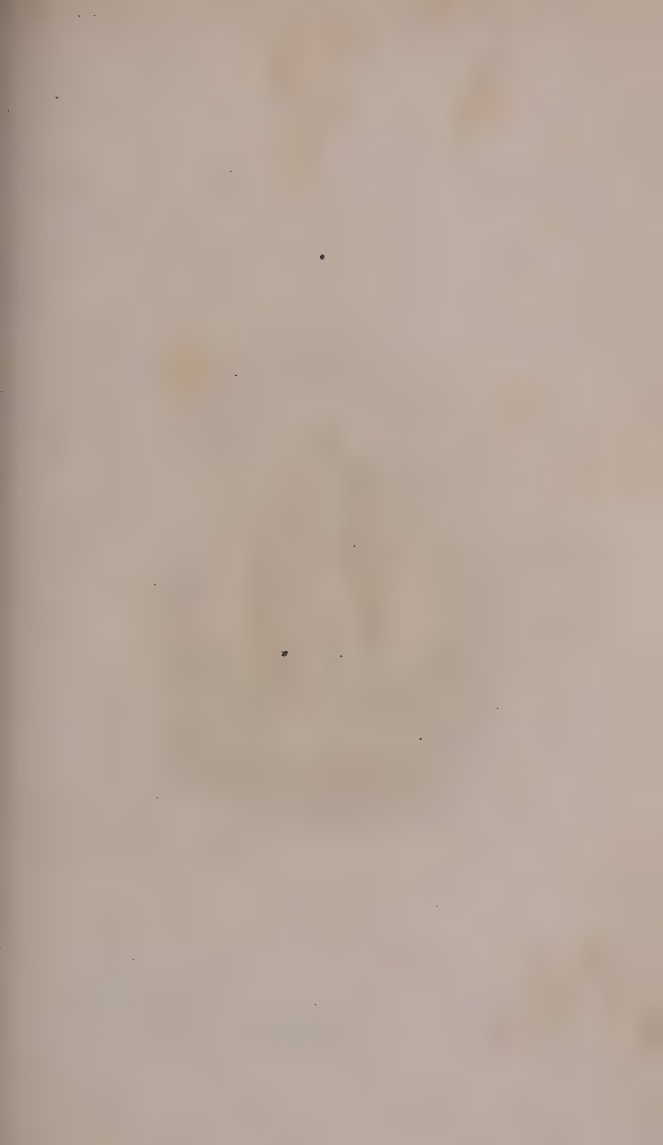
Unekkanmbisswawekkann unemanal
ewikkaha'nsilisa udeldāmen elalokkèsa,
negma mina kati pet'ki wikkunemen eli
pambaktakusa.

The Prodigal Son.

The prodigal son is a figure of a repentant sinner, who, by penance, returns to God.

Ukkwisal suliawejan pukwelindok.

Ukkwisal suliawejan pukwelindok ewika-
sik tan telimsakek tandelukèssa abatcha-
tik'seban K'chi Nixkamel.





K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Siguskwal pon'ghesa niswa sental.

Sangmanmena Zezus ulihàn ketmanki siguskwal, negma pon'ghesà niswà sentàl poxisik aiamihewigamikook, Zezus itam, "Uwa pemi uli kisi adook andak, wila-wighigik, tannwah messèli ponnook manny."

The widow's mite.

Our Saviour praises a poor widow, who had cast two cents into the box of the Temple. He said: "This woman has given more than the rich people who had cast more money."

Siguskwal tabukwel sental.

Kijulkool welklewistok eulegit siguskwal, negma igadok'sebem tabukwel sent-

lal boxitkook alsudmokuhunkal; Iechuch
neguet, “Ula eulegit epidal pianmikisado
nan kisado milesutiligi memajiwinuwa.”





Mali Modlin kisi muja Zezus ussidal.

Mary Magdalen anoints the feet of Christ.

Mali Modlin mimalasin Kij ilkool uquatkal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Mali Modlin kisi muja Zezus ussidal.

Mali Modlin k'tchi sakawekkanswinu kisi muya'nt Zezus ussidel. Uteldaman elalokkesa ; Zezus ukawitahandamawal elalokkelisah, te ulihanl. Palisisak anda umanawekkauna'nl elaghitansik. Tebel-malaquekol Elaghìdamlit.

Mary Magdalen anoints the feet of Christ.

Mary Magdalen, a great sinner, anoints the feet of our Saviour. She repents, and Jesus Christ forgives her her sins. Thereupon the Pharisees are scandalized.

Mali Modlin mimalasin Kijulkool uquatkal.

Mali Magdalen na neguam pugueli ntlueudis, mimalasin uquatkal Kijulkool,

meskekasin n'tlueudila aꝥ Iechuch hike-
nemwasin. Phaligienewiligi mu kwewel-
demusoop.





K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Mali Modlin kisi muja Zezus utpook.

Mali Modlin sogneman uskin'soti Zezus utpook awikwomook Zimonal awitchihal Lazalal, awen nil Zezus unwanghihalanl metchinetchik. Zezus upanbatamawewanl.

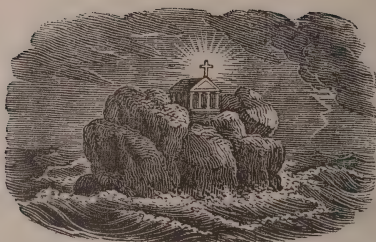
Mary Magdalen anoints the head of Christ.

Mary Magdalen pours a precious ointment upon the head of our Saviour, in the house of Simon, brother of Lazarus, whom Christ raised from the dead. Our Saviour praises her.

Mali Modlin mimalasin unugik Kijulkool.

Mali Magdalen weldedam kudadwi

ankwenzudial ungek Kijulkool, wigwo-
mook Simowal withikaditil Lazalal, neg-
ma Iechuch nemtchalsin na mimajilina.





Zezus amimiwehàla pmausohinoak anda uliawekeuna utaiami-
hewigamìkook.

Jesus chastises those that profaned His Temple.

Jechu-klit chumachenel elnukik Elajudmogwomook winnme-
duman.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

*Zezus amimiwehàla pmausohinoak anda uliawekeuna
utaiamihewigamikook.*

Sangmanmena Zezus utchi mimiwihal-
lanne aimihewigamikook ugadi dalankoh-
lanan, te umanuhanan, asiba nanganmsi-
kekus, ando uliawekkeunà utaiamihewi-
gamiquegoan.

Jesus chastises those that profaned His Temple.

Christ expels from the Temple those
that sold sheep and other things in the
Temple, and who were profaning it.

*Jechu-Klit chumachenel elnukik Elajudmogwomook
winnmeduman.*

Jechuch tewolasonih edlankwadligi ak
pekwatelidligi wetchadekemk alsudwok-
wamkanan malekidudis alsudwokwoma.



Zezus mitzoldua Abitchibay-asip.

Christ eats the Paschal-lamb.

Jechu-klit migiehin Pakewimk-chichkelweuchich.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Zezus mitzoldua Abitchibay-asip.

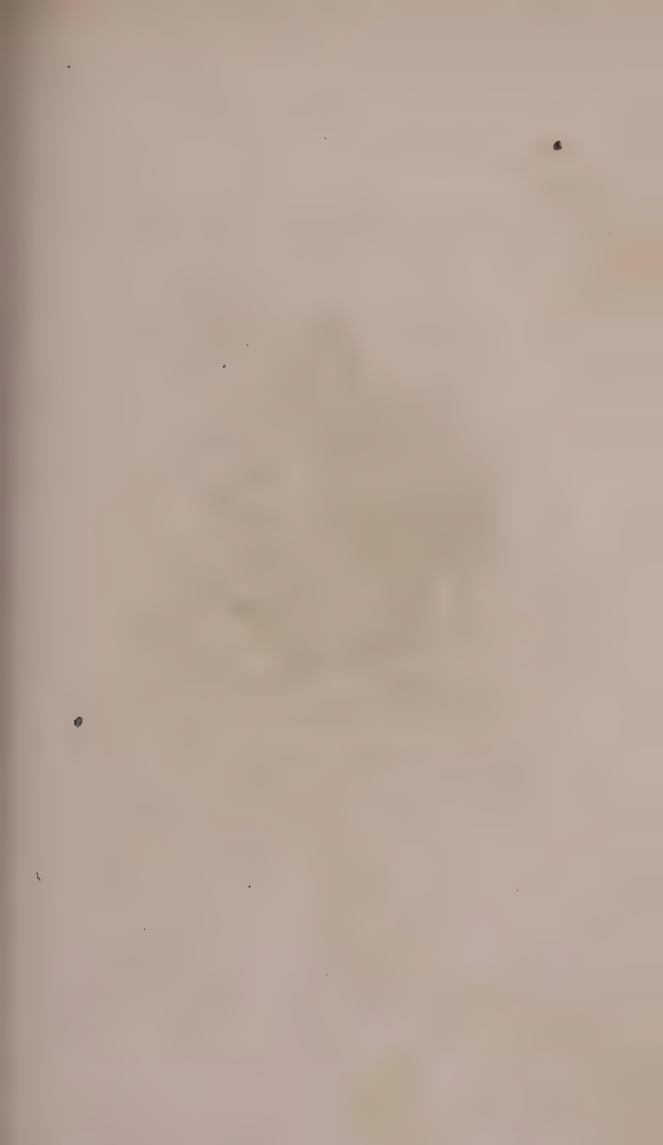
Sangmanmena Zezus mawiwithihà nì-sankau Udukkànàh mitzolduak Abitchibày-asip metchssala edlanquèpoldìhidlit.

Christ eats the Paschal-lamb.

Christ, with the twelve apostles, eats the Paschal-lamb at the last Supper.

Jechu-Klit migichin Pakewimk-chichkelweuchich.

Iechu-Klit mawi neuktiskesigik geldapusigik Apostolewigik malkumaditel Paquewimk-chickelwechichilla.





Zezus ugh'sebadanan Utukkanah ussidal.

Jesus washes the feet of the Apostles.

Jechu-klit egwijalachena Apochtolewigik uguatkal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zezus ugh'sebadanan Utukkanah ussidal.

Kisipahadit Abitchibay-asibal, Sangmanmena Zezus ugh'sebahadawanne ussituanl Udukkanaḥ, te mena udlanquèpuluak.

Jesus washes the feet of the Apostles.

After eating the Paschal-lamb, Christ washes the feet of the apostles and returns to supper.

Jechu-Klit egwijalachena Apochtolewigik uguatkal.

Kisi maumitchultitch Paquewimk-chichkelwechichlla, Iechuch kesispadokseban ukkuadla Apostolewigikal, nan apatchidasnik aptchal natchiulaquadaloltisnik.



Zezus ukisi tunessa Communie-wikotwangan te Alameskann.
Christ institutes the Blessed Sacrament and the Sacrifice of the Mass.

Jechu-Klit kigidokchep Kumunieudi ak Alameshiguech.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zezus ukisitunessa Communiewikotwangan te Alameskann.

Nequombi Sangmanmena Zezus utchiwikunanl updinik abannal, utchibat'kun'mawanl, te umelan Udukkannah, te uditàmen, "Wikkunè hatchi mitchi, IYO N'HAGHE, wiotch'kia milla." Nangan wikkunanm tausunmodial taubal mekwanpak, utchibat'kun'man, te uditàmen, "Wikkunè te katosmi, IYO NEBA'K-KANOON, wiotch'kia milluk te messi ketakikpmausohinohak, wetchi kasakitamolek kitlekamikisuhanganal. Kesta te alalokkan jul alalokkewanganal, jul elalokkanil, nitchi wetchi mikawidhamant." Nuutch Zezus milant uhaghe hatchi ubakkanoom.

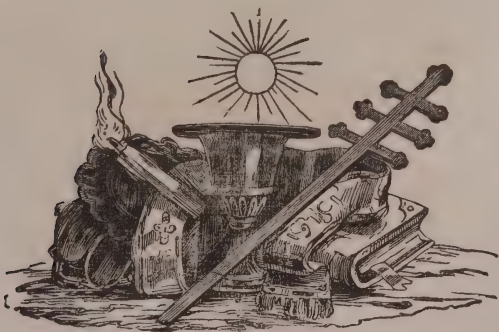
Christ institutes the Blessed Sacrament and the Sacrifice of Mass.

Then Christ took bread into His hands. He blessed it, and gave it to His disciples, saying, "Take and eat, **THIS IS MY BODY**, which is given for you." Then He took the chalice with wine. He blessed it and said, "Take and drink of it, **THIS IS MY BLOOD**, which shall be shed for you and for many, for the remission of sins. Every time that you do these things you do them in commemoration of me." In this manner our Saviour gave us His own body and His own blood.

Jechu-Klit kigidokchep Kumunieudi ak Alameshiguech.

Iechuch pibenakanek eta ujwatokchebenek, n'doko ylatkechenek, elachebenika, "Chwatook ak malkedemook ULA

N'TLNIN, utchit kilau ushi kluchio~~k~~temulokten." Wejwalachenel eta kamipchomunel n'doko ylamachenel ak elachenika, "Chwatook nan maunjabogoldik, ULA N'MALDEM, uschi kudatudem utchit kilau dechio~~k~~, ak k'teguik pigueltak uschi kajwikemwadem utelwèudiwal, dech delatekeiogwel, neguèch delatekey nan tok uschiech k'nenwidelminau." Ignemwanika eta utinek, ak umaldemek.





Zezus elakekkikemisa kisi djessala.

Christ's last instructions after Supper.

Jechuch-klit kegwinamwet kigi ulokwadalutitidek.

K'TCAIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zezus elakekkikemisa kisi djessala.

Sangmanmena Zezus kisimdjessala adlangwipoldihidit nangan mikkokemu kekan edotchi amekahusit. Negma elakekkikemisa k'delelmokosaka, nemossantzin p'mausohinoak, andanmuskwitahahan maowun, te Zezus utlaghitamohanganal kitamen.

Christ's last instructions after Supper.

Christ gave an instruction after His Last Supper, immediately before his Passion. He instructed us to love Him, to love our neighbor, and to mind His commandments.

Jechuch-Klit kegwinamwet kigi ulokwadalutitidek.

Jechuch nestuwabukwess kisi ulokwa-

dalottidedegal, n'quasaju keskmu mit-
 tchultididegal. Negueum delimulkoochp
 k'teleinenu k'chalan Jechuch, te mawi
 k'chaltultimk, k'chaten udelkimulanel.





Zezus alamihàn u'bisunkikkanook.

Jesus' Prayer in the Garden.

Jechuch elajudmachtenak ygatakaniktook.





Zudas unbakkadawal Zezussal.

Christ is betrayed by Judas.

Judaok negatnachel Jechuchel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

*Zezus aiamihàn u'bisunkikkannook—Zudas unbakka-
dawal Zezussal.*

Kisimdjessàla adlungwessaldidit, Sangmanmena Zezus udlinandajamihan n'bisunkikkannook, aliwittasu Olipies-n'bisunkikkannook. Tan edutchi aiamihànt Zezus kisi udanb'sèssu andamnessa ubakkannum. Zudas Iskaliot, pesekual nisan-kau Udukkànàh, ukislomal Zezussal ubetchippan kedonaletchi ; kislod'madoak alanbenkkawan sinske manisal. Zudas udlikkinossadassin kinossanal pmanusohinohàh matanbekwakutank unatchi m'ssinanwanl Zezussal. Zudas ugadi unbakkadawal utchemanl Zezussal.

Jesus' Prayer in the Garden—Christ is betrayed by Judas.

After the last supper, our Saviour went to pray in the Garden of Olives. In that prayer, Christ sweat blood. Judas Iscariot, one of the twelve apostles, promised to deliver our Saviour into the hands of His enemies, who had promised to give to him for price thirty pieces of silver. Judas brought thither many people, with arms and clubs, to take Christ. Judas betrayed our Saviour with a kiss.

Jechuch elajudmachtenak ygatakaniktook — Judaok negatnachel Jechuchel.

Kigi ulokwadalutilidek Iechuch nagi elajudmachtenak eta ygatakaniktook les-Olipies delwigik. Elajudmayogwel Jechuch tekenihèssa maldewal. Iuda Ich-

kaliotok neuktegidak neguela Apochtole-
 witkik nequet eta echnok nil kokkwatul-
 tokchep. Ebhenika eta neginnchkakte-
 dal chuliewèl ignemulequel. Judaok we-
 chkwalachenika èta 'lnuka kigigueneche-
 nika tan nagi kakkwalatichenel Jechuchel
 Judaok.





Zwiak udaknnawal Zezussal te amatchalawal udlussallawal
Caipaske.

The Jews take hold of Christ and carry him to Caiphas.

Chwipakik Caiphok e alalichena Jechucha kigi kokkwalatidak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Sangmawi Piel dekkalal Zezussal—Zwiak udaknnawal Zezussal te amatchalawal udlussallawal Caipaske.

Sangmanwi Piel udèkkanlanl Zezussal, udakamanl usmaganissal, umantemawal uttawaque. Zezus ag'lhamawann, te minawikkunneman abonmawanne, Uduknawal Zezussal te amatchalanwanl udlussallanwanl Caipaske Ketchi Patliaske. Udukkannah te messi ekekkimotchik mantchephohatoak.

St. Peter defends our Saviour—The Jews take hold of Christ and carry Him to Caiphas.

St. Peter defends our Saviour with a sword, and cut off an ear of one of the crowd. Christ forbids St. Peter to strike, and heals the man's ear. They took

our Saviour and carried Him to Caiphas, the high priest. The apostles and other disciples all ran away.

*Chenn Pielok mattawet utchit Jechuchel—Chwipakik
Caiphok elalalichena Jechucha kigi kokkwalatidak.*

Pielok mattawetchep, Jechuchal utchit, echpokachig eumenek, ak chiktauchep wenaxkomel k'chi Patliachiktook. Jechuch muk'ladeketiu. Kigi kokkwalatidek Iechucha Caiphok eta K'chi Patliachiktook elalatichena. Udapochtolewidemka ak ktequika unakabenika talidalicchenika mchet eta wegemultichenik.





Sangmanwi Piel awanlomal Zezussal.

St. Peter denies Christ.

Chenn Piel Chigattunedokchibenel Jechuchel.



Zezus asemahut te tchitukkepilan kausia.

Christ is scourged and crowned with thorns.

Jechuch chijokogwedochp ak aptugobilooch kawiachoka eu-
chenika.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Zezus asemahut te tchitukkepilan kausia.

Amatcheptawal Zezussal utchi Caipeke Pilatanghe, etali asemhut, tchitukkepilan kanwisia, te saghihamèkahàn. Sangmanmena Zezu etalià alitahànman metchinè, abemnìkannianl Tchibattakool. Negma tamka kippokessa alanmi tchibattakook, wanaskawant Sangmanwi Malial wigausal seskatemussanil, Simon Cylenewi, wit-chokkèmanl Zezussal nisnikanmanwanl tchibat'kool. Belonik umihlan Zezussal kassikuhosoudi. Sangmanmena Zezus nisdà kipphokessa alanmi tchibattakook. Negma udìlannp'henmo wetpansihidit eli negma amekkanusit; anghima ntlueweje kipokessa alanmi tchibattakook.

Christ is scourged and crowned with thorns.

From Caiphas they carried Jesus to Pilate, where He was scourged, crowned with thorns, and abused. Then our Saviour was condemned to death and loaded with the cross. He falls the first time under the cross. He meets Mary, His afflicted Mother. Simon of Cyrene assists our Saviour to carry the cross. Veronica offers to Jesus a towel. Our Saviour falls a second time under the cross. He addresses the women, who weep over His sufferings, and falls a third time under the cross.

*Jechuch chijokogwedochp ak aptugobilooch kawiachaka
euchenika.*

Caiphek wejaludek Pilatek eta elaluchp, edli chijokogwedochp èta ak aptu-

gobilooch kawigchaka euchenika, ak'neg-
 ma eulejuxis. Iechuch ketui 'npuxup,
 kluchewey igatus utl'makanook. T'chik-
 teginkus temkowey Iechuch asquasum
 Malial ukquitchilla atkidemit. Simo~~k~~
 Silenewey abonmoasson pemnigat kluche-
 wey. Belonik ikinimuatch Iechuchal mu-
 suejal. Iechu-Klit tchikteginkus tabwo-
 wey. Neguem kelulasus epilidla atkide-
 mis. Iechu-Klit tchikteginkus schichte-
 wey.



Jezus sitakotahanza Skahewattekook.

Christ is crucified.

Jechuch kluchieweiktook okotkwedoochp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Zezus sitakotahanzo Skahewattekook.

Sangmanmena Zezus alosessa t'quonki watchuk Kalbaly, amanihattawan udlakutewangan. Zezus kessi sitak'tahanesane niswa k'mutnesksa, tane eli amekaut matchi p'mausohino. Pome Pilatal Sangman aboneman awikhikan tchibak'takook, "Zezus Nazalenus ukindgemus moanl Zuissak."

Christ is Crucified.

Our Saviour arrived upon Mount Calvary. There He was stripped of His vestments, and He was nailed to the cross, and put among two thieves. This was the usual punishment of criminals. Pontius Pilate, the Governor, attached this

inscription to the cross: "Jesus of Nazareth, King of the Jews."

Iechuch kluchieweiktook okotkwedoochp.

Iechuch tekitchinkus kekwek pumniktook Kalbaly, uktoquan menadokx'bin. Iechuch kluchieweiktook eta okotkwedoochp; nugi kemudneligi ulugwek edli kluchioktochenik Wegi Pom Pilatek Chakman, nata ewikhigan eta okotkwedoochp kluchieweiktook, "Iechuch Nazalenus El-egwewit Chipakik."





Zezus wutch Tchibattakook utahamihàn jukik tchibatquittahat-
chik.

Christ, from the Cross, prays for those that crucified Him.

Jechuch Kluchieweiktook elajudmachenak tan eimelichenikik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

*Zezus wutch Tchibattakook utahamihàn jukik tchibat-
quittahatchik.*

Sangmanmena Zezus utch tchibatta-
kook apkunwè jukik tchipatquittahatchik,
utahamihàn amittankusal pambattamawe-
wanbanil. Ukislodmnessa Spomkik pes'-
kunisoak niswak kemudnesksak. Zezus
katausmu, te amilan (binega) swappugak
te wisis. Zezus amilwan Sangmawi Malial
awigaussal. Sangmanwi Assan, unena-
welmanne.

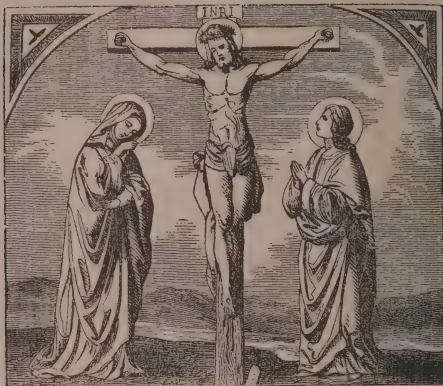
*Christ, from the Cross, Prays for those that Crucified
Him.*

Our Saviour, from the cross, forgives
those who had crucified Him, and prays
His Father for them. He promises heav-
en to one of the two thieves that were

crucified with Him. He is thirsty, and they give Him vinegar and gall to drink. Jesus gave His Mother Mary to St. John to take care of her.

Iechuch Kluchieweiktook elajudmachenak tan eimelichenikik.

Iechuch wetchiess kluchewettuka ikini-muwasni wekla ikalatisima kluchewetuka, *ak* ausudmass utchela negamawa. Kisak-nudmàs wajoka neuktetchit tapusitchik-mudneska negaladisis kluchewektuka. Iechuch ketusapukat, na negueum ighi-n'mwas sapokalina binega *ak* seuk apkwa. Negueum wikinamwasun anquejuwana Malial ucquitchilla Assanal.



Zezus metchinah Skaheiwattekook.

Christ expires on the Cross.

Jechu-Klit nepkak kluchieweiktook.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Zeus metchinah Skahewattekook.

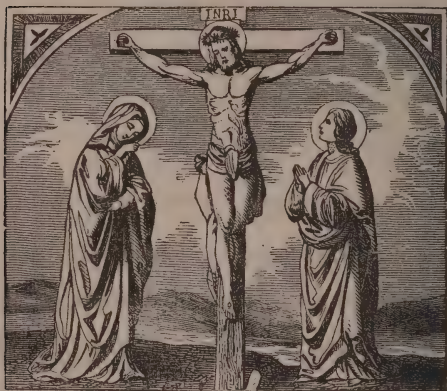
Sangmanmena Zexus nem'messì udaloke wangan kisiadun; upambattamawewan amittankusal unenawelman utchetchakwal. Kizoos sekwesa te mant' kamekiàsu messì uskìtkalmk, te ambitchipe-sane k messì pmausohinoak wutch posnikanikook. Zexus amilwan k'tchitamandwè te anametchinal.

Christ expires on the Cross.

Our Saviour having accomplished all that He had to do, recommends His soul to His Father. The sun was eclipsed, the earth trembled, and many dead persons rose from their graves. Jesus having cried with a loud voice, gave up the ghost.

Jechu-Klit nepkak Kluchieweiktook.

Iechuch kisadossup tan kedwikladakes-
sa, kedwinpuksup utchitchamitchilla ut-
chella. Nakauget eta chokkwechp, mak-
amigueu majachikchep, tchel nèpkebenik
minweltichenik. Iechuch na atkidemis,
nep'k.





Wimakanus sappasanil Zezussal.

A soldier opens the side of Christ.

S'magnis ninepikkwato ukkwamlamona Zechuchel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Zezussal utchatchaque wutahinessa alomkik—Wimakanus sappasanil Zezussal.

Sangmanmena Zezus metchinèssa Abitchibek. Wetchitch metchinèt, Zezus alakiman udlākim'koon umiktankusal, wetchitch metchinet messi utanhèldamawann Tebelmalàque unantchikikahàn, wetchi sokanzohāk ubbakkanoom eli sitakutahut skewattekook nuwetchi ulinamihant matchundwal, wetchitch metchinet, ni ukisi an p'kutchèman Spomkik. Esmā metchinèque Zezussal dattama awen Spomkik alihlewissa, te messi welikitchik mausohinoak metchinessanik esma Zezussal, skawasuldusanik Zezussal wisalkawawal, nitchi wetchi Zezus metchinete udleppatchis Spomkik. Kisi metchinete Zezus utchetchakwal alamikkik alehlal, welikilitchi

utchetchakwah welikitchik mausohinoak
 pikeisanik, matcheppasanis Spomkik. Ki-
 si Zezus ekqualanmite, peseko wusmanka-
 nus usanpphansanil uleuwanganook, uba-
 kakkana te nbi utchinutetchwanussa.

*Christ's Soul descends under the Earth—A Soldier
 opens the Side of Christ.*

Our Saviour died at the time of Easter. It was by His death that Jesus Christ reconciled us to God His Father, and by His death all men receive the forgiveness of their sins; because He has delivered us from the slavery of the devil by the blood which He shed upon the cross. By His death He has also opened to us the way to life everlasting. Before the death of our Saviour nobody could go to heaven. All the just people that had departed from this life before His death

were waiting with great anxiety for the moment when Jesus Christ, by Himself, was to introduce them into the kingdom of Heaven. After His death His soul descended into the lower part of the earth, to take the souls of the just that were there, to bring them to heaven. After our Saviour had expired, one of the soldiers opened His heart with a spear, and there came out blood and water.

Jechuch uchijakmija lamikammook elichenak menichkachenika—S'magnis ninepikwkwato ukkwamlamana Zechuchel.

Iechuck nepkechp kedwi Pakewimkek. Ulalnukchep Iechu-Klit nepodek eta Kijoolk kmechta abikchiktagwinenu, ak wegi kajadikchebenel mchet 'lnook utelweudwal. Utchit eta wedalkálnukchep tân menndu deli kichtewekalnukchep: echk

kudakkchebenel umaldemel kluchieweik-took. Iechu-Klit nepodèk 'ln eta wegily auktikemulkuchp yapchi uchkiginudik-took. Mawen chkadu eliakchep wajok echkumenak Jechu-Klit nebuguek; muwen èta eimukchep, tan okoch chabeultigik nepkechenik echkumenak wechtaulk nebugwek, nèt nakela tan dechitich kiunakachnenakededemitichenel Jechu-Klial upichhwalugunau wajok. L'n eta kigi ne'pkek uchijakmija lamikammook elichenak menichkachenika, eta mchet neguela chebeultigik uschijakmi jua natel eimelitka n'doko nan deli ignemwachp upichkwedalin wajok. Kich Jechuch egulamidek neuktegit smag'nis ninepikwato ukkuamlamona na maldeaukulu chabuquan teuwitchiwik.



Zezus busquenànsa.

Christ is buried.

Zechuchel Utkebaludak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

Zezus busquenànsa.

Uhaghe, pusknansousa uhaghe Unemana-
 nal uhaghe, dattama un'gadmunewissa
 Ketchi Niweskwanganal. Abon'nanassa us-
 makanessa puskiniganook unenawamba-
 tam'nan, unne Zezus uhaghe etali pusk'-
 nansisa.

Christ is Buried.

They put his body into a sepulchre ;
 and it being the body of the Son of God,
 it was never separated from the Divinity.
 They placed soldiers at the entrance of
 the monument, where Jesus Christ our
 Lord had been deposited.

Zechuchel Utkebaludak.

Jgatuchenek eta utkedakaniktook. Mu
 ba mech n'kudey Unixkameudièk deli
 mauphtechebenek utininnk. Echkema-
 kanneguel eta ygatulicheniguel tan edli
 ygaluchp Jechuch.





Zezus ampitchibessa.
Christ rises from the dead.
Jechuch minunchiehp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

Zezus ampitchibessa—Utukkanah unamihasanil.

Sangmanmena Zezus, nesughenàk ki-wike nilantsiu ampitchibèssa, neghe Sandessa. Messi kekus apetchihlam'koon Zezussa, tahanlaho k'tchikpusswimwak. Udukkannah ulansedamnanssa elianbitchibelit Zezussal nukisi unamihanan, te ussanmanwansanil.

Christ rises from the Dead and appears to the Apostles.

Our Lord rose from the dead the third day of His death, which was Sunday, without any assistance. All these things happened to our Saviour, according to what the prophets had already foretold of Him. The apostles believed in the resurrection of our Redeemer, after that they had seen and touched Him.

Jechuch minunchichp—Apochtolewigik nematischenel,

Nwechtaulkuminen tchichtewiek nakwek minunchichenek keguendiewimkek; kchigidequewinook meltamagnu demitichenel tan Jechu-Klit delidal. Apochtolewigik tali kchigiatischenel Jechu-Klial uminunchilin kich eta nemiatidek ak chamnatidek ndoko nan kedlamchedemitichenek.





Jezus udihlan, t'pina niakwitchihlomal almet'kamikeke.
Christ promises to remain with the Church to the end of the world.
Jechuch elakhebeni, mech ktegweinlok kalabich kehpokmek-
tedau.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Zezus udihlan, t'pinania kwitchihlemal almet'kamikeke.

Udukkannah unamihanwansanil Zezus sal kankesta kisi ampitchibelit. Negma tchanniajòssa jeuwinske kessukne skitkamikook. Nalawis Sangmanmena Zezus kadialihlan Spomkik, negma dattama utchan'monewissa witchokketamen utaiamihewigamikoom. Negma akislut'man jool messi alittanswāl aiamihèwigamiquel, te unegadmnèssa Udukkannah, Zezus ukikkinuhumawan, "T'pina, nia kuitchihlèmal almet'kamikeke." Negma unenawelmah Upatliasma aponanl ud'beldamen aiamihewigamique.

Christ promises to remain with the Church to the end of the World.

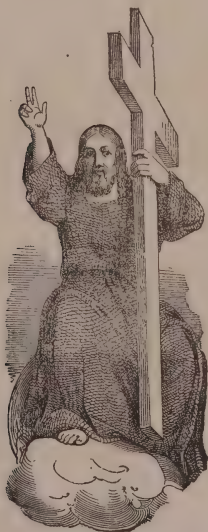
The apostles saw their Redeemer a

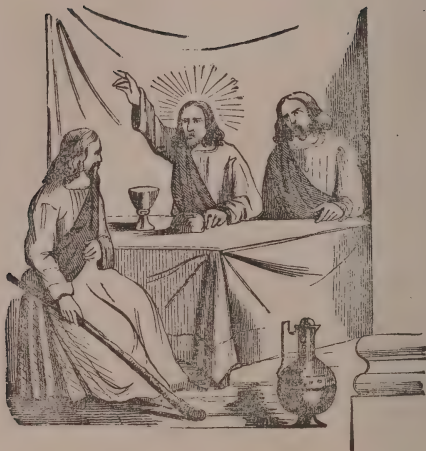
great many times after His resurrection, and He remained upon the earth for forty days yet. Although our Saviour was to ascend into heaven, yet He did not cease to assist His Church. He promised to protect all those that composed the Church, and in leaving His apostles He expressly promised to abide with them, saying, "Behold, I am with you ever, to the end of the world." He keeps ministers to continue the government of the Church.

Jechuch elakchebeni, mech ktegweiulok kalabich kech-pokmektedau.

Kakkeich eta Apochtolewigik nematichenel Wechtaulkool kigi nebilidek. Kigi minunchidek pkitkatkechpapch uchkit-kammook newinnkeuknakech mech eikech. Mechedook Wechtaulk deliach

wajok eik, n'kudey deli annkeiwagit elajudmewinook; n'kudey eta ba deli annkeiwagi mchet elajudmaligi, mu do tche'l elakchebeni udapochtolewidemk, mech ktegweiulok kalabich kechpokmektedan-mech elp ewegagigi Patliachk elugwitemwan elajudmaligi.





Zezus apetsidakkewan Utukkanak ukìnolhomassìlin te usuk'ne-
 baluwan, te umilan ulidahandamowangan udanheldama-
 wan alakkamik'suwanganal.

*Christ sends the Apostles into the whole world, to preach and bap-
 tize, and gives to them the power of forgiving sins.*

Jechuch elulachenika Udapochtolewidemka chignendwanau,
 ak utyali pechtunemutinau mchet makamiguek, ak ignem-
 wachenek unugi kajatulin lweudil.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

*Zezus apetsidakkewan Utukkanak ukìnohomassìlin
te usuk'nebaluwan, te umilan ulidahandamowangan
udanheldamawan alakkamik'suwanganal.*

Sangmanmena Zezus Ketchi Patlias ke-
tlittangunessa peskuinèna Tebelmalaque.
Udihlapanil negma — Alameske Skahe-
wattekook Umittankusal amusquelmako-
na. Zezus udlawekkanhàn Udukkanaḥ
udlihlānlin messì pemkiwìk, ukinohomas-
sìlin, te usuk'nebaluwanan. Udakekki-
keminnan Ketchi Niwesk nsetà kinawino,
Wenemanit Wemiktankusit, te wetchi-
U'li Niweskwit; wipitakki ntloak etalita-
hamkusidjìk Ketchi Niweskuhinèk pam-
pèsko Ketchi Niwèsk. Negma umilan
Udukkanaḥ ulidahandamowangan udan-
heldamenan alakkamik'suwanganal.

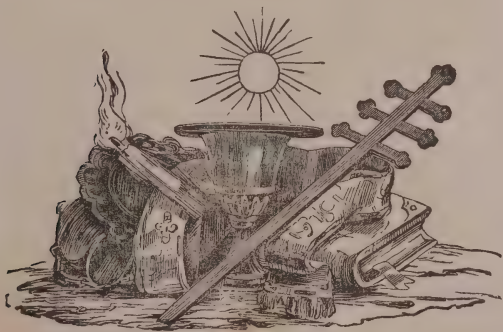
Christ sends the Apostles into the whole World, to preach and baptize, and gives to them the Power of Forgiving Sins.

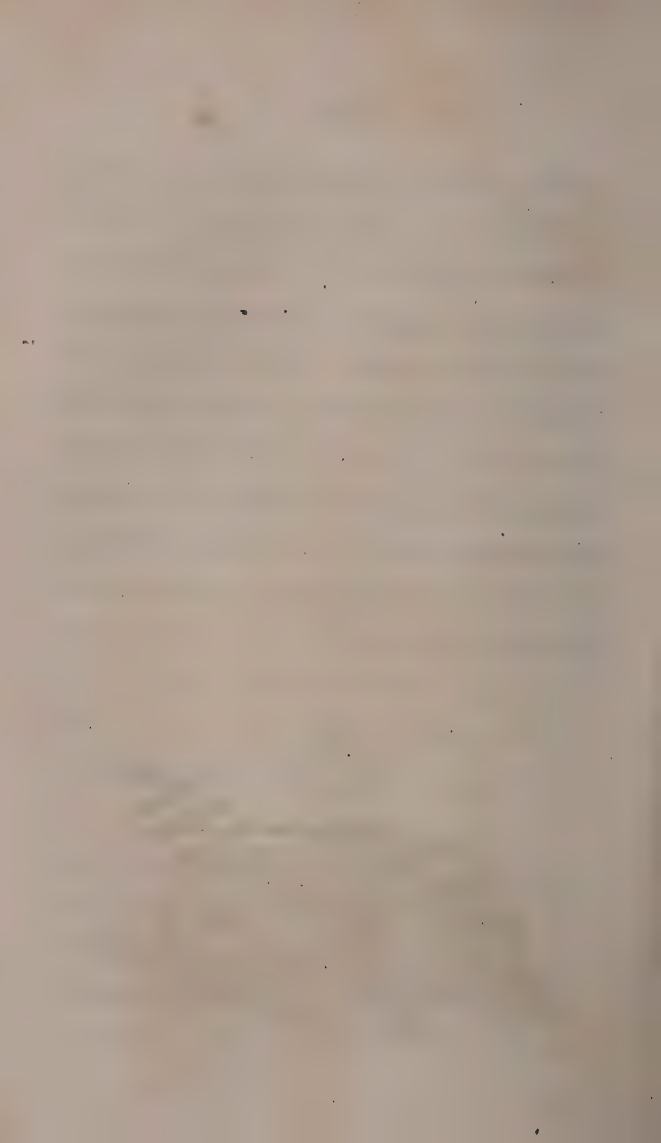
Our Saviour is the High Priest, who intercedes for us. He offered Himself on the cross, a sacrifice to His eternal Father, who was incensed at us. Now, our Lord Jesus Christ commanded the apostles to go into the whole world, to preach the Gospel and to baptize the people. To teach that in God there is the Father, the Son, and the Holy Ghost, three persons in one God. Our Lord gave to the apostles the power of forgiving sins.

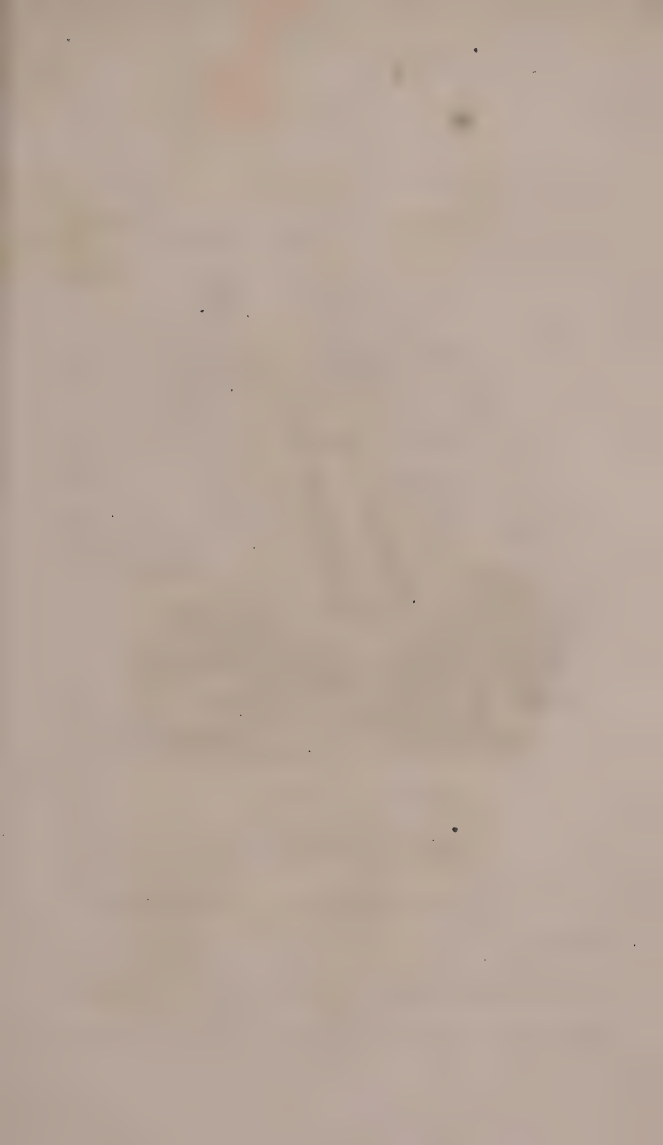
Jechuch elulachenika Udapochtolewidemka chiguen-dwanau, ak utyali pechtunemutinau mchet makamiguek, ak ignemwachenek unugi kajatulin lweudil.

Kedel ba negueum kchi Patliach chiawi keludmelcheulk; eweguech eta tanek

eukchep kluchieweiktook okotkwedodek ;
 uschel eta kechemenemwach tan deli wen-
 magibeneloochp utchit kinu ktininenu.
 Nwechtaulkuminen elulachenika udapoch-
 talemidemka unagi chiguendwanan ak
 utyali pechtunemutinau mchet makami-
 quek. Deli kinamulkoochp eta Kchi
 Nixkam Wegwigit, Euschit ak Wegi-
 uli-Nixkam, nakela neuktegit Nixkam.
 Jgnemwachenek udapochtolewidemka un-
 ugi kajatulin lweundil.









Zezus Spomkik alihlèssa.
Christ ascends into heaven.
Jechuch unakachichp Wajok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Zezus Spomkik alihlèssa.

Ksangmanmena Zezus Spomkik alihlèssa, Udukkannah te ekekkimotchik unamiuk-onessa, anne nanganègma nekkak'tchitbisit messikèque Spomkiwinooh, pmausohinowak, te messikeque; ebit alnakkaè Umiktangusseke; nitchi wetchi weuttanssihèque wikeldamohangan, te ulitahànsohangan, hatchi udatchweldaman kwewel-damnèna, negma ' kitbitahansowinòmna hatchi kindjemussomna.

Christ ascends into Heaven.

Our Saviour ascended into heaven in the presence of His apostles and other disciples. There He is above all the inhabitants of heaven, above all men and

all other creatures. He sits at the right hand of His Father. By this we have to understand the happy condition and tranquility which He enjoys, and also we must know thereby His quality of Judge and King.

Jechuch unakachichp Wajok.

Nwechtaulkuminen wegi unakachichp wajok eliedek nkelachenika udapochtolewidemka ak mchet kteguika unakabemka. Mchet eta ba tan kowlwel kegidokuwel, pilkelkel ak uschel utinakannk ebigel; pawedemek eta k'kegidunenu tan deli wantakeg utininukel, ak elp pawèdemek k'kegidunenu tan deli tpludeguech ak deli kchi elequèwich.



Zezus wutch'kawihle metkamikeke.

Christ will come again at the end of the world.

Jechuch pkigintau wajok uschiedau uphtechk nakuek ygak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIH.

Zezus wutch'kawihle metkamikeke.

K'sangmanmena Zezus mina utch'kawihle wutch Spomkik metkamikèke ; wunnutchmdjissala kizook, messitchkèkwe mettanaskile, te skutè messitchikèque waghitoon ; an'ji wattawesswak utchib'nihlak wutch Spomkik, kizoos te nibanssèt andatchmina pessakulewiak.

Christ will come again at the end of the World.

Our Lord Jesus Christ will come again from heaven upon the earth at the end of the world. On that last day it will happen that every thing which is upon the earth shall finish, be destroyed by fire from above. The stars shall fall from heaven ; the sun and the moon will have no light.

*Jechuch pkigintau wajok uschiedau uphtechk nakuek
ygak.*

Jechuch-Klit apch eta pkiginntau wajok uschiedau uphtechk nakwek ygak. Talamukdedau nala nakwek? Mchet eta kokwel neukchkumededal uchkitkam-mook telel, delechip elp kelokokwech wajok uschigidak nakweget ak tepkunuget chokkwedak.





Utebeluman metkamikeke tetb'lotimke.

The last Judgment.

Uphtechk t'plumadaž kechpokmikchimk.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Utebeluman metkamikeke tetb'lotimke.

Metkamikeke Anzeliak matekkwesutch bibikuandi, te messi wikkwimakona. Sangmanmena Zezus utchibetchi wicheutamen assook atch k'tchipitassu, te messi udubloman mausohinowha tante awen ekkwambalòkkasit, tchutch amilanettasi messittawenil akkwambalosilisa. Dattama awen weweldamowun tan edutchi metkamikek petchihlewik, k'tattchwi skuhandamnèna etassi kiz'gak wetchitch anda wikkun'lowàkque.

The last Judgment.

The angels then will assemble all men at the sound of the trumpet. Our Lord Jesus Christ will come in a cloud with

great majesty, and He will judge all men according to their works; that is, He will render to every man according to his own works. Nobody knows when this day shall come; hence it is necessary for us to watch every day, in order not to be taken by surprise.

Uphtechk t'plumadak kechpokmikchimk.

Annchalewigik mawaladak èta mchet Lnook tan delechip bibuguditch. Jechu-Klit alugwiktook kichkatpachich ni ja-chidau nan melwich kehi paktagidau; ylechumada~~k~~ chkadu Lnu wenel delmedulich, net delchumadal. Tanook do nan nakwèk ygadau, mawen eta kegidook nan uschit chiau nakweguel ulech ktechkemademenenu, kulaman mu anwichkwalnook.



Wetchi-Uli-Niweskwit nkawihle wutch Spomkik.

Christ sends the Holy Ghost.

Jechuch elkimachenel Channtewlamudial.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Wetchi-Uli-Niweskwit ukawihle wutch Spomkik.

Kisi alihlè Spomkike Sangmanmena Zesus, Udukkànàh tali skuhandamesahanik Zelusalemke netalaiamihadisa K'tchi-Sundeke talimehlesanik pes'kunook Zelusalemke, te sesalakki unodamnàssa kinkuesu wutch Spomkik, tahanlao K'tchi k'selonmsin emekkehle, te p'sanihàsu awenut-tchuwakkik ebuldidisa, te namittonah wilalowanl skutawàl, te ajossa messì ettasi kessidit, te Wetchi-uli-Niweskwit upessanlansani messì ettassi, te nangan mantchepilwandwanna'nh m'selikki pilwandwak, te Wetchi-uli-Niwessk kisi adawannessa weutamnan messì ulameuhangan. Annè Sangmawi Piel udihlan tenmesikessit pmahusohino ; Iya Zesus, saghihamehakahàn-

za, sitakotahanza Skahewattekook te metchinessa anna uwangakwina Unemanal Ketchi Niweskwé, te Zezus wikukwimasani Wetchi-uli-Niweskwilidgil.

Christ sends the Holy Ghost.

After our Saviour ascended into heaven the apostles gathered themselves into Jerusalem, where they occupied themselves in prayer. When the days of Pentecost were accomplished they were altogether at one place in Jerusalem; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting; and there appeared to them parted tongues, as it were, of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Ghost, and they

began to speak with different tongues, and by it they came to the knowledge of all truths. Then St. Peter declared before all the people, that our Lord Jesus Christ, whom they had abused, nailed to the cross, where He died, was the true Son of God, and that He had sent to them the Holy Ghost.

Jechuch elkimachenel Channtewlamudial.

Wechtaulk kigi eli unakiedek wajok talegehebenik Apochtolewitkik? Mchet eta ba Jeluchalemk elidachenik a^k kich kigi mawietidek natel, pachik widmodemitichenek elejudmakan. Naninnch keuknakek eta dedabwia^k wigmatultitkik neuktechk Jeluchalemk tedli mawiètidek chigigwawach tepchedèmekchep wedawedakechp ichte^kech uschuchen'l kegidawe-

dakech wajok wettawedak mehta wajwa-
 tok tan ebultitichp. Nan ba delechip
 nemidutichenek ichtekach wilnool bukte-
 wadiguel nenèjadiquel, ak ninnkudinenn-
 kadikchebenel utinenewak. Delechip
 mchet tan dechitich wajwalugwitich
 Channteulamudial; net nan wegì pkogi
 milijultichenik, ak wegì ignemuchenik uka-
 kedademanau mchet tan deliak. Chenn
 Pièlok mechwi agnudemwachenika èta,
 mchet lnuku eumelitka kedel ba ula Je-
 chu, eulejuxischp te Kluchieweiktook eta
 tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamì-
 chep, Kchi Nixkam annchema Ukwigel
 kedel okoch negueum nagi abwinamegel
 Channteulamudial.



Utukkanàh ukisitunassa Welhomsedamuhangan esma eliladik-
kwe messì elghikook kedakkina.

*The Apostles compose the creed before they disperse over the whole
World.*

Aposchtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makami-
guck tebludemitichenek tanel kùunakach kedlamchedeme-
guel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

*Utukkanàh uhisitunassa Welhomsedamuhangan esma
eliladikkwe messì elghikook kedakkina.*

Udukkànàh esma sisseladikkwe eliladikkue mesìs elghikook kedakkinà, ukisitunassa tchatchiuss welhomsedamuhangan eliulamsedomàque. Negma ukisitunassa negma kessihidit nisankau alakidamwanganal, nil nisankau ulameuhanganal etchwi itimaguil. Iyo:

1. Nulanmèwelman Tepeltak Wenèmannit nankwitzànnit, kisitunessa Spemki te ki.

2. Te Zezus nègma pesekwit Unèmannal K'sangmanmenawàl.

3. Enna Wedgi-Uli-Niweskwilidjil kisi tahanmgossa kodji alnambahine Kwessihoskwahit Malie.

4. Ponse Pilatek hemègohosa, sitakutahànsa, metchinèssa, te buskenànsa.

5. Ali penosèssa Alanmkik, nesughe-nak kiwik nemina odji anmikinesa metchinèwànganèk.

6. Spigosessa al Spemkik notalna'kepitawann Ketchi Niweskwàl Wenemanni-lidjil nekutokasenilidjil.

7. Nitch wètchi k'wangwanmanset wetchi teplomant pemanhusilidjil te metchinelidjil.

8. Nulanmewelman Wetchi-Uli-Niwekwit.

9. Wewessi nalwi ayamihewigamiku (Klassian Catolicam), amanwinwangannwan uewessinwak.

10. Anehèltamanwatinàl sagawekansu-anganal.

11. Uhaghè anbitchipewikohetwàngan.

12. Askemahuswàngan. Nialetch.

Tan edutchi uliweuttamàque kwina ulameuhanganàl, nangan kisi adangunèna

wetchi uweuttamàque elipanbattamàque,
 elik'l'namàque, te nangan kisitangunèna,
 Ketchi Niweskwè udlakitamuhanganàl
 ulikuakwiknool te uliknool.

*The Apostles compose the Creed before they disperse
 over the whole World.*

The apostles, before they dispersed over the whole world, made a short compilation of all that we have to believe. They composed among themselves twelve articles, which are so many truths that we have to recite. They are the following:

1. I firmly believe in the Great Spirit, the Father, who has created all things that exist, and who has also made heaven and earth.

2. I believe, likewise, in Jesus Christ, His only Son, who is also our Lord.

3. He was conceived by virtue of the Holy Ghost, and born of the Virgin Mary.

4. He suffered under the government of Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried.

5. He descended into the bottom of the earth; two days after, He rose from the dead.

6. He ascended into heaven, sitteth at the right hand of His Father, the Great Spirit, who has created every thing that exists.

7. From thence He shall come at the end of the world to judge those that shall be living, and those that shall be dead.

8. I believe also in the Holy Chost.

9. The Holy Catholic Church, the community of spiritual goods.

10. The forgiveness of sins.
11. The resurrection of the body.
12. The life everlasting. Amen.

These truths, when they are well understood, give to us the knowledge of the religion which we profess, and make us see how just and faithful are the commandments given by the Great Spirit.

*Aposchtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet
makamiguek tebludemitichenek tanel kùnakach ke-
dlamchedemequel.*

Apochtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makamiguek, debludemitichenek eta tanel kiunakach kedlamchedemequel, nan uschit mawi elidutichenik negmau wala negwech eguidemuphkool kchi kedlawel neuktinchkakal tchel tabugool. Nala eta :

1. Weli kedlamchedàgi, Nixkam Wegwigit mchet kokwel tan delidetkel deladiguel, net nan nègueum kigidokchep wajok ak makamigueu.

2. Weli kedlamchedagi elp Jechu-Klit Ukwigel neuktiguiligel, net nan nègueum wechakmamultiku.

3. Channtèulamudi piptugopohkalachenel elnwalachenel, echk Mali Naxkwedek utelamilook wegi uchkiginwalachenel.

4. Amachkwi beneludak Punch Pilatok chakmawidek, kluchioktodak, nepkak, utkedaludak.

5. Lamkammook elipkwièchenak tchichtewiek nakwek wegi minunchichp nebeligi.

6. Wajok eli unakiedak, Uschel mchet kokwel delidetkel deladiguel utinakannk ebigel.

7. Apch pkiginntau wajok uschiedau

tan delidelmach delèlida*k* wechkiginulti.
ligi *a**k* yapchinèligi.

8. Weli kedlamchedagi Channteulamudi.

9. Edli kedlamchedem Channtewi mehta mawiomi, Channteultigik ukumunieu-diwau.

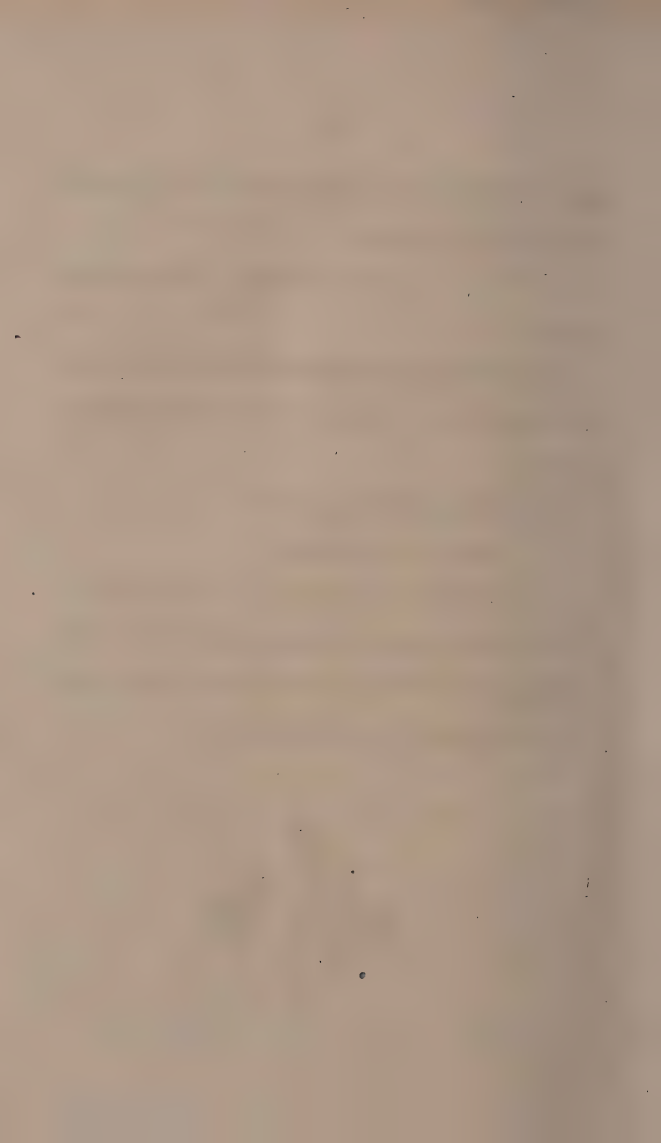
10. Telwèudil menietch.

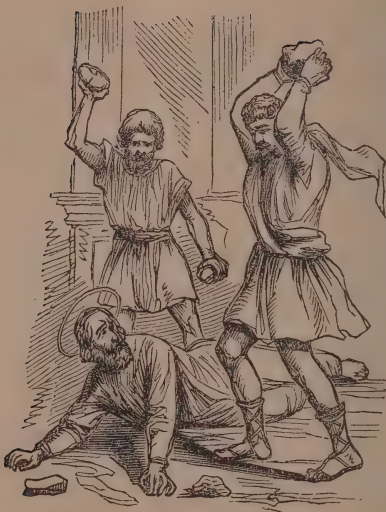
11. Makèil abigibèdal.

12. Yapchi uchkgiginudi. Ndelietch.

N'doko nan wegi pakanènemek elajud-makan tan deleg, *a**k* elp deli jagigueguel K'Nixkaminu delkimulkuchenel.







Etièn tamka Nehlotchik.

St. Stephen, the first Martyr.

Channtewidak Etiènok Piley elajudmakaniktook wedanuchinak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVII.

*Sangmawi Piel tamka mihkukemisa — Sangmawi
Etien tamka Nehlotchik.*

Sangmanwi Piel tamka ejamiëuwant
nsanmquakki p'manhusohinoak pambak-
takik, Sangmawi Etian tamka Nehlotchik,
t'kunasnik Zezus eli Pambaktak, usamè-
nutchi negma udikkansud'man udlibun'-
man udlessanwangan nutchi ulanmenuhàn-
gan, nikketiemakka dunk'sanik; iyo usa-
mi ulamenanguat, uli mausohinoak keti-
t'kunosanik. N'kisialek Zwissak pekel'-
swak, Samalitanak, tamka tchik'setaksa-
nik Pambaktamohàngan.

*St. Peter's first Sermon — St. Stephen, the first
Martyr.*

At the first discourse of St. Peter, three

thousand persons were converted. St. Stephen was the first martyr persecuted for the religion of our Saviour; because he defended, with zeal and firmness, the truth attacked by the Jews. This is the cause why the just are persecuted. After that the Jews were left to themselves. The Samaritans were the first who received the Gospel.

*Chenn Piel temk pchedunnkechp — Channtewidak
Etienok Piley elajudmakaniktook wedanuchinak.*

Tchicht pitwimtelnakanilichenika eta Chenn Piel neguet pa temk delawictok pekwadwachp utaniapchulin. Etienok channtewidak eta temk nequet Piley elajudmakaniktook wedanuchinak; utchit eta negmau lnim euchami ygademitichenek kedlaweiek, net nan uschit wegì ne-

pochenik neguela chabeulitkik. Samaliteak eta temk meguenemitichenel nakela neguela ujwaluchenik Chwipak kigi maxkelmudek.





Colnelius Manwet tamka Zezusswi-Ki'tamwinnu.

Cornelius, the centurion, is the first Gentile convert.

Kehi Chakman Calneille temk meguenekchebenek Kijulkool
ukelujwakanek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Sangmawi Piel tamka kisibonghesa Zezusswi-Ki tamwinnuhangan Lomook—Colnelius Manwet tamka Zezusswi-Ki tamwinnu.

Sangmanwi Piel tamka kisibonghesà Pambagtamohangan udenek Lomook (Rome), ukis'kikandamnèssa aiemihewigamique anni Ktchi udenek, un'neke Ktchi-udenè te udaldunkandam'nan. Tamka andapambattamuk'sanik tchik'setamnessa Tebelmalaque ugloswangan Colnelius Mauwet (Centurion), Negma quetelmasà Tebelmalaque wiki aiamihèssa, te wiki ket'manghelghessa, nalawis. andapambattamwissa. Anzeli udihlansanil wikquimè Sangmanwi Piel udukekkimansanil, te sughenbanlannèssa. Nattemetch Anzeli udlihlanmansanil Sangmanwi Piel, te udihlanèssa alihla ekkwinamselid-

hasi alihla Colnelal. Sangmawi Piel ud-
liloonn, te dakekkiman, te usugh'naban-
lanl, te messi nekutchikamikuswa. Net'
tenekutchi Wetchi-Uli-Niweskwit upetchi-
hlanmàn te abessanhlàn wewessiwewan-
gan.

*St. Peter establishes the Christian Religion in Rome—
Cornelius, the Centurion, is the first Gentile Con-
vert.*

St. Peter was the first who established the Christian religion in the city of Rome; and he founded the Church in this great city, which then was the greatest and the most renowned place. The first among the Gentiles that received the Word of God was Cornelius, the Centurion. He was a man that feared God, and was addicted to prayer, and in giving alms, although he was a pagan. He was directed by the angel to send for St. Peter, by

whom he was to be instructed and made a Christian. St. Peter was also admonished by the same angel to make no difficulty to go to Cornelius. St. Peter went, and commenced to instruct him and the whole family. He baptized them, and, at the same time, the Holy Ghost descended upon them and filled them all.

Chenn Pielok melkibugwatokchep Elajudmakanik Lomook—Kchi Chakman Colneille temk meguenekchebenek Kijulkool ukelujwakanek.

Chenn Piel eta temk milkikugwatokchep elajudmakan kchiganek tan delwigik Lome (Rome). Piel eta tchel natèl edli apchidokchebenek Kijulkool wiguek, In eta pegili kchidedachikchep nan makamigueu. Neguet chkadu mu elajudmakwik wenn temk meguenekchebenek Kijulkool ukelujwakanek, kchi Chakmawa

eta Colneille delwigichenak. Ln' eta neguela Colneilleok Kijulkool melki tchibellachenel lo~~k~~ eulidelmache~~ni~~ euleijultiliben~~i~~, a~~k~~ lo~~k~~ elp atkignetkechp elajudma~~kan~~ deliach mu Kijulkool nenwa~~kool~~, tchel o~~koch~~ nadagnudemachenak, Annchalewilidak, n'do~~ko~~ elchebena; ketch wigoom Piel, net nan negueum agnudemulital tan delatudex elajudma~~kan~~. Nan ba delechip elp Annchalewidak Chenn Pielok~~k~~ kegui nwatwachebena, elchebena neguech po~~ktam~~ kagi lia Colneillek, mokwech bakteyu chkedwi. Piel nan ba po~~kchi~~ kinamwachenel, a~~k~~ mchet tan wigg eimelitka tchel echk edli kinamiwachp Channteulamudi chigigwakach ba utininewa~~k~~ ygalichenel.



Sangmawi Piel metehinah Lomook, nek'tak unampmepi Wel-
chitchikkewant Zezussal, Pape udlwiso.

*St. Peter dies in Rome—He has a successor, called Pope, Vicar of
Christ.*

Chenn Piel nepked Lomook net neu tchil negueum delwitook
Papewit tan kiunakach napkwagel Wechtaülkool.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Sangmawi Piel metchinah Lomook, nek'tak unampmepi Welchitchikkewant Zezussal, Pape udliwiso.

Sangmawi Piel uditamen; nul'nenamihan, Ketchi Niwesik wikwitalamal andapambaktamuk'sanik aiamihewiganikook, te unoute punnasannel Zwisak, usamenutchi anda ulamsedannessa unemanal skitkamikook, te anda nenitunem'nessa Zezus ukighehwewangan. Udukkannah usanglittunan te usissekekkikeminan etassiotennal elitebeldamwik, patlianswitattwikhotuwangan, [Monsi-l-Ebekkak, Patliansak, te k'taki; Ekekkimatchik. Sangmawi Piel, kisi metchinet, nek'tak unampmepin, te haste niquombi. Sangmawi Pielal natchiaste, aliwiso Pape, Ketchisangmanwi-Patlians, negma Wetchitchikkewant Zezussal skitkamikquetali, ude-

nèk Lomook (Rome) Italiaook, unne Sangmawi Pielal-tamka Wetchitchikewant Zezussal, metchinah. Nutchi pambattam elakitak Sangmanwi Pape Wetchikewat Zezussal, ussam Zezus k'tihlakonena "Messi awen anda olida andamohoon tane elakitamwik ahiamihewigamique, tananda pambattamook" Zezus nikadesà, mawi kulamsedawanal Papal Kechi Patliansal, Uwetchitchikewat, tchueldamaque ktlihlanena Spomkik.

St. Peter dies in Rome—He has a Successor, called Pope, Vicar of Christ.

Peter said, I perceive very well that the Great Spirit calls the Gentiles to the Gospel, and that He has rejected the Jews, because they did not wish to recognize His Son upon the earth, and that

they refused the Redeemer of mankind, who is our Lord Jesus Christ. The Apostles, in order to establish and extend the Catholic religion, ordained in every city of their districts, bishops, priests, and other inferior ministers. St. Peter, after his death, had a successor, even to this day. He has a successor—called Pope—the great Patriarch over the whole world, Vicar of Jesus Christ upon the earth, in the city of Rome, in Italy, where St. Peter, the first Vicar of our Lord Jesus Christ, died. We Christians must faithfully obey the Pope—Vicar of Jesus Christ our Lord—because Christ has said, “Whosoever does not wish to obey the Church, regard him as a pagan.” By this we know that the intention of our Saviour is, that we must submit to the great Patriarch, His Vicar,

if we wish truly to be in the way of salvation.

*Chenn Piel nepked Lomook net ne tchil negueum
delwitook Papewit tan kiunakach napkwagel We-
chtaulkool.*

Chenn Pielok ba delechip elachenika. Kich neguech nemidu Kijoolk wiguman tan mu elajukukeni utelajumkoon, ak nemidu chuipaka umaxkelman, mu okoch kedwi elajumatiukchebenel, ak mu kedwi chkedwatiukchebenel Kchi Nixkam ukwigel Jechu-Klial mechta Uchedawiligel. Apochtolewitkik umechtachin elajudmakan, mchet eta bakchiganel tan'l makamigel eikel ygelatichenika Ebekka ak Patliachka, ak ktequika kchi elojudmewinuqwika tanika nugi kinamwatilitka mchet tami elkimatichenika. Chenn Pielok nepkek apch edock ktegak eikechenak tan nabludwadek. Eikechenak eta

tchel mech neguech eik tan Chenn Piel nappunwagel, net nen tchel negueum del-witook Papewit tan kiunakach napkwagel wechtaulkool. Kchiganek Lome (Rome), Italik, tan Chenn Pielok, temk napkwagel Wechtaulkool, nepkechp. Elajudmewinook jagigui chkedwatigel neuktegiligel Kchi Patliachel napkwagel Jechuchel ; utchit negueum Jechu-Klit echp ; “tan mu kedwitchikchedemujool nechtwikelujwakanel elajudwewi mawio-miktook telel, nan delamook ichtekech cheguewi uchkiginu ;” nan wegí nenemek chik ba nan Kchi Patliachiktook Pape-wiktook, Wechtaoolk elkitkechp ujatoon uschedokon mu apchtami.

THE following is the approbation of a good Indian scholar, who has examined the language of the work :

Niquāni Sandè pemkiskak.

Atchitaikizoos 25—1858.

Nia Michael Nicola.

Kamānts sakhukat awikhigān

Npānbatamawewitit Patliansak.

Nbli pmanuswinwin.

Ulighen.

Nialetch.

To-day, Sunday,

Moon in which the berries are ripe,

(July) 25—1858,

I, Michael Nicola,

I have finished digging up (examining)

The book made for our prayer, by our very good

Patriarch.

It is a good one.

Amen.

Pelling library.

AYER

~~Abnaki~~

~~-20-~~

